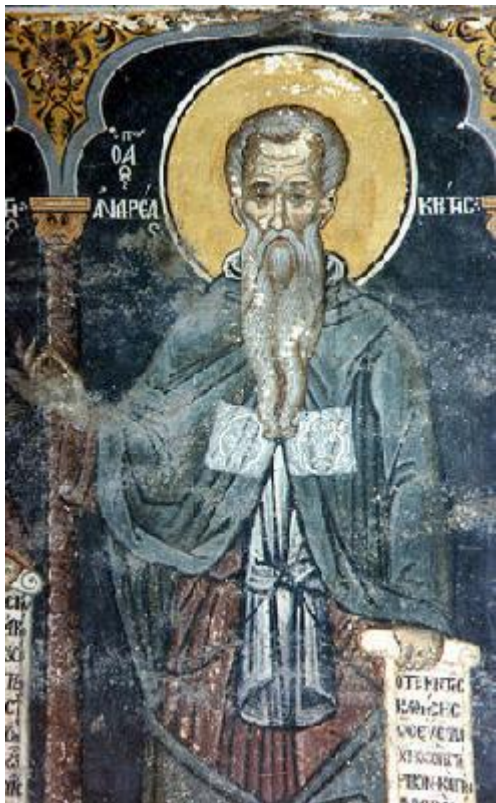


28.02.2023 г. / 19:13:55

## Вяра

### Покайни молитви през Великия пост - велик канон на свети Андрей Критски



Тези покайни молитви се казват и от всеки мирянин по време на Великия пост.

Има отделен канон за понеделник, вторник, сряда и четвъртък от първата седмица на поста, както и сряда вечер от петата седмица на поста.

В скоби е превода от църковнославянски на руски след всяко изречение:

**Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понеделник первой седмицы Великого поста:**

#### Песнь 1

**Ирмос:** Помощник и покровитель бысть мне во спасение,  
Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его:

*сла́вно бо просла́вися.*

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и восхваляю Его, ибо Он возвеличился во славе. – *Перевод Н.И. Кедрова*] (*Исх.15:1-2*)

**Припев:** *Помілуй мя, Бо́же, помілуй мя.*

Отку́ду начну́ пла́кати ока́яннаго моего́ жити́я дея́ний? Ко́е ли положу́ нача́ло, Христе́, ны́нешнему рыда́нию? Но́ яко благоутро́бен, даждь ми прегреше́ний оставле́ние.

[С чего начну я оплакивать деяния злосчастной моей жизни? Какое начало положу, Христе, я нынешнему моему сетованию? Но Ты, как милосердный, даруй мне оставление прегрешений.]

Гряди́ ока́янная душе́, с плоти́ю твоёю, Зижди́телю всех испове́ждься, и оста́нися проче́е пре́жняго безсловесия, и принеси́ Бо́гу в пока́янии слёзы.

[Прииди, несчастная душа, с плотию своею, исповедайся Создателю всего, воздержись, наконец, от прежнего безрассудства и с раскаянием принеси Богу слезы.]

Первозда́ннаго Ада́ма преступле́нию поревнова́в, позна́х себе́ обнаже́на от Бо́га и присносу́щнаго Ца́рствия и сла́дости, грех ра́ди мои́х.

[Подражая в преступлении первозданному Адаму, я сознаю себя лишенным Бога, вечного Царства и блаженства за мои грехи.] (*Быт.3:6-7*)

Увы мне, ока́янная душе́, что уподо́билася еси́ пе́рвей Ё́ве? Ви́дела бо еси́ зле, и уязви́лася еси́ го́рце, и косну́лася еси́ дре́ва и вкуси́ла еси́ де́рзостно безсловесныя сне́ди.

[Горе мне, моя несчастная душа, для чего ты уподобилась первосозданной Еве? Не с добром ты посмотрела и уязвилась

жестоко, прикоснулась к дереву и дерзостно вкусила  
бессмысленного плода.] (Быт.3:6)

Вместо Евы чувственная мысленная ми бысть Ева, во плоти  
страстный помысл, показуяй сладкая и вкушаяй присто  
горькаго напоения.

[Вместо чувственной Евы восстала во мне Ева мысленная –  
плотский страстный помысел, обольщающий приятным, но при  
вкушении всегда напоющий горечью.]

Достойно из Едема изгнан бысть, яко не сохранив едины  
Твою, Спасе, заповедь Адам: аз же что постражду, отметая  
всегда животная Твоя словеса?

[Достойно был изгнан из Едема Адам, как не сохранивший  
одной Твоей заповеди, Спаситель. Что же должен претерпеть  
я, всегда отвергающий Твои животворные  
повеления?] (Быт.3:23)

**Слава, Троицен:** Пресущная Троице, во Единице  
покланяемая, возми бремя от мене тяжкое греховное, и яко  
благоутробна, даждь ми слезы умиления.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся в одном  
Существе, сними с меня тяжкое бремя греховное и по Своему  
милосердию, даруй мне слезы умиления.]

**И ныне, Богородицен:** Богородице, надежде и  
предстательство Тебе поющих, возми бремя от мене тяжкое  
греховное, и яко Владычица Чистая, кающаяся прими мя.

[Богородице, надежда и защита воспевающих Тебя, сними с  
меня тяжкое бремя греховное и, как Владычица Чистая,  
прими меня кающегося.]

## Песнь 2

**Ирмос:** *Вонмí, нéбо, и возглабóлю, и воспою Христá, от Дéвы плóтию пришéдшаго.*

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Вонмí нéбо, и возглабóлю, землé, внушáй глас, кáющийся к Бóгу и воспева́ющий Егó.

[Внемли, небо, я буду возвещать: земля, услышь голос, кающийся Богу и прославляющий Его]

Вонмí ми, Бóже, Спáсе мой, мíлостивным Тво́им óком, и приимí моé тéплое исповéдание.

[Воззри на меня Боже, Спаситель мой, милостивым Твоим оком и прими мою пламенную исповедь.]

Согрешíх пáче всех человек, едíн согрешíх Тебé, но ущéдри я́ко Бог, Спáсе, творéние Твоé.

[Согрешил я более всех людей, один я согрешил пред Тобою; но, как Бог, сжался, Спаситель, над Твоим созданием.] (1Тим.1:15)

Вообразíв мо́их страстéй безобразíе, любослáстными стремлénьми погубíх умá красотú.

[Отобразив в себе безобразии моих страстей, сластолюбивыми стремлениями исказил я красоту ума.]

Бúря мя злых обдержít, благоутрóбне Гóсподи, но я́ко Петру́, и мне рúку прострí.

[Буря зла окружает меня, Милосердный Господи, но, как Петру, и мне Ты простри руку.] (Мф.14:31)

Осквернíх плóти моея́ рíзу и окалях éже по óбразу, Спáсе, и по подóбию.

[Осквернил я одежду плоти моей и очернил в себе, Спаситель, то, что было создано по Твоему образу и подобию.]

Омрачих душевную красоту страстей сластем, и всячески весь ум персть сотворих.

[Помрачил я красоту души страстными удовольствиями и весь ум совершенно превратил в прах.]

Раздрах ныне одежду мою первую, юже ми изтка Зиждитель из начала, и оттуду лежу наг.

[Разодрал я первую одежду мою, которую вначале соткал мне Создатель, и оттого лежу обнаженным.]

Облекохся в раздранную ризу, юже изтка ми змий советом, и стыждуся.

[Облекся я в разодранную одежду, которую соткал мне змий коварством, и стыжусь.] (Быт.3:21)

Слезы блудницы, Щедре, и аз предлагаю, очисти мя, Спасе, благоутробием Твоим.

[Как блудница, и я проливаю слезы, Милосердный; смилуйся надо мною, Спаситель, по благоснисхождению Твоему.] (Лк.7:38)

Возрех на садовную красоту и прельстихся умом, и оттуду лежу наг, и срамляюся.

[Взглянул я на красоту дерева и прельстился в уме; оттого лежу обнаженным и стыжусь.]

Делаша на хребте моем вси начальницы страстей, продолжаяще на мя беззаконие их.

[На хребте моем пахали все вожди страстей, проводя вдоль по мне беззаконие свое.] (Пс.128:3)

**Слава, Троичен:** Еди́наго Тя в три́ех Ли́цах, Бо́га всех пою́, Отца́ и Сы́на и Ду́ха Свята́го.

[Воспеваю Тебя, Единого в трех Лицах, Бога всех, Отца, Сына и Святого Духа]

**И ныне, Богородичен:** Пречи́стая Богоро́дице Де́во, Еди́на Всепе́тая, моли́ приле́жно во е́же спаст́ися нам.

[Пречистая Богородица Дева, Ты Одна, всеми воспеваемая, усердно моли о нашем спасении.]

### **Песнь 3**

**Ирмос:** *На недви́жимом, Христэ́, ка́мени за́поведий Твои́х, утверди́ моё помышле́ние.*

[На неподвижном камне заповедей Твоих, Христе, утверди мое помышление.]

Огнь от Го́спода иногд́а Госпо́дь одожд́ив, зе́млю Содо́мскую пре́жде попал́и.

[Пролив дождем огонь от Господа, Господь попалил некогда землю содомлян.] *(Быт.19:24)*

На горе́ спасáйся, душе́, я́коже Лот о́ный, и в Сиго́р угонза́й.

[Спасайся на горе, душа, как праведный Лот и спеши укрыться в Сигор.] *(Быт.13:13-23)*

Бега́й запале́ния, о душе́, бега́й Содо́мскаго горéния, бега́й тле́ния Божéственнаго пла́мене.

[Беги, душа, от пламени, беги от горящего Содома, беги от истребления Божественным огнем.]

Согреш́их Тебе́ еди́н аз, согреш́их па́че всех, Христэ́ Спа́се, да не прэ́зриши мене́.

[Согрешил я один пред Тобою, согрешил более всех, Христос Спаситель – не презирай меня.]

Ты еси Пастырь Дóбрый, взыщí менé агнца, и заблúждшаго да не прéзриши менé.

[Ты – Пастырь Дóбрый, отыщи меня – агнца, и не презирай меня, заблудившегося.] (Ин.10:11-14)

Ты еси слáдкий Иисúсе, Ты еси Создáтелю мой, в Тебé, Спáсе, оправдáюся.

[Ты – вожденный Иисус; Ты – Создатель мой, Спаситель, Тобою я оправдаюсь]

Исповéдаюся Тебé, Спáсе: согрешíх, согрешíх Ти, но осла́би, оста́ви ми, я́ко благоутрóбен.

[Исповедуюсь Тебе, Спаситель; согрешил я, согрешил пред Тобою, но отпусти, прости меня, как Милосердный.]

**Слава, Троицен:** О Трóице Едíнице Бóже! Спасí нас от прéлести, и искушéний, и обстоя́ний.

[О, Троица, Единица, Боже, спаси нас от обольщений, от искушений и опасностей.]

**И ныне, Богородичен:** Рáдуйся, Богоприятная утрóбо, рáдуйся, престóле Госпóдень, рáдуйся, Мáти Жíзни нáшея.

[Радуйся, чрево, вместившее Бога; радуйся, Престол Господень; радуйся, Матерь Жизни нашей.]

## **Песнь 4**

**Ирмос:** *Услы́ша проро́к пришéствие Твоé, Го́споди, и убо́йся, я́ко хóщещи от Дéвы родíтися и челове́ком явíтися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убо́яхся, сла́ва síле Твоéй, Го́споди.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Дел Твоих да не презриши, создания Твоего да не оставиши, Правосуде, аще и един согреших, яко человек, паче всякаго человека, Человеколюбче, но имаши, яко Господь всех, власть оставляти грехи.

[Не презри творений Твоих, не оставь создания Твоего, Праведный Судия, ибо хотя я, как человек, один согрешил более всякаго человека, но Ты, Человеколюбец, как Господь всего мира, имеешь власть отпускать грехи.] *(Мф.9:6; Мк.2:10)*

Приближается, душе, конец, приближается, и нерадиши, ни готовишися, время сокращается, востани, близ при дверех Судия есть, яко соние, яко цвет, время жития течет, что все мятемся?

[Конец приближается, душа, приближается, и ты не заботишься, не готовишься; время сокращается – восстань: Судия уже близко – при дверях; время жизни проходит, как сновиденье, как цвет. Для чего мы напрасно суетимся?] *(Мф.24:33; Мк.13:29; Лк.21:31)*

Воспряни, о душе моя, деяния твоя, яже соделаала еси, помышляй, и сия пред лице твое принеси, и капли испусти слез твоих: рцы со дерзновением деяния и помышления Христу, и оправдайся.

[Пробудись, душа моя, размысли о делах своих, которые ты соделаала, представь их пред своими очами, и пролей капли слез твоих, безбоязненно открой Христу дела и помышления твои и оправдайся.]

Не бысть в житии греха, ни деяния, ни злобы, еяже аз,



Спа́се, не согреші́х умо́м и сло́вом, и произволе́нием и предлож́ением, и мы́слию, и дея́нием согреші́в, я́ко ин никто́же когд́а.

[Нет в жизни ни греха, ни деяния, ни зла, в которых я не был бы виновен, Спаситель, умом, и словом, и произволением, согрешив и намерением, и мыслью, и делом так, как никто другой никогда.]

Отсю́ду и осужд́ен бых, отсю́ду препр́ен бых аз ока́янный от свое́я со́вести, ея́же ничто́же в мі́ре нужне́йше. Суді́е, Изба́вителю мой, и ве́дче, пощади́ и изба́ви, и спаси́ мя, раба́ Твоего́.

[Потому и обвиняюсь, потому и осуждаюсь я, несчастный, свою совестью, строже которой нет ничего в мире; Судия, Искупитель мой и Испытатель, пощади, избавь и спаси меня, раба Твоего.]

Ле́ствица, ю́же ві́де дрéвле вели́кий в патриа́рсах, указа́ние есть, душе́ моя, де́ятельнаго восхожде́ния, разу́мнаго возше́ствия, а́ще хо́щеши у́бо, дея́нием, и ра́зумом, и зре́нием пожі́ти, обнові́ся.

[Лестница, которую в древности видел великий из патриархов, служит указанием, душа моя, на восхождение делами, на возвышение разумом; поэтому, если хочешь жить в деятельности и в разумении и созерцании, то обновляйся.] *(Быт.28:13)*

Зной дневный претерпé лиш́ения ра́ди патриа́рх, и мраз но́щный понесе́, на всяк день снабде́ния творя́, пасы́й, тружда́йся, рабо́таяй, да две женé сочета́ет.

[Патриарх по нужде терпел дневной зной и переносил ночной холод, ежедневно сокращая время, пася стада, трудясь и служа, чтобы получить себе две жены.] *(Быт.31:7-40)*

Женѣ ми две разумѣй, деяние же и разум в зрѣнии, Лию ўбо деяние, яко многочадную, Рахиль же разум, яко многотрудную, ибо кромѣ трудов, ни деяние, ни зрѣние душѣ, исправится.

[Под двумя женами понимай деятельность и разумение в созерцании: под Лиєю, как многочадною, – деятельность, а под Рахилью, как полученной через многие труды, – разумение, ибо без трудов, душа, ни деятельность, ни созерцание не усовершенствуются.]

**Слава, Троицен:** Нераздѣльное Существом, неслѣтное Лицы богословлю Тя, Троическое Единое Божество, яко единосарственное и сопредстольное, вопию Ти песнь великую, в вышних трегубо песнословимую.

[Нераздельным по существу, неслиянным по Лицам богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопредстольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] (Ис.6:1-3)

**И ныне, Богородичен:** И раждаеши и девствуеши, и пребываеши обоюду естеством Дева: Рождѣйся обновляет законы естества, утроба же раждает, не раждающая. Бог идеже хощет, побеждается естества чин, творит бо елика хощет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет закон природы, а девственное чрево рождает; когда пожелает Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

## **Песнь 5**

**Ирмос:** *От нощи утренююща, Человеколюбче, просвети,*

*молюся, и наста́ви и мене́ на повелéния Твоя́, и научи́ мя, Спа́се, творíти волю́ Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (*Пс.62:2; 118:35*)

В но́щи жити́е моé преидо́х прísно, тьма бо бысть и глубока́ мне мгла, но́щь греха́, но́ яко дне сы́на, Спа́се, покажи́ мя.

[Жизнь свою я постоянно проводил в ночи, ибо мраком и глубокою мглою была для меня ночь греха; но покажи меня сыном дня, Спаситель.] (*Еф.5:8*)

Рувíма подража́я окая́нный аз, соде́ях беззакóнный и законопресту́пный сове́т на Бо́га Вы́шняго, оскверни́в ло́же моé, яко́ отчее он.

[Подобно Рувиму я, несчастный, совершил преступное и незаконное дело пред Всевышним Богом, осквернив ложе мое, как тот – отчее.] (*Быт.35:13; 49:3-4*)

Испове́даюся Тебе́, Христé Царю́, согрешíх, согрешíх, яко́ прéжде Ио́сифа бра́тия прода́вшии, чистоты́ плод и целому́дря.

[Исповедаюсь Тебе, Христос-Царь: согрешил я, согрешил, как некогда братья, продавшие Иосифа, – плод чистоты и целомудрия.] (*Быт.7:28*)

От срóдников пра́ведная душа́ связáся, прода́ся в рабо́ту сла́дкий, во о́браз Госпо́день: ты же вся, душе́, продалáся еси́ злы́ми тво́ими.

[Сродниками предана была душа праведная; возлюбленный продан в рабство, прообразуя Господа; ты же, душа, сама всю продала себя своим порокам.]

И́осифа пра́веднаго и целому́дреннаго ума́ подража́й  
окая́нная, и неиску́сная душе́, и не оскверня́йся безсловесными  
стремле́ньми, при́сно беззако́ннующи.

[Подражай праведному Иосифу и уму его целомудренному,  
несчастливая и невоздержанная душа, не оскверняйся и не  
беззаконствуй всегда безрассудными стремлениями.]

А́ще и в ро́ве поживе́ иногда́ Ио́сиф, Влады́ко Го́споди, но во  
о́браз погребёния и воста́ния Твоего́; аз же что Тебе́ когда́  
сицево́е принесу́?

[Владыко Господи, Иосиф был некогда во рву, но в прообраз  
Твоего погребения и воскресения; принесу ли когда-либо что  
подобное Тебе я?]

**Слава, Троицен:** Тя, Трѳице, сла́вим, Еди́наго Бо́га: Свят,  
Свят, Свят еси́ О́тче, Сы́не и Ду́ше, прѳстое Суще́ствѳ, Еди́нице  
при́сно покланя́емая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят,  
Свят, Свят Ты, Отец, Сын и Дух – простая Сущность, Единица  
вечно поклоняемая.]

**И ныне, Богородичен:** Из Тебе́ облече́ся в моё смешёние,  
нетле́нная, безму́жная Ма́ти Де́во, Бог созда́вый ве́ки, и  
соедини́ Себе́ челове́ческое естество́.

[В Тебе, нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево,  
сотворивший мир Бог облекся в мой состав и соединил с Собою  
человеческую природу.]

## **Песнь 6**

**Ирмос:** *Возопѳх всем се́рдцем моѳм к ще́дрому Бо́гу, и  
услѳша мя от а́да преиспо́дняго, и возведе́ от тли живо́т мой.*

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он

услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.]

Слёзы, Спа́се, о́чию моёю, и из глубины́ въздыха́ния чи́сте приношу́, вопи́юще се́рдцу: Бо́же, согреш́их Ти очисти́ мя.

[Искренно приношу Тебе, Спаситель, слезы очей моих и въздыхания из глубины сердца, взывающего: Боже, согрешил я пред Тобою, умилосердись надо мною.]

Уклоні́лася еси́, душе́, от Го́спода твоего́, я́коже Дафа́н и Авиро́н, но пощади́, воззови́ из а́да преиспо́дняго, да не про́пасть земна́я тебе́ покры́ет.

[Уклонилась ты, душа, от Господа своего, как Дафан и Авирон, но воззови из ада преисподнего: пощади, чтобы пропасть земная не поглотила тебя.] (*Чис.16:32*)

Я́ко ю́ница, душе́, разсви́репешая, уподо́билася еси́ Ефре́му, я́ко се́рна от тенет сохрани́ жити́е, впері́вши дея́нием ум, и зре́нием.

[Рассвирепев, как телица, ты, душа, уподобилась Ефрему, но как серна спасай от тенет свою жизнь, окрылив ум деятельностью и созерцанием.] (*Иер.31:18. Ос.10:11*)

Рука́ нас Моисе́ова да уве́рит, душе́, ка́ко мо́жет Бог прокаже́нное жити́е убелі́ти, и очисти́ти, и не отча́йся сама́ себе́, а́ще и прокаже́нна еси́.

[Моисеева рука да убедит нас, душа, как Бог может убелить и очистить прокаженную жизнь, и не отчаивайся сама за себя, хотя ты и поражена проказою.] (*Исх.4:6-7*)

**Слава, Трои́чен:** Трѳи́ца есмь прѳста, неразде́льна, разде́льна Ли́чне, и Еди́ница есмь Есте́ством соедине́на, Оте́ц глаго́лет, и Сын, и Божѳственный Ду́х.

[Я – Троица несоставная, нераздельная, отдельная в лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

**И ныне, Богородичен:** Утрóба Твоя Бóга нам роди́, воображе́нна по нам, Егóже, я́ко Созда́теля всех, моли́, Богоро́дице, да моли́твами Твои́ми оправди́мся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Го́споди, поми́луй. (трижды). **Слава, и ныне.**

### **Кондак, глас 6:**

Душе́ моя́, душе́ моя́, воста́ни, что спи́ши? Конéц приближа́ется, и има́ши смутити́ся; восприя́ни у́бо, да пощади́т тя Христо́с Бог, вездé сый и вся́ исполня́й.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

### **Песнь 7**

**Ирмос:** *Согреш́ихом, беззакóнновахом, неправдовахом пред Тобо́ю, ниже́ соблюдо́хом, ниже́ сотвори́хом, я́коже запове́дал еси́ нам; но не преда́ждь нас до конца́, отце́в Бóже.*

[Мы согрешили, жили незаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (Дан.9:5-6)

Согреш́их, беззакóнновах, и отвергóх за́поведь Твою́, я́ко во гресéх произведóхся и прилож́их я́звам стру́пы себе́, но Сам мя поми́луй, я́ко Благоутро́бен, отце́в Бóже.

[Я согрешил, жил в беззакониях и нарушил заповедь Твою,

ибо я рожден в грехах и к язвам своим приложил еще раны, но Сам Ты помилуй меня, как Милосердный Боже отцов.]

Тáйна сёрдца моего́ испове́дах Тебе́, Судии́ моему́, виждь моё смире́ние, виждь и скорбь мою́, и вонми́ суду́ моему́ ны́не, и Сам мя помíлуй, я́ко Благоутро́бен, отце́в Бо́же.

[Тайны сердца моего я открыл пред Тобою, Судьей моим; воззри на смирение мое, воззри и на скорбь мою, обрати внимание на мое ныне осуждение и Сам помилуй меня, как Милосердный, Боже отцов.] (*Пс.37:13; 24:18; 34:23*)

Сау́л иногдá, я́ко погуби́ отца́ своего́, душе́, осля́та, внеза́пу ца́рство обре́те к прослу́тию, но блюди́, не забыва́й себе́, скóтския по́хоти твоя́ произво́ливши па́че Ца́рства Христо́ва.

[Саул, некогда потеряв ослиц своего отца, неожиданно с известием о них получил царство; душа, не забывайся, предпочитая свои скотские стремления Христову Царству.] (*1Цар.9:1-27; 10:1*)

Дави́д иногдá Богооте́ц, а́ще и согрешí сугу́бо, душе́ моя́, стрело́ю у́бо устрелён быв прелюбодéйства, копиём же пленён быв убийства томлени́ем, но ты сама́ тяжча́йшими де́лы недугуеши, самохо́тными стремлени́ми.

[Если богоотец Давид некогда и вдвойне согрешил, будучи уязвлен стрелою прелюбодееяния, сражен был копьем мщениа за убийства; но ты, душа моя, сама страдаешь более тяжело, нежели этими делами, произвольными стремлениями.] (*2Цар.11:14-15*)

Совокупí у́бо Дави́д иногдá беззако́нию беззако́ние: убийству́ же любодéйство раство́рив, пока́ние сугу́бое показа́ áбие, но сама́ ты, лука́внейшая душе́, соде́лала еси́, не пока́вшись Бо́гу.

[Давид некогда присовокупил беззаконие к беззаконию, ибо с убийством соединил прелюбодеяние, но скоро принес и усиленное покаяние, а ты, коварнейшая душа, совершив бóльшие грехи, не раскаялась пред Богом.]

Давид иногда вообрази, списав яко на иконе песнь, еюже деяние обличает, еже содея, зовый: помилуй мя. Тебе бо Единому согреших всех Богу, Сам очисти мя.

[Давид некогда, изображая как бы на картине, начертал песнь, которой обличает совершенный им проступок, взывая: помилуй мя, ибо согрешил я пред Тобою, Одним, Богом всех; Сам очисти меня.] (Пс.50:3-6)

**Слава, Троицен:** Троице прѳстая, нераздѣльная, единосущная, и Естество едино, Светове, и Свет, и Свята три, и едино Свято поется Бог Троица, но воспой, прослави, Живот и Животы, душе, всех Бога.

[Троица простая, нераздельная, единосущная, и одно Божество, Светы и Свет, три Святы и одно лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

**И ныне, Богородичен:** Поём Тя, благословим Тя, поклоняемся Ти, Богородительнице, яко нераздельныя Троицы породила еси единого Христа Бога и Сама отверзла еси нам, сущим на земли, небесная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

## **Песнь 8**

**Ирмос:** *Егоже воинства Небесная славят, и трепещут*



*Херувими и Серафими, всяко дыхáние и тварь, по́йте, благословíte и превозносите во вся вéки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Согрешívша, Спáсе, помíлуй, воздвígни мой ум ко обращéнию, приимí мя, кáющагося, ущéдри вопиýща: согрешíх Ти, спасí, беззакóнновах, помíлуй мя.

[Помилуй меня, грешника, Спаситель, пробуди мой ум к обращению, прими кающегося, умилосердись над зывающим: я согрешил пред Тобою, спаси; я жил в беззакониях, помилуй меня.]

Колесн́чник Или́я, колесн́цею добродéтелей вшед, я́ко на небеса́, ноша́шеся превы́ше иногда́ от земных, сегó ўбо ду́ше моя́, восхо́д помышля́й.

[Везомый на колеснице Илия, взойдя на колесницу добродетелей, некогда вознесся как бы на небеса, превыше всего земного; помышляй, душа моя, об его восходе.] (4Цар.2:11)

Елиссéй иногда́ приéммíлоть Илиинú, прият сугубую благодáть от Бóга; ты же, о ду́ше моя́, сея́ не причастíлася еси́ благодáти за невоздержáние.

[Некогда Елисей, приняв милоть (плащ) Илии, получил сугубую благодать от Господа; но ты, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] (4Цар.2:9, 13)

Иорда́нова стру́я пёрвее, мíлотию Илиинóю Елиссéем, ста сýду и сýду; ты же, о ду́ше моя́, сея́ не причастíлася еси́ благодáти за невоздержáние.

[Елисей милотию Илии некогда разделил поток Иордана на ту и другую сторону; но ты, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] (4Цар.2:14)

Соманітида иногда прáведнаго учреді, о душé, нрáвом благім; ты же не ввелá есі в дом, ни стрáнна, ни пúтника. Тёмже черто́га изрíнешися вон, рыдáющи.

[Сонамитянка некогда угостила праведника с добрым усердием; а ты, душа, не приняла в свой дом ни странника, ни пришельца; за то будешь извержена вон из брачного чертога с рыданием.] (4Цар.4:8)

Гиезіев подражáла есі окаянная рáзум сквёрный всегда, душé, егóже сребролю́бие отложі понé на стáрость; бéгай геёнскаго огня, отступівши злых твоіх.

[Ты, несчастная душа, непрестанно подражала нечистому нраву Гиезия; хотя в старости отвергни его сребролюбие и, оставив свои злодеяния, избегни огня геенского.] (4Цар.5:20-27)

**Слава, Троичен:** Безначáльне О́тче, Сýне Собезначáльне, Утéшителю Благій, Дúше Прáвый, Сло́ва Бóжия Родітелю, Отцá Безначáльна Сло́ве, Дúше Живый и Зіждяй, Трóице Едїнице, помїлуй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]

**И ныне, Богородичен:** Яко от оброщения червленицы, Пречїстая, умная багрянїца Еммануїлева, внутрь во чре́ве Твоём плоть исткáся; тёмже Богорóдицу воїстинну Тя почитáем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

## **Песнь 9**

**Ирмос:** *Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо рождение обновляет естество. Темже Тя вси роди, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Ум острүпїся, тѣло оболѣзнися, недүгует дух, слѣво изнемѣже, житїе умертвїся, конѣц при двѣрех. Темже, моя окаянная душѣ, что сотворїши, егда прїидет Судїя испытати твоя?

[Ум изранился, тело расслабилось, дух болезнует, слово потеряло силу, жизнь замерла, конец при дверях. Что же сделаешь ты, несчастная душа, когда придет Судия исследовать дела твои?]

Моисѣово приведѣх ти, душѣ, миробытіе, и от того все заветное писаніе, повѣдающее тебѣ праведныя и неправедныя: от нихже вторыя, о душѣ, подражала еси, а не первыя, в Бога согрешивши.

[Я воспроизвел пред тобою, душа, сказание Моисея о бытии мира и затем все Заветное Писание, повествующее о праведных и неправедных; из них ты, душа, подражала последним, а не первым, согрешая пред Богом.]

Закон изнемѣже, праздноует Евангелие, писаніе же все в

тебѣ небрежѣно бысть, пророцы изнемогѣша, и все праведное слово, струпи твои, о душѣ, умножишася, не сущу врачу исцеляющему тя.

[Ослабел закон, не воздеиствует Евангелие, пренебрежено все Писание тобою, пророки и всякое слово праведника потеряли силу; язвы твои, душа, умножились, без Врача, исцеляющего тебя.]

Новаго привождѣ ти Писания указанія, вводящая тя, душѣ, ко умилѣнию; праведным ѹбо поревнѹй, грѣшных же отвращайся, и умилостиви Христа молитвами же и пощѣньми, и чистотою, и говѣнием.

[Из Новозаветного Писания привожу тебе примеры, душа, возбуждающие в тебе умиление; так подражай праведным и отвращайся примера грешных и умилостивляй Христа молитвою, постом, чистотою и непорочностью.]

Христѣс вочеловѣчися, призвав к покаянїю разбойники, и блудницы, душѣ, покайся, дверь отвѣрзется Царствїя ужѣ, и предвосхищают ѣ фарисее и мытари и прелюбодѣи кающїися.

[Христос, сделавшись человеком, призвал к покаянїю разбойников и блудниц; покайся, душа, дверь Царства уже открылась, и прежде тебя входят в нее кающїися фарисеи, мытари и прелюбодѣи.] *(Мф.11:13, 21:31. Лк.16:16)*

Христѣс вочеловѣчися, плѣти приобщився ми, и вся, елика суть естества хотѣнїем испѣлни грѣха кромѣ, подобие тебѣ, о душѣ, и образ предпоказуя Своегѣ снисхождѣнїя.

[Христос сделался человеком, приобщившись ко мне плотию, и добровольно испытал все, что свойственно природе, за исключением грѣха, показывая тебе, душа, пример и образец Своегѣ снисхождѣнїя.]

Христос волхвы спасе, пастыри созва, младенец множества показá мученики, старцы прослави, и старыя вдовицы, ихже не поревновала еси, душе, ни деянием, ни житию, но горе тебе, вегда будеши судитися.

[Христос спас волхвов, призвал к Себе пастухов, множество младенцев сделал мучениками, прославил старца и престарелую вдовицу; их деяниям и жизни ты не подражала, душа, но горе тебе, когда будешь судима!] (Мф.2:1-16. Лк.2:4-8 и след.; Лк.2:25-26 и след.; Лк.2:36-38)

Постився Господь дней четы́редесять в пустыни, последи́ взалка́, показу́я челове́ческое; душе́, да не разлени́шия, аще тебе́ приложится враг, моли́твою же и постом от ног твои́х да отразится.

[Господь, постившись сорок дней в пустыне, наконец взалкал, обнаруживая в Себе человеческую природу. Не унывай, душа, если враг устремится на тебя, но да отразится он от ног твоих молитвами и постом.] (Исх.34:28. Мф.4:2. Лк.4:2. Мк.1:13)

**Слава, Троичен:** Отца́ просла́вим, Сына́ превознесём, Божественному Ду́ху ве́рно поклонимся, Троице Неразде́льной, Еди́нице по Существо́у, я́ко Свету и Светом, и Животу́ и Животом, животворя́щему и просвеща́ющему концы́.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

**И ныне, Богородичен:** Град Твой сохраняй, Богороди́тельнице Пречи́стая, в Тебе́ бо сей ве́рно ца́рствуй, в Тебе́ и утвержда́ется, и Тобо́ю побежда́я, побежда́ет всякое

искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

**Припев:** *Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.*

Андрее честный, и отче преблаженнейший, пастырю Критский, не престаи моляся о воспевающих тя, да избавимся вси гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

**Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык),**

**читаемый во вторник первой седмицы  
Великого поста:**

### **Песнь 1**

**Ирмос:** *Помощник и покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его: славно бо прославися.*

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился. – Перевод Н.И.]

Кедрова] (Исх.15:1-2)

**Припев:** Помилуй мя, Бóже, помилуй мя.

Каиново прешед убийство, произволением бых убийца совести душевной, оживив плоть, и воевав на ню лукавыми моими деяньми.

[Превзойдя Каиново убийство, сознательным произволением, через оживление греховной плоти, я сделался убийцею души, вооружившись против нее злыми моими делами.] (Быт.4:3-8)

Авелеве Иисусе, не уподобихся правде, дара Тебе приятна не принесох когда, ни деяния божественна, ни жертвы чистыя, ни жития непорочнаго.

[Авелевой праведности, Иисусе, я не подражал, никогда не приносил Тебе приятных даров, ни дел богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной.] (Быт.4:4)

Яко Каин и мы, душе окаянная, всех Содетелю деяния скверная, и жертву порочную, и непотребное житие принесохом вкупе, темже и осудихомся.

[Как Каин, так и мы, несчастная душа, принесли Создателю всего жертву порочную – дела нечестивые и жизнь невоздержанную: поэтому мы и осуждены.] (Быт.4:3-5)

Брение Здатель живосздав, вложил еси мне плоть и кости, и дыхание и жизнь, но о Творче мой, Избавителю мой, и Судие, кающаяся прими мя.

[Оживотворивший земной прах, Скудельник (Гончар), Ты даровал мне плоть и кости, дыхание и жизнь; но, Творец мой, Искупитель мой и Судия, прими меня кающегося!] (Быт.2:7)

Извещаю Ти, Спасе, грехи, яже содеях, и души и тела моего язвы, яже внутри убийственнии помыслы разбойнически на мя

возложѣша.

[Пред Тобою, Спаситель, открываю грехи, сделанные мною, и раны души и тела моего, которые разбойнически нанесли мне внутренние убийственные помыслы.] (Лк.10:30)

Аще и согрешѣх, Спасе, но вем, яко Человеколюбец еси, наказуеши милостивно, и милосердствуеши тепле: слезяща зриши, и притекаеши яко Отец, призывая блуднаго.

[Хотя я и согрешил, Спаситель, но знаю, что Ты человеколюбив; наказываешь с состраданием и милуешь с любовью, взираешь на плачущего и спешишь, как Отец, призвать блуднаго.] (Лк.15:20)

**Слава, Троицен:** Пресущная Троице, во Единице покланяемая, возми бремя от мене тяжкое греховное, и яко благоутробна, даждь ми слезы умиления.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

**И ныне, Богородичен:** Богородице, надежде и предстательство Тебе поющих, возми бремя от мене тяжкое греховное, и яко Владычица Чистая, кающаяся приими мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающих Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

## **Песнь 2**

**Ирмос:** Вонми, небо, и возглаблю, и воспою Христа, от Девы плотию пришедшаго.

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]



Сшива́ше ко́жнѣя рѣзы грехъ мнѣ, обнаживый мя пѣрвыя боготканная оде́жды.

[“Кожаные ризы” сшил мне грех, сняв с меня прежнюю Богом сотканную одежду.]

Обложѣн есмь оде́янием студа́, якоже ли́ствию смокóвным, во обличе́ние моѣх самовла́стных страсте́й.

[Облекся я одеянием стыда, как листьями смоковницы, во обличение самовольных страстей моих.] (Быт.3:7)

Оде́яхся в сра́мную рѣзу, и окровавлѣнную стúдно, течѣнием стра́стнаго и любосла́стнаго животá.

[Оделся я в одежду, постыдно запятнанную и окровавленную нечистотой страстной и сластолюбивой жизни.]

Впадóх в стра́стную па́губу и в веще́ственную тлю, и отто́ле до ны́не врагъ мнѣ досаждáет.

[Подвергся я мучению страстей и вещественному тлению, и оттого ныне враг угнетает меня.]

Любовѣщное и любоимѣнное жити́е, невоздержáнием Спа́се предпочѣт ны́не, тѣжким брѣменем обложѣн есмь.

[Предпочтя нестяжательности жизнь, привязанную к земным вещам и любостяжательную, Спаситель, я теперь нахожусь под тяжким бременем.]

Украсѣх плотскѣй óбраз сквѣрных помышлѣний разлѣчным обложѣнием, и осужда́юся.

[Украсил я кумир плоти разноцветным одеянием гнусных помыслов и подвергаюсь осуждению.]

Внѣшним прилѣжно благоукраше́нием еди́нем попекóхся,

внутреннюю презрѣв Богообразную скінію.

[Усердно заботясь об одном внешнем благолепии, я пренебрег внутренней скинией, устроенной по образу Божию.]

Погребѣх перваго образа добрѣту, Спасе, страстьми, юже яко иногда драхму, взыскав обрѣщи.

[Засыпал страстями красоту первобытного образа, Спаситель; ее, как некогда драхму, Ты взыщи и найди.] (Лк.15:8)

Согрѣших, якоже блудница вопію Ти: едѣн согрѣших Тебѣ, яко миро приими Спасе и моя слѣзы.

[Согрешил, и, как блудница, взываю к Тебе: один я согрешил пред Тобою, приими, Спаситель, и от меня слезы вместо мира.] (Лк.7:37-38)

Очисти, якоже мытарь вопію Ти: Спасе, очисти мя, никтоже бо сущих из Адама, якоже аз согрѣших Тебѣ.

[Умилостивись, как мытарь, взываю к Тебе, Спаситель, смилуйся надо мною: ибо как никто из потомков Адамовых я согрешил пред Тобою.] (Лк.18:13)

**Слава, Троичен:** Единаго Тя в триех Лицах, Бога всех пою, Отца, и Сына, и Духа Святаго.

[Воспеваю Тебя, Одного в трех Лицах Бога всех, Отца, Сына и Святого Духа.]

**И ныне, Богородичен:** Пречистая Богородице Дѣво, едина Всепетая, моли прилѣжно, во еже спастися нам.

[Пречистая Богородице Дево, Ты Одна всеми воспеваемая, усердно моли о нашем спасении.]

### **Песнь 3**

**Ирмос:** Утверди́, Го́споди, на ка́мени за́поведей Твои́х подви́гшееся се́рдце моё, я́ко Еди́н Свят еси́ и Го́сподь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты один свят и Господь.]

Исто́чник живота́ стяжа́х Тебе́, сме́рти низложи́теля, и вопи́ю Ти от се́рдца моего́ пре́жде конца́: согреша́х, очи́сти и спаси́ мя.

[Источник жизни нашел я в Тебе, Разрушитель смерти, и прежде кончины взываю к Тебе от сердца моего: согрешил я, умилоствивись, спаси меня.]

Согреша́х, Го́споди, согреша́х Тебе́, очи́сти мя, несть бо́ иже кто согреша́ в челове́цах, егоче́ не превзыдо́х прегрешёнными.

[Согрешил я, Господи, согрешил пред Тобою, смилуйся надо мною, ибо нет грешника между людьми, которого я не превзошел бы прегрешениями.]

При Но́и, Спа́се, блу́дствовавшия подража́х, о́нех насле́дствовав осужде́ние, в пото́пе погруже́ния.

[Я подражал, Спаситель, развращенным современникам Ноя и наследовал осуждение их на потопление в потопе.] *(Быт.6:1-17)*

Ха́ма она́го, душе́, отцеуби́йца подража́вши, сра́ма не покрýла еси́ и́скренняго, вспять зря́ возврати́вшись.

[Подражая отцеубийце Хаму, ты, душа, не прикрыла срамоты ближнего с лицом, обращенным назад.] *(Быт.9:22-23)*

Запале́ния, я́коже Лот, бега́й, душе́ моя́, греха́: бега́й Со́дóмы и Го́мо́рры, бега́й пла́мене вся́каго безсловесна́го желáния.

[Беги, душа моя, от пламени греха; как Лот; беги от Содома и Гоморры; беги от огня всякого безрассудного

пожелания.] *(Быт.19:15-17)*

Помилуй, Гóсподи, помилуй мя, вопию Ти, егда приидеши со ангелы Твоими, воздати всем по достоянию деяний.

[Помилуй, Господи, взываю к Тебе, помилуй меня, когда придешь с Ангелами Своими воздать всем по достоинству их дел.]

**Слава, Троицен:** Трóице Прóстая, Несоздáнная, Безначáльное Естество, в Трóице певáемая Ипостáсей, спаси ны, véрою поклоняющияся держáве Твоэй.

[Троица несоставная, несозданная, Существо Безначальное, в троичности лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]

**И ныне, Богородичен:** От Отца безлётна Сына, в лёто Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дева, доящи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девкою.]

## **Песнь 4**

**Ирмос:** Услыша пророк пришествие Твоё, Гóсподи, и убойся, яко хощеши от Дёвы родитися и человеком явитися, и глаголаше: услышах слух Твой и убояхся, слава силе Твоэй, Гóсподи.

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Бди, о душé моя! Изрядствуй, якоже дрéвле великий в

патри́рсах, да стя́жеша де́яние с ра́зумом, да бу́деши ум зря́й Бо́га и дости́гнеши незаходя́щий мрак в ви́дении, и бу́деши вели́кий купе́ц.

[Бодрствуй, душа моя, будь мужественна, как великий из патриархов, чтобы приобрести себе дело по разуму, чтобы обогатиться умом, видящим Бога, и проникнуть в неприступный мрак в созерцании и получить великое сокровище.] (Быт.32:28)

Двана́десять патри́рхов, вели́кий в патри́рсах детотвори́в, та́йно утверди́ тебе, ле́ствицу де́ятельнаго, душе́ моя, восхожде́ния: де́ти, я́ко основа́ния, степе́ни, я́ко восхожде́ния, премудре́нно предложив.

[Великий из патриархов, родив двенадцать патриархов, таинственно представил тебе, душа моя, лестницу деятельного восхождения, премудро расположив детей как ступени, а свои шаги, как восхождения вверх.]

Иса́ва возненави́деннаго подража́ла еси́, душе́, отдала́ еси́ преле́стнику твоему́ пе́рвыя добро́ты пе́рвенство, и оте́чския моли́твы отпа́ла еси́, и два́жды поползну́лася еси́ ока́янная, де́янием и ра́зумом, те́мже ны́не пока́йся.

[Подражая ненавиденному Исаву, душа, ты отдала соблазнителю своему первенство первоначальной красоты и лишилась отеческого благословения и, несчастная, пала дважды, деятельностью и разумением, поэтому ныне покайся.] (Быт.25:32; 27:37. Мал.1:2-3)

Едо́м Иса́в нарече́ся, кра́йняго ра́ди женоне́истовнаго сме́шения: невоздержáнием бо при́сно разжигáемь, и сластьми́ оскверня́емь, Едо́м именовáся, е́же глаго́лется разжже́ние души́ любогрехо́вныя.

[Исав был назван Едомом за крайнее пристрастие к

женолюблю; он непрестанно разжигаясь невоздержанием и оскверняясь любострастием, назван Едомом, что значит – “распаление души грехолюбивой”.] (*Быт.25:30*)

Иова на гно́ищи слы́шавши, о ду́ше моя́, оправда́вшагося, тогó му́жеству не поревновáла еси́, твёрдаго не имéла еси́ предложéния, во всех я́же вéси, и íмиже искуси́лася еси́, но яви́лася еси́ нетерпели́ва.

[Слышав об Иове, сидевшем на гноище, ты, душа моя, не подражала ему в мужестве, не имела твердой воли во всем, что узнала, что видела, что испытала, но оказалась нетерпеливою.] (*Иов.1:1-22*)

И́же пёрвее на престóле, наг ны́не на гно́ищи гно́ен; мно́гий в ча́дех и сла́вный, безча́ден и бездо́мок напрáсно: палáту у́бо гно́ище, и б́исерие стру́пы вменя́ше.

[Бывший прежде на престоле, теперь – на гноище, обнаженный и изъязвленный; имевший многих детей и знаменитый, внезапно стал бездетным и бездомным; гноище считал он своим чертогом и язвы – драгоценными камнями.] (*Иов.2:11-13*)

**Слава, Троичен:** Нераздéльное Существо́м, неслитное Ли́цы богосло́влю Тя, Трóическое Еди́но Божество́, я́ко единоца́рственное и сопрестóльное, вопи́ю Ти песнь вели́кую, в в́ишних трегу́бо песносло́вимую.

[Нераздельным по существу, неслиянным в Лицах богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] (*Ис.6:1-3*)

**И ныне, Богородичен:** И ражда́еши, и дéвствуеши, и пребыва́еши обою́ду естество́м Дéва; Рождéйся обновля́ет

зако́ны естества́, утроба же ражда́ет неражда́ющая. Бог идéже хощет, побежда́ется естества́ чин, творит бо, елика хощет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девою, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

## Песнь 5

**Ирмос:** От но́щи у́тренююща, Человеколю́бче, просвети́, молю́ся, и наста́ви и мене́ на повелéния Твоя́, и научи́ мя, Спа́се, творити волю́ Твою́.

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] *(Пс.62:2, 118:35)*

Моисéов слы́шала еси́ ковчéжец, душé, вода́ми, волна́ми носим рéчными, я́ко в черто́зе дрéвле бéгающий дéла го́рькаго сове́та фараонитска.

[Ты слышала, душа, о корзинке с Моисеем, в древности носимом водами в волнах реки, как в чертоге, избегшем горестного последствия замысла фараонова.] *(Исх.2:3)*

А́ще ба́бы слы́шала еси́, убива́ющия иногдá безвозра́стное му́жское, душé ока́янная, целому́дря дея́ние, ны́не, я́ко вели́кий Моисéй, сси прему́дрость.

[Если ты слышала, несчастная душа, о повивальных бабках, некогда умерщвлявших новорожденных младенцев мужского пола, то теперь, подобно Моисею, млекопитайся мудростью.] *(Исх.1:8-22)*

Я́ко Моисéй вели́кий египтянина, ума́ уязви́вши ока́янная, не

убила еси душе, и како вселишися, глаголи, в пустыню страстей покаянием?

[Подобно великому Моисею, поразившему египтянина, ты, не умертвила, несчастная душа, гордого ума; как же, скажи, вселишься ты в пустыню от страстей через покаяние?] (Исх.2:11-12)

В пустыню вселися великий Моисей, гряди убо подражай того житие, да и в купине богоявления, душе, в видении будеши.

[Великий Моисей поселился в пустыне; иди и ты, душа, подражай его жизни, чтобы и тебе увидеть в терновом кусте явление Бога.] (Исх.3:2-3)

Моисеов жезл воображай, душе, ударяющий море, и огустевающий глубину, во образ Креста Божественного, имже можеш и ты великая совершити.

[Изобрази, душа, Моисеев жезл, поражающий море и огустевающий глубину, в знамение Божественного Креста, которым и ты можешь совершить великое.] (Исх.14:21-22)

Аарон приношаше огонь Богу, непорочный, нелестный, но Офни и Финеес, яко ты, душе, приношаху чуждее Богу оскверненное житие.

[Аарон приносил Богу огонь чистый, беспримесный, но Офни и Финеес принесли, как ты, душа, отчужденную от Бога нечистую жизнь.] (1Цар.2:12-13)

**Слава, Троичен:** Тя, Троице, славим, Единого Бога: Свят, Свят, Свят еси Отче, Сыне, и Душе, простое Существо, Единиче присно покланяемая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единича вечно



поклоняемая.]

**И ныне, Богородичен:** Из Тебѣ облечѣся в моѣ смешѣние, нетлѣнная безмужная Мати Дѣво, Бог создáвый вѣки, и соедини Себѣ человѣческое естество.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дева, облекся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

## **Песнь 6**

**Ирмос:** Возопих всем сердцем моим к щедрому Богу, и услыша мя от ада преисподняго, и возведѣ от тли живот мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от гибели.]

Волны, Спасе, прегрешений моих, яко в мори Чермнем возвращающесе, покрывша мя внезапно, яко Египтяны иногда, и тристаты.

[Волны грехов моих, Спаситель, обратившись, как в Черном море, внезапно покрыли меня, как некогда египтян и их всадников.] (Исх.14:26-28, 15:4-5)

Неразумное, душе, произволение имела еси, яко прежде Израиль: Божественная бо манна предсудила еси безсловесно, любосластное страстей объядение.

[Нерассудителен твой выбор, душа, как у древнего Израиля, ибо ты безрассудно предпочла Божественной манне сластолюбивое пресыщение страстями.] (Чис.21:5)

Кладенцы, душе, предпочла еси хананейских мыслей, паче жилы камене, из негоже премудрости река, яко чаша проливает токи богословия.

[Колодцы хананейских помыслов ты, душа, предпочла камню с источником, из которого река премудрости, как чаша, изливает струи богословия.] *(Быт.21:25. Исх.17:6)*

Свинáя мясá и котлы́, и Егíпетскую пíщу, пáче небéсных предсудíла есí, душé моя́, я́коже дрéвле неразúмнии лю́дие в пустýни.

[Свиное мясо, котлы и египетскую пищу ты предпочла пище небесной, душа моя, как древний безрассудный народ в пустыне.] *(Исх.16:3)*

Я́ко удáри Моисéй, раб Твой, жезлóм кáмень, обрáзно животворíвая рéбра Твоя́ прообразовáше, из нíхже вси питиé жízни, Спáсе, почерпáем.

[Как Моисей, раб Твой, ударив жезлом о камень, таинственно предызобразил животворное ребро Твое, Спаситель, из которого все мы почерпаем питье жизни.]

Испытáй, душé, и смотри́й, я́коже Иисýс Навíн, обетовáния зéмлю, каковá есть, и вселíся в ню благозакóнием.

[Исследуй, душа, подобно Иисусу Навину, и обзри обещанную землю, какова она, и поселись в ней путем исполнения закона.]

**Слава, Троичен:** Трóица есмь Прóста, Нераздéльна, раздéльна Лíчне, и Едíница есмь естество́м соединéна, Оте́ц глаго́лет, и Сын, и Божéственный Дух.

[Я – Троица Простая, Нераздельная, отдельная в Лицах и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

**И ныне, Богородичен:** Утрóба Твоя́ Бóга нам родí, воображéнна по нам, Егóже, я́ко Создáтеля всех, моли́, Богорóдице, да моли́твами Твои́ми оправди́мся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Гóсподи, помíлуй. *(Трижды)*. **Слава, и ныне.**

### **Кондак, глас 6:**

Душé моя, душé моя, востáни, что спíши? Конéц приближáется, и íмаши смутítися. Воспряни́ úбо, да пощадíт тя Христóс Бог, вездé сый и вся исполня́й.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

### **Песнь 7**

**Ирмос:** Согреши́хом, беззакóнновахом, неправдовахом пред Тобóю, ниже соблюдо́хом, ниже сотвори́хом, я́коже заповéдал еси́ нам; но не преда́ждь нас до концá, отцéв Бóже.

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] *(Дан.9:5-6)*

Кивóт я́ко ношáшеся на колесни́це, Зан óный, егда́ превращшуся тельцú, тóчию коснúся, Бóжиим искусíся гнéвом, но тогó дерзновéния убежавши, душé, почитáй Божéственная чéстне.

[Когда ковчег везли на колеснице, то Оза, когда вол свернул в сторону, лишь только прикоснулся, испытал на себе гнев Божий, но, душа, избегая его дерзости, благоговейно почитай Божественное.] *(2Цар.6:6-7)*

Слы́шала еси́ Авессало́ма, ка́ко на естество́ востá? Позна́ла еси́ тогó сквёрная дея́ния, íмиже оскверни́ лóже Дави́да отцá,

но ты подражала еси того страстная и любосластная  
стремления.

[Ты слышала об Авессаломе, как он восстал на самую природу, знаешь гнусные его деяния, которыми он обесчестил ложе отца – Давида; но ты сама подражала его страстным и сластолюбивым порывам.] (2Цар.15:1-37; 16:21)

Покорила еси неработное твое достоинство телу твоему, много бо Ахитофела обретши врага, душе, снизила еси сего советом, но сия разсыпа Сам Христос, да ты всяко спасешися.

[Свободное свое достоинство ты, душа, подчинила своему телу, ибо, нашедши другого Ахитофела-врага, ты склонилась на его советы, но их рассеял Сам Христос, чтобы ты спасена была.] (2Цар.16:20-21)

Соломон чудный, и благодати премудрости исполненный, сей лукавое иногда пред Богом сотворив, отступи от Него, ему же ты проклятым твоим житием, душе, уподобилася еси.

[Чудный Соломон, будучи преисполнен дара премудрости, некогда, сотворив злое пред Богом, отступил от Него; ему ты уподобилась, душа, своей жизнью, достойной проклятия.] (3Цар.3:12; 11:4-6)

Сластьми влекомь страстей своих оскверняшеся, увы мне, рачитель премудрости, рачитель блудных жен, и странен от Бога, егже ты подражала еси умом, о душе, сладострастьми скверными.

[Увлечшись сластолюбивыми страстями, осквернился, увы, ревнитель премудрости, возлюбив нечестивых женщин и отчуждившись от Бога; ему, душа, ты сама подражала в уме постыдным сладострастием.] (3Цар.11:6-8)

Ровоаму поревновала еси, не послушавшему совета отца,

кўпно же и злѣйшему рабѹ Иероваѹму, прѣжнему отступнику, душѣ, но бѣгай подражания, и зови Бѹгу: согреших, ущѣдри мя.

[Ты поревновала, душа, Ровоаму, не послушавшему совета отеческого, и вместе злейшему рабу Иеровааму, древнему мятежнику; избегай подражание им и взывай к Богу: согрешила я, умиლოსердись надо мною.] (3Цар.12:13-14, 20)

**Слава, Троицен:** Трѹице Прѹстая, Нераздѣльная, Единосущная, и Естество Едино, Светове и Свет, и Свѹята Три, и Едино Свѹято поѣтся Бог Трѹица, но воспѹй, прослѹви Живѹт и Животы, душѣ, всех Бѹга.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосушная, Единая Естеством, Светы и Свет и Три Свѹаты и Едино (Лицо) Свѹято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспѹй же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

**И ныне, Богородичен:** Поѣм Тя, благословим Тя, поклоняемся Ти, Богородительнице, яко неразлучныя Трѹицы породила еси единого Христа Бѹга, и Самѹ отверзла еси нам сущим на земли, небесная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Единого из Нераздельной Троицы Христа Бога и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

## **Песнь 8**

**Ирмос:** Егѹже воинства Небесная слѹвят, и трепещут Херувими и Серафими, всяко дыханье и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся вѣки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения,

воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Ты Озіи, душе, поревновáвши, сегó прокажéние в себé стяжáла есі сугубо: безмéstная бо мýслиши, беззакóнная же дéеши, остáви яже ймаши, и притецý к покаянію.

[Соревновав Озии, душа, ты получила себе вдвойне его проказу, ибо помышляешь недолжное и делаешь незаконное; оставь, что у тебя есть и приступи к покаянію.] (4Цар.15:5; 2Пар.26:19)

Ниневітяны, душе, слýшала есі кáющияся Бóгу, врéтищем и пéпелом, сих не подражáла есі, но явілася есі злэйшая всех, прéжде закóна, и по закóне прегрешівших.

[Ты слышала, душа, о ниневитянах, в рублище и пепле каявшихся Богу; им ты не подражала, но оказалась упорнейшею всех, согрешивших до закона и после закона.] (Ион.3:5)

В рóве блáта слýшала есі Иеремію, душе, града Си́оня рыдáньми вопиýща, и слез йщуща, подражáй сегó плачéвное житиé и спасéшися.

[Ты слышала, душа, как Иеремия, в нечистом рве с рыданиями взывал к городу Сиону и искал слез; подражай плачевной его жизни и спасешься.] (Иер.38:6)

И́она в Фарсіс побежé, проразумéв обращéние ниневітянов, разумé бо, яко прорóк, Бóжие благоутрóбие: тёмже ревновáше прорóчеству не солгáтися.

[Иона побежал в Фарсис, предвидя обращение ниневитян, ибо он, как пророк, знал милосердие Божие и вместе ревновал, чтобы пророчество не оказалось ложным.] (Ион.1:3)

Дани́ла в рóве слýшала есі, кáко заградí устá, о душе, зверей: увéдела есі, кáко óтроцы йже о Азáрии, погасíша

вѣроу пѣщи пламень горящій.

[Ты слышала, душа, как Даниил во рве заградил уста зверей; ты узнала, как юноши, бывшие с Азариєю, вероу угасили разожженный пламень печи.] (Дан.14:31; 3:24)

Вѣтхаго Завѣта вся приведѡх ти, душѣ, к подобію; подражай праведных боголюбивая деянія, избѣгни же паки лукавых грехѡв.

[Из Ветхого Завета всех я привел тебе в пример, душа; подражай богоугодным деяниям праведных, и избегай грехов людей порочных.]

**Слава, Троицен:** Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утѣшителю Благій, Душе Правый, Слова Божия Родителю, Отца Безначальна Слове, Душе Живый, и Зиждяй, Троице Единице, помилуй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель благий, Дух правды, Родитель Бога Слова, Слово Безначальное Отца, Дух Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]

**И ныне, Богородичен:** Яко от оброщѣния червленицы, Пречистая, умная багрянница Еммануїлева, внутрь во чреве Твоѣм плоть исткася. Тѣмже Богородицу воистинну Тя почитаем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

## Песнь 9

**Ирмос:** Безсеменнаго зачатія Рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо рождѣние обновляет естества. Тѣмже Тя вси роди, яко Богоневѣстную

Ма́терь, правосла́вно велича́ем.

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Мать мы, все роды, православно величаем.]

Христос искушашеся, диавол искушаше, показуя камение, да хлебы будут: на гору возведé видети вся царствия мира во мгновении. Убойся, о душе, ловления, трезвися молися на всякий час Богу.

[Христос был искушаем; диавол искушал, показывая камни, чтобы они обратились в хлебы; возвел Его на гору, чтобы видеть все царства мира в одно мгновение; бойся, душа, этого обольщения, бодрствуй и ежечасно молись Богу.] (Мф.4:1-9. Мк.1:12-13. Лк.4:1-12)

Горлица пустынолюбная, глас вопиющего возгласи, Христов светильник, проповедуя покаяние, Ирод беззаконнова со Иродиадою. Зри, душе моя, да не увязнеши в беззаконныя сети, но облобызай покаяние.

[Пустыннолюбивая горлица, голос вопиющего, Христов светильник взывал, проповедуя покаяние, а Ирод беззаконствовал с Иродиадою; смотри, душа моя, чтобы не впасть тебе в сети беззаконных, но возлюби покаяние.] (Песн.2:12. Ис.40:3. Мф.3:8, 14:3. Мк.6:17. Лк.3:19-20)

В пустыню вселися благодати Предтеча, и Иудея вся и Самария слышавше течаху, и исповедаху грехи своя, крещаящиеся усердно, ихже ты не подражала еси, душе.

[Предтеча благодати обитал в пустыне и все иудеи и самаряне стекались слушать его и исповедовали грехи свои, с усердием принимая крещение. Но ты, душа, не подражала



им.] (*Мф.3:1-6. Мк.1:3-6*)

Брак ўбо честный, и ложе нескверно, бо Христос прежде благослови, плотью ядый, и в Кане же на браце воду в вино совершая, и показуя первое чудо, да ты изменишися, о душе.

[Брак честен и ложе непорочно, ибо Христос благословил их некогда, в Кане на браке вкушая пищу плотью и претворяя воду в вино, совершая первое чудо, чтобы ты, душа, изменилась.] (*Евр.13:4. Ин.2:1-11*)

Разслабленного стягну Христос, одр вземша, и юношу умерша воздвиге, вдовиче рождение, и сотника отрока, и самаряныне явися, в Дусе службу Тебе, душе, предживописа.

[Христос укрепил расслабленного, взявшего постель свою; воскресил умершего юного сына вдовы, исцелил слугу сотника и, открыв Себя самарянке, предначертал тебе, душа, служение Богу духом.] (*Мф.9:6; 8:13. Лк.7:14. Ин.4:7-24*)

Кровоточивую исцели прикосновением края ризна Господь, прокаженные очисти, слепыя и хромыя просветив, исправи, глухия же и немыя, и ничашия низу исцели словом, да ты спасешия, окаянная душе.

[Господь исцелил кровоточивую через прикосновение к одежде Его, очистил прокаженных, дал прозрение слепым, исправил хромым, глухих, немых и у врачевал словом скорченную, чтобы ты спаслась, несчастная душа.] (*Мф.9:20; 11:5. Лк.13:11-13*)

**Слава, Троичен:** Отца прославим, Сына превознесем, Божественному Духу верно поклонимся, Троице нераздельней, Единице по Существоу, яко Свету, и Светом, и Животу, и Животом, животворящему, и просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

**И ныне, Богородичен:** Град Твой сохраняй Богородительнице Пречистая, в Тебѣ бо сей вѣрно царствуяй, в Тебѣ и утверждаѣется, и Тобою побеждаѣяй, побеждаѣет всякое искушѣние, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

**Припев:** *Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.*

Андрее честный, и отче преблаженнейший, пастырю Критский, не престаи моляся о воспевающих тя, да избавимся вси гнева, и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

**Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в среду первой седмицы Великого поста:**

**Песнь 1**

**Ирмос:** Помощник и покровитель бысть мне во спасение,  
Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его:  
славен бо прославися.

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился. – Перевод Н.И. Кедрова] (Исх.15:1-2)

**Припев:** Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

От юности, Христэ, заповеди Твоя преступих, всестрасно небрегий, унынием преидох житие. Темже зову Ти, Спасе: поне на конец спаси мя.

[С юности, Христе, я пренебрегал Твоими заповедями, всю жизнь провел в страстях, беспечности и нерадении. Поэтому и взываю к Тебе, Спаситель: хотя при кончине спаси меня.]

Повержена мя, Спасе, пред враты Твоими, поне на старость не отрини мене во ад тща, но прежде конца, яко Человеколюбец, даждь ми прегрешений оставление.

[Поверженного пред вратами Твоими, Спаситель, хотя в старости, не низринь меня в ад, как невоздержанного, но прежде кончины, как Человеколюбец, даруй мне оставление прегрешений.]

Богатство мое, Спасе, изнури в блуде, пуст есмь плодов благочестивых, алчен же зову: Отче щедрот, предварив Ты мя ущедри.

[Расточив богатство мое в распутстве, Спаситель, я чужд плодов благочестия, но, чувствуя голод, взываю: Отец Милосердный, поспеши и умилосердись надо мною.] (Лк.15:11-32)

В разбойники впадый аз есмь, помышленьми моими, весь от

них уязвѣхся ныне, и исполнихся ран, но Сам ми предстѣв,  
Христѣ Спасе, исцели.

[По помыслам моим я человек, попавшийся разбойникам;  
теперь я весь изранен ими, покрыт язвами, но Ты Сам, Христос  
Спаситель, приди и исцели меня.] (Лк.10:30)

Священник, мя предвидев мимо иде, и левит, видя в лютых  
нага презре, но из Марии возсиявый Иисусе, Ты предстѣв,  
ущедри мя.

[Священник, заметив меня, прошел мимо, и левит, видя меня  
в беде обнаженного, презрел; но Ты, воссиявший от Марии  
Иисусе, прииди и умилосердись надо мною.] (Лк.10:31-32)

**Припев:** *Преподобная мѣти Маріе, моли Бѣга о нас.*

Ты ми даждь светозѣрную благодѣть от Божественнаго  
свыше промыслѣния, избежѣти страстѣй омрачѣния, и пѣти  
усердно, твоего, Маріе, житія, красная исправлѣния.

[Даруй мне, Мария, ниспосланную тебе свыше  
Божественным Промыслом светозарную благодать – избежать  
мрака страстей и усердно воспеть прекрасные подвиги  
твоей жизни.]

**Слава, Троичен:** Пресущная Троице, во Единице  
покланяемая, возми бремя от мене тяжкое греховное, и яко  
благоутробна даждь ми слезы умиления.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как  
Единому Существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и,  
как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

**И ныне, Богородичен:** Богородице, Надежде и  
Предстательство Тебе поющих, возми бремя от мене тяжкое  
греховное, и яко Владычица Чистая, кающася приими мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающих Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

## **Песнь 2**

**Ирмос:** *Вонмí, нéбо, и возглабóлю, и воспою Христа́, от Дéвы плóтию пришéдшаго.*

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Поползóхся, я́ко Давíд, блúдно, и осквернíхся, но омýй и менé, Спáсе, слезáми.

[От невоздержания, как Давид, я пал и осквернился, но омой и меня, Спаситель, слезами.] (2Цар.11:4)

Ни слез, ни́же покая́ния íмам, ни́же умилéния, Сам ми сия́, Спáсе, я́ко Бог да́руй.

[Ни слез, ни покаяния, ни умиления нет у меня; Сам Ты, Спаситель, как Бог, даруй мне это.]

Погубíх первозда́нную добрóту и благоле́пие моé, и ны́не лежу́ наг, и стыждúся.

[Погубил я первозданную красоту и благообразие мое и теперь лежу обнаженным и стыжусь.]

Дверь Твою́ не затвори́ мне тогдá, Го́споди, Го́споди, но отvéрзи ми сию́ ка́ющемуся Тебе́.

[Не затвори предо мною теперь дверь Твою, Господи, Господи, но отвори ее для меня, кающегося Тебе.] (Мф.7:21-23; 25:11)

Внуши́ въздыхáния души́ моея́, и óчию моéю приими́ ка́пли, Спáсе, и спаси́ мя.

[Внемли, Спаситель, стенаниям души моей, прими слезы очей моих и спаси меня.]

Человеколюбче, хотя́й всем спасти́ся, Ты воззови́ мя, и приими́ яко Благ ка́ющагося.

[Человеколюбец, желающий всем спасения, Ты призови меня и прими, как Благий, кающегося.] (1Тим.2:4)

**Припев:** *Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.*

**Богородичен:** Пречíстая Богорóдице Дéво, еди́на Всепéтая, моли́ прилéжно, во éже спасти́ся нам.

[Пречистая Богородице Дева, Ты Одна, всеми воспеваемая, усердно моли о нашем спасении.]

**Иный ирмос:** *Ви́дите, ви́дите, яко Аз есмь Бог, ма́нну одожди́вый и во́ду из ка́мене источи́вый дрéвле в пусты́ни лю́дем Мойм, десни́цею еди́ною и крéпостию Моéю.*

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.] (Исх.16:14; 17:6)

Ви́дите, ви́дите, яко Аз есмь Бог, внуша́й, душе́ моя́, Го́спода вопию́ща, и удали́ся прéжняго грехá, и бо́йся яко неумы́тнаго, и яко Судии́ и Бо́га.

[Видите, видите, что Я – Бог. Внимай, душа моя, зывающему Господу, оставь прежний грех и убойся как праведного Судию и Бога.]

Кому́ уподо́билася еси́, многогрéшная душе́, то́кмо пéрвому Ка́ину и Ламéху о́ному, каменовáвшая тéло злоде́йствы, и убив́шая ум безсловéсными стремлéньми.

[Кому уподобилась ты, многогрешная душа, как не

первому Каину и тому Ламеху, жестоко окаменив тело злодеяниями и убив ум безрассудными стремлениями.] (Быт.4:1-26)

Вся прѣжде закона претѣкши, о душѣ, Сифу не уподобилася еси, ни Еноса подражала еси, ни Еноха преложением, ни Ноя, но явилася еси убога праведных жизни.

[Имея в виду всех, живших до закона, о душа, не уподобилась ты Сифу, не подражала ни Еносу, ни Еноху через преселение духовное, ни Ною, но оказалась чуждой жизни праведников.] (Быт.5:1-32)

Едина отверзла еси хляби гнева, Бога твоего, душа моя, и потопила еси всю, якоже землю плоть, и деяния и житие, и пребыла еси вне спасительнаго ковчега.

[Ты одна, душа моя, открыла бездны гнева Бога своего и потопила, как землю, всю плоть, и дела, и жизнь, и осталась вне спасительнаго ковчега.] (Быт.7:1-24)

**Припев:** *Преподобная матери Марие, моли Бога о нас.*

Всем усердием и любовью притекла еси Христу, первый грех путь отвращши, и в пустынях непроходимых питающися, и Того чисте совершаючи Божественныя заповеди.

[Оставив прежний путь греха, ты со всем усердием и любовью прибегла ко Христу, живя в непроходимых пустынях и в чистоте исполняя Божественные Его заповеди.]

**Слава, Троицен:** Безначальная, Несозданная Троице, Нераздельная Единице, кающаяся мя прими, согрешивша спаси, Твое есмь создание, не презри, но пощади и избави огненнаго мя осуждения.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, прими меня кающегося, спаси согрешившего, я - Твое

создание, не презри, но пощади и избавь меня от осуждения в огонь.]

**И ныне, Богородичен:** Пречистая Владычице, Богородительнице, Надеждо к Тебе притекающих, и пристанище сущих в буре, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего умилостиви и мне молитвами Твоими.

[Пречистая Владычица, Богородительница, Надежда прибегающих к Тебе и пристанище для застигнутых бурей, Твоими молитвами приклони на милость и ко мне Милостивого Творца и Сына Твоего.]

### **Песнь 3**

**Ирмос:** *Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих подвигшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.*

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты один Свят и Господь.]

Благословения Симона не наследовала еси, душе окаянная, ни пространное одержание, якоже Иафет имела еси на земли оставления.

[Симона благословения не наследовала ты, несчастная душа, и не получила, подобно Иафету, обширного владения на земле – отпущения грехов.]

От земли Харран изыди от греха, душе моя, гряди в землю точащую присноживотное нетление, еже Авраам наследовал.

[Удались, душа моя, от земли Харран – от греха; иди в землю, источающую вечно живое нетление, которую наследовал Авраам.] *(Быт.12:1-7)*

Авраама слышала еси, душе моя, древле оставльша землю



отечества, и бывша пришельца, сего произволению подражай.

[Ты слышала, душа моя, как в древности Авраам оставил землю отеческую и сделался странником; подражай его решимости.] (Быт.12:1-7)

У дуба Мамврийского учредив патриарх Ангелы, наследствова по старости обетования ловитву.

[Угостив Ангелов под дубом Маврийским, патриарх на старости получил, как добычу, обещанное.] (Быт.18:1)

Исаака, окающая душе моя, разумевши новую жертву, тайно всесожженную Господеви, подражай его произволению.

[Зная, бедная душа моя, как Исаак принесен таинственно в новую жертву всесожжения Господу, подражай его решимости.] (Быт.22:2)

Исмаила слышала еси, трезвися, душе моя, изгнана, яко рабынино отрождение, виждь, да не како подобно что постраждеши ласкосердствующи.

[Ты слышала, душа моя, что Измаил был изгнан, как рожденный рабыней, бодрствуй, смотри, чтобы и тебе не потерпеть бы чего-либо подобного за сладострастие.] (Быт.21:10-11)

**Припев:** *Преподобная матери Марие, моли Бога о нас.*

Содержимь есмь бурею, и треволением согрешений, но сама мя, матери, ныне спаси, и к пристанищу Божественного покаяния возведи.

[Окружен я, мать, бурей и сильным волнением согрешений, но ты сама ныне спаси меня и приведи к пристанищу Божественного покаяния.]

**Припев:** *Преподобная матери Марие, моли Бога о нас.*

Ра́бское моле́ние и ны́не, преподо́бная, прине́сши ко благоутро́бней моли́твами твои́ми Богоро́дице, отве́рзи ми Божество́нныя вхо́ды.

[Усердное моление и ныне, преподобная, принеся к умилоствивленной твоими молитвами Богородице, открой и для меня Божественные входы.]

**Слава, Троичен:** Трѳице Прѳстая, Несозда́нная, Безнача́льное Есте́ство, в Трѳице пева́емая Ипоста́сей, спаси́ ны ве́рою покланя́ющияся держа́ве Твое́й.

[Троица Несоставная, Несозданная, Существо Безначальная, в троичности Лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]

**И ныне, Богородичен:** От Отца́ безле́тна Сы́на, в ле́то Богороди́тельнице неискусому́жно родила́ еси́, стра́нное чу́до, пребы́вши Де́ва доя́щи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девкою.]

## **Песнь 4**

**Ирмос:** *Услы́ша проро́к прише́ствие Твое́, Го́споди, и убо́яся, я́ко хо́щеша от Де́вы роди́тися и челове́ком яви́тися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убо́яхся, сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Те́ло оскверни́ся, дух окаля́ся, весь острупих́ся, но я́ко врач, Христе́, обо́я пока́нием мо́им уврачу́й, омы́й, очисти́, покажи́,

Спа́се мой, па́че сне́га чисте́йша.

[Тело мое осквернено, дух грязен, весь я покрыт струпями, но Ты, Христе, как врач, уврачуй и то и другое моим покаянием, омой, очисти, яви меня чище снега, Спаситель мой.]

Тéло Твое́ и кровь Распина́емый о всех положи́л еси́, Сло́ве: тéло у́бо, да мя обновíши; кровь, да омы́еши мя; дух же пре́дал еси́, да мя приведе́ши, Христé, Твоему́ Родíтелю.

[Твое тело и Кровь, Слово, Ты принес в жертву за всех при распятии; Тело – чтобы воссоздать меня, Кровь – чтобы омыть меня, и Дух Ты, Христе, предал, чтобы привести меня к Твоему Отцу.]

Содéлал еси́ спасéние посреде́ земли, Ще́дре, да спасéмся. Во́лею на Дре́ве распя́лся еси́. Еде́м затворéнный отве́рзеса, го́рняя и до́льная тварь, язы́цы вси спасéни покланя́ются Тебе́.

[Посреди земли Ты устроил спасение, Милосердный, чтобы мы спаслись; Ты добровольно распялся на древе; Едем затворенный открылся; Тебе поклоняются небесные и земные и все спасенные Тобою народы.] (Пс.73:12)

Да бу́дет ми купе́ль, кровь из ребр Твои́х, вку́пе и питиé, источíвшее во́ду оставле́ния, да обою́ду очища́юся, помазу́юся и пия́, я́ко пома́зание и питиé, Сло́ве, живото́чная Твоя́ словеса́.

[Да будет мне омовением Кровь из ребр Твоих и вместе питием, источившая оставление грехов, чтобы мне и тем и другим очищаться, Слове, помазуюсь и напоюсь животворными Твоими словами, как мазью и питием.] (Ин.19:34)

Ча́шу Це́рковь стяжа́, ре́бра Твоя́ живонóсная, из нíхже

сугубыя нам источі токі, оставлєнія и рáзума, во образ дрéвняго и нóваго двоих вкúпе заветов, Спáсе наш.

[Церковь приобрела себе Чашу в живоносном ребре Твоем, из которого проистек нам двойной поток оставления грехов и разумения, Спаситель наш, в образ обоих Заветов, Ветхого и Нового.]

Наг есмь чертóга, наг есмь и бра́ка, кúпно и вéчери, свети́льник угасé, я́ко безъелéйный, чертóг заключіся мне спя́щу, вéчерея снeдéся: аз же по руку́ и но́гу свя́зан, вон низвэ́ржен есмь.

[Я лишен брачного чертога, лишен и брака, и вечери; светильник, как без елея, погас; чертог закрылся во время моего сна, вечеря окончена, а я, связанный по рукам и ногам, извержен вон.] *(Мф.25:1-13. Лк.12:35-37; 13:24-27; 14:7-24)*

**Слава, Троицен:** Нераздéльное существóм, неслі́тное Лі́цы, богослóвлю Тя, Трóическое Ед́ино Божествó, я́ко Единоцáрственное и Сопрестóльное, вопи́ю Ти песнь вели́кую, в в́шних трегúбо песнослóвимую.

[Нераздельным по существу, неслияннм в Лицах богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] *(Ис.6:1-3)*

**И ныне, Богородичен:** И раждáеши, и дéвствуеши, и пребывáеши обо́уду естество́м Дéва, Рождéйся обновля́ет за́коны естества́, утрóба же раждáет нераждáющая. Бог идéже хóщет, побеждáется естества́ чин, творі́т бо, елі́ка хóщет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет

законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

## **Песнь 5**

**Ирмос:** *От нощí úтренююща, Человеколю́бче, просветí, молю́ся, и настáви и менé на повелéния Твоя́, и научí мя, Спáсе, творíти волю́ Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2; 118:35)

Я́ко тѣжкий нра́вом, фара́ону го́рькому бых, Влады́ко, Ианни́, и Иамври́, душе́ю и тѣлом, и погруже́н умо́м, но помози́ ми.

[По упорству я стал как жестокий нравом фараон, Владыко, по душе и телу я – Ианний и Иамврий, и по уму погрязший, но помоги мне.] (Исх.7:11. 2Тим.3:8)

Ка́лу примеси́хся, окаянный, умо́м, омы́й мя, Влады́ко, ба́нею мои́х слез, молю́ Тя, плóти моея́ оде́жду убели́в я́ко снег.

[Загрязнил я, несчастный, свой ум, но омой меня, Владыко, в купели слез моих молю Тебя, и убели, как снег, одежду плоти моей.]

А́ще испытáю моя́ дела́, Спáсе, вся́каго челове́ка превозше́дша греха́ми себе́ зрю, я́ко ра́зумом му́дрствуяй согрешíх, не неведением.

[Когда исследую свои дела, Спаситель, то вижу, что превзошел я грехами всех людей, ибо я грешил с разумным сознанием, а не по неведению.]

Пощади́, пощади́, Го́споди, создáние Твое́, согрешíх, осла́би ми, я́ко естество́м чи́стый Сам сый еди́н, и ин ра́зве Тебе́

никто́же есть кро́ме скве́рны.

[Пощади, Господи, пощади, создание Твое: я согрешил, прости мне, ибо только Ты один чист по природе, и никто, кроме Тебя, не чужд нечистоты.]

Мене́ ра́ди Бог сый, вообрази́лся еси́ в мя, показáл еси́ чудеса́, исцели́в прокаже́нныя, и рассла́бленнаго стягну́в, кровоте́чывыя ток уста́вил еси́, Спа́се, прикоснове́нием риз.

[Ради меня, будучи Богом, Ты принял мой образ, Спаситель, и, совершая чудеса, исцелял прокаженных, укреплял расслабленных, остановил кровотечение у кровоточивой прикосновением одежды.] (Мф.9:20. Мк.5:25-27. Лк.8:43-44)

**Припев:** *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Струи́ Иорда́нския прешéдши, обрела́ еси́ поко́й безболе́зненный, плóти сла́сти избежа́вши, ея́же и нас изми́ твои́ми моли́твами, преподо́бная.

[Ты перешла поток Иорданский и приобрела покой безболезненный, оставив плотское удовольствие, от которого избавь и нас твоими молитвами, преподобная.]

**Слава, Троичен:** Тя, Трóице, сла́вим, Еди́наго Бо́га, Свят, Свят, Свят еси́ О́тче, Сы́не, и Ду́ше, прóстое Суще́ствó, Еди́нице при́сно покланя́емая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно поклоняемая.]

**И ныне, Богородичен:** Из Тебе́ облече́ся в моё смешéние, нетле́нная безму́жная Ма́ти Де́во, Бог созда́вый ве́ки, и соедини́ Себе́ челове́ческое естество́.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево,

облекся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

## **Песнь 6**

**Ирмос:** *Возопѣхъ всемъ сѣрдцемъ моимъ къ щѣдрому Бѣгу, и услыша мя отъ ада преисподняго, и возведе отъ тли живѣтъ мой.*

[Отъ всего сѣрдца моего я воззвалъ къ милосердному Богу, и Онъ услышалъ меня изъ ада преисподняго и воззвалъ жизнь мою отъ погнбѣли.]

Востани и побори, яко Иисусъ Амалѣика, плотскія страсти, и гаваониты, лѣстныя помыслы прѣсно побеждающе.

[Восстань и побеждай плотскіе страсти, какъ Иисусъ Амалѣика, всегда побеждая и гаваонитян – обольстительныя помыслы.] (*Исх.17:8. Нав.8:21*)

Преиди, времени текущее естество, яко прѣжде ковчегъ, и земли оныя буди во одержании обетования, душе, Богъ повелеваетъ.

[Душа, Богъ повелеваетъ: перейди, какъ некогда ковчегъ Иорданъ, текущее по своему существу время и сделайся обладательницею обещанной земли.] (*Нав.3:14-17*)

Яко спасл еси Петра возопѣвша, спаси, предваривъ мя, Спасе, отъ звѣря избави, простеръ Твою руку, и возведи изъ глубины греховныя.

[Подобно тому какъ Ты спасъ Петра, воззавшаго, поспеши, Спаситель, спасти и меня, избавь меня отъ чудовища, простерши Свою руку, и выведи изъ глубины греха.] (*Мф.14:31*)

Пристанище Тя вемъ утѣшное, Владыко, Владыко Христе, но отъ незаходимыхъ глубинъ греха, и отчаяния мя предваривъ избави.

[Тихое пристанище вижу в Тебе, Владыка, Владыка Христе, поспеши же избавить меня от непроходимых глубин греха и отчаяния.]

**Слава, Троичен:** Трѳица есмь прѳста, нераздѣльна, раздѣльна Лѳичне, и Едѳница есмь Естеством соединѣна, Отец глаголет, и Сын, и Божѣственный Дух.

[Я – Троица Несоставная, Нераздельная, раздельная в лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

**И ныне, Богородичен:** Утрѳба Твоя Бѳга нам родѳ, воображѣнна по нам, Егѳже, яко Создателя всех, молѳ, Богородице, да молѳтвами Твоѳми оправдѳмся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Гѳсподи, помѳлуй (трижды). **Слѳва, и ныне:**

**Кондак, глас 6:**

Душѣ моя, душѣ моя, востѳни, что спѳши? Конѣц приближѳется, и ѳмаши смутѳтисѳ. Воспрѳнѳ ѳбо, да пощадѳт тя Христѳс Бог, вездѣ сѳй и всѳя исполнѳяя.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

**Песнь 7**

**Ирмос:** *Согрешѳхом, беззакѳннахом, неправдовахом пред Тобѳю, ниже соблюдѳхом, ниже сотворѳхом, якоже заповѣдал есѳ нам; но не предѳждь нас до концѳ, отцѣв Бѳже.*

[Мы согрешили, жили незаконно, неправо поступали пред



Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (*Дан.9:5-6*)

Манассіева собралá есі согрешéния изволéнием, поставльши я́ко мёрзости стра́сти, и умно́живши душе́ негодовáние, но тогó пока́янию ревну́ющи тёпле, стяжи́ умилéние.

[Ты, душа, добровольно вместила преступления Манассии, поставив вместо идолов страсти и умножив мерзости; но усердно подражай и его покаянию с чувством умиления.] (*4Цар.21:1-2*)

Аха́вовым поревновáла есі сквёрнам, душе́ моя́, увы мне, была́ есі плотскі́х скверн пребывáлище, и сосúд сра́млен страстéй, но из глубины́ твоея́ воздохни́, и глаго́ли Бóгу грехи́ твоя́.

[Ты подражала Ахаву в мерзостях, душа моя; увы, ты сделалась жилищем плотских нечистот и постыдным сосудом страстей; но воздохни из глубины своей и поведай Богу грехи свои.] (*3Цар.16:30*)

Заклю́чися тебе́ не́бо, душе́, и глад Бóжий пости́же тя, егда́ Или́й Фесвítянина́ я́коже Аха́в, не покорі́ся словесéм иногда́, но Сара́ффии́ уподо́бился, напитáй проро́чу ду́шу.

[Заклучилось небо для тебя, душа, и голод от Бога послан на тебя, как некогда на Ахава за то, что он не слушал слов Илии Фесфитянина; но ты подражай вдове Сарептской, напитай душу пророка.] (*3 Цар.17:1, 8-9*)

Попали́ Или́я иногда́ два́щи пятьдеся́т Иезавéлиных, егда́ стúдныя проро́ки погуби́, во обличéние Аха́вово, но бега́й подража́ния двою́, душе́, и укрепля́йся.

[Илия попалил некогда дважды по пятьдесят

служителей Иезавели, когда истреблял гнусных пророков ее в обличение Ахава; но ты, душа, избегай подражания обоим им и крепись в воздержании.] (4Цар.1:10-15)

**Слава, Троицен:** Трѳице Прѳстая, Нераздѣльная, Единосу́щная, и Естество́ едѳно, Свѣтове и Свет, и Свѣта Три: и Едѳно Свѣто поѣтся Бог Трѳица. Но воспѳй, прослѳви Живѳт и Живѳты, душѳ, всех Бѳга.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная, и одно Божество, Светы и Свет, Три Святы и Одно Лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

**И ныне, Богородичен:** Поѣм Тя, благословѳм Тя, покланѳемся Ти, Богородѳтельнице, ѳко нераздѣльная Трѳицы, породила еси́ едѳнаго Христа́ Бѳга, и Самѳ отвѳрзла еси́ нам сущим на землѳ небѳсная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

## Песнь 8

**Ирмос:** *Егѳже вѳинства Небѳсная слѳвят, и трепѳщут Херувѳими и Серафѳими, всѳко дыхѳние и тварь, поѳйте, благословѳте и превозносѳте во вся вѳки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Правосуде Спасе, помѳлуй и избѳви мя огнѳ, и прещѳния, ѳже ѳмам на судѳ прѳведно претерпѳти, ослаби ми прѳжде концѳ, добродѳтелию и покаѳнием.

[Правосудный Спаситель, помилуй и избавь меня от огня и наказания, которому я должен справедливо подвергнуться на суде; прости меня прежде кончины, дав мне добродетель и покаяние.]

Яко разбóйник вопи́ю Ти: помяни́ мя. Яко Петр пла́чу го́рце: осла́би ми, Спа́се. Зову́ яко мыта́рь, слезю́ яко блудни́ца; приими́ моё рыда́ние, я́коже иногда́ ханане́ино.

[Как разбойник взываю к Тебе: вспомни меня; как Петр, горько плачу, Спаситель; как мытарь, издаю вопль: будь милостив ко мне; проливаю слезы, как блудница; прими мое рыдание, как некогда от жены Хананейской.] (*Лк.7:37-38; 18:13; 23:42; 22:62. Мф.15:22*)

Гно́ение, Спа́се, исцели́ смире́нныя моея́ души́, еди́не Врачу́, пла́стырь мне наложи́, и елей и вино́, дела́ покая́ния, умиле́ние со слеза́ми.

[Один Врач – Спаситель, исцели гниение моей смиренной души; приложи мне пластырь, елей и вино – дела покаяния, умиление со слезами.]

Ханане́ю и аз подража́я, поми́луй мя, вопи́ю, Сы́не Дави́дов; каса́юся кра́я ри́зы, я́ко кровоте́чивая, пла́чу, я́ко Ма́рфа и Мари́я над Ла́зарем.

[Подражая жене Хананейской, и я взываю к Сыну Давидову: помилуй меня; касаюсь одежды Его, как кровоточивая, плачу, как Марфа и Мария над Лазарем.] (*Мф.9:20; Мф.15:22. Ин.11:33*)

**Слава, Троичен:** Безнача́льне О́тче, Сы́не Собезнача́льне, Уте́шителю Благий, Ду́ше Пра́вый, Сло́ва Бо́жия Роди́телю, Отца́ Безнача́льна Сло́ве, Ду́ше Живы́й и Зи́ждяй, Трóице Еди́нице, поми́луй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]

**И ныне, Богородичен:** Яко от оброщения червленницы, Пречистая, умная багрянница Еммануилева, внутрь во чреве Твоем плоть исткася, темже Богородицу воистинну Тя почитаем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

## **Песнь 9**

**Ирмос:** *Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо рождение обновляет естества. Темже Тя вси роди, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Недуги исцеляя, нищим благовествоваше, Христос Слово, вредныя уврачевав, с мытарями ядыше, со грешники беседоваше, Иаириной дочери душу предумершую возврати осязанием руки.

[Врачуя болезни, Христос-Слово, благовествовал нищим, исцелял увечных, вкушал с мытарями, беседовал с грешниками и прикосновением руки возвратил вышедшую из тела душу Иаириной дочери.] (Мф.4:23; 9:10-11. Мк.5:41-42)

Мытарь спасашеся, и блудница целомудрствоваше, и фарисей хваляся осуждашеся, оубо, очисти мя, оба же,

помилуй мя. Сей же величашеся вопия: Бóже, благодарю Тя, и прóчия безúмныя глагóлы.

[Мытарь спасся и блудница сделалась целомудренною, а гордый фарисей подвергся осуждению, ибо первый взывал: “Будь милостив ко мне”; другая: “Помилуй меня”; а последний тщеславно возглашал: “Боже, благодарю Тебя...” и прочие безумные речи.] (Лк.7:46-47; 18:14)

Закхей мытарь бе, но обáче спасáшеся, и фарисей Сíмон соблажнѣшеся, и блудница приимáше остáвительная разрешéния, от Имúщаго крѣпость оставлѣти грехи́, юже, душé, потщѣся подражати.

[Закхей был мытарь, однако спасся; Симон фарисей соблажнялся, а блудница получила решительное прощение от Имеющего власть отпускать грехи; спеши, душа, и ты подражать ей.] (Лк.7:39; 19:9. Ин.8:3-11)

Блуднице, о окаѣнная душé моя, не поревновáла еси́, яже приимши мѣра алава́стр, со слезáми мáзаше нóзе Спáсове, отрѣ же власы́ дрéвних согрешéний рукописáние Раздирáющаго ея́.

[Бедная душа моя, ты не подражала блуднице, которая, взяв сосуд с миром, мазала со слезами и отирала волосами ноги Спасителя, разорвавшего запись прежних ее прегрешений.] (Лк.7:37-38)

Гра́ды, имже даде́ Христóс благовѣстие, душé моя, увѣдала еси́, како прóкляти бѣша. Убóйся указáния, да не бúдеши якоже óны, ихже Содóмляном Влады́ко уподóбив, да́же до áда осудѣ.

[Ты знаешь, душа моя, как прокляты города, которым Христос благовестил Евангелие; страшись этого примера, чтобы и тебе не быть, как они, ибо Владыка, уподобив их

содомлянам, присудил их к аду.] (Лк.10:12-15)

Да не горшая, о душе моя, явись отчаянием, хананеи веру слышавшая, еже дщи словом Божиим исцелися. Сыне Давидов, спаси и мене, воззови из глубины сердца, якоже она Христу.

[Не окажись, душа моя, по отчаянию хуже хананеянки, слышавшей о вере, по которой Божиим словом исцелена дочь ее; взывай, как она, Христу из глубины сердца: “Сын Давидов, спаси и меня”.] (Мф.15:22)

**Слава, Троицен:** Отца прославим, Сына превознесем, Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней Единице по Существу, яко Свету и Светом, и Животу и Животом, Животворящему, и Просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, Животворящему и Просвещающему пределы вселенной.]

**И ныне, Богородичен:** Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждаяй, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

**Припев:** *Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.*

Андрее честный, и отче преблаженнейший, пастырю Критский, не претай моляся, о воспевающих тя, да избавимся

вси гнёва, и скóрби, и тлѣния, и прегрешѣний безмѣрных, чтúщии твою пáмьять вѣрно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

## **Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в четверг первой седмицы Великого поста:**

### **Песнь 1**

**Ирмос:** *Помóщник и Покровíteль бысть мне во спасѣние, Сей мой Бог, и прослáвлю Егó, Бог отцá моего, и вознесú Егó: слáвно бо прослáвися.*

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился. – Перевод Н.И. Кедрова] (Исх.15:1-2)

**Припев:** *Помíлуй мя, Бóже, помíлуй мя.*

Áгнче Бóжий, взѣмляй грехí всех, возмí брѣмя от менѣ тѣжкое грехóвное, и я́ко благоутрóбен, даждь ми слѣзы умилѣния.

[Агнец Божий, взявший грехи всех, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.] (Ин.1:29)

Тебѣ припадаю, Исусе, согрешíх Ти, очíсти мя, возмí брѣмя от менѣ тѣжкое грехóвное, и я́ко благоутрóбен, даждь ми

слёзы умиления.

[К Тебе припадаю, Иисусе, согрешил я пред Тобою, умилосердись надо мною, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Не вниди со мною в суд, нося моя деяния, словеса изыскупа, и исправляя стремления, но в щедротах Твоих презирая моя люта, спаси мя, Всесильне.

[Не входи со мною в суд, взвешивая мои дела, исследуя слова и обличая стремления, но по Твоим щедротам презирая мои злодеяния, спаси меня, Всесильный.]

Покаяния время, приходя Ты, Создателю моему, возьми бремя от мене тяжкое греховное, и яко благоутробен, даждь ми слёзы умиления.

[Время покаяния: к Тебе прихожу, моему Создателю, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Богатство душевное иждив грехом, пуст есмь добродетелей благочестивых, глэдствуя же зову: милости подателю, Господи, спаси мя.

[Расточив в грехе духовное богатство, я чужд святых добродетелей, но, испытывая голод, взываю: Источник милости, Господи, спаси меня.]

**Припев:** *Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.*

Приклоньшия Христовым Божественным законом, к Сему приступила еси, сладостей неудержима стремления оставивши, и всякую добродетель всеблагоговейно, яко едину исправила еси.

[Покорившись перед Божественными заповедями Христа, ты



предалась Ему, оставив необузданные стремления к удовольствиям, и все добродетели, как одну, исполнила со всем благоговением.]

**Слава, Троицен:** Пресушествственная Трѳице, во Едѳнице покланяемая, возмѳ брѳмя от менѳ тяжкое грехѳвное, и яко благоутрѳбна, даждь ми слѳзы умиленя.

[Пресушествственная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому Существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

**И ныне, Богородичен:** Богорѳдице, Надѳждо и Предстѳтельство Тебѳ поѳющих, возмѳ брѳмя от менѳ тяжкое грехѳвное, и яко Владычица Чѳстая, кающася приимѳ мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающим Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

## Песнь 2

**Ирмос:** *Вѳдите, вѳдите, яко Аз есмь Бог, манну одождѳвый и воду из камене источѳвый дрѳвле в пустыни людем Мойм, десницей едѳною и крѳпостию Моѳю.*

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.] (Исх.16:14; 17:6)

Мужа убѳх, глаголет, в язву мне, и юношу в струп, Ламѳх рыдая вопияше; ты же не трепѳщещи, о душѳ моя, окалявши плоть, и ум осквернѳвши.

[Мужа убил я, сказал Ламех, в язву себе, и юношу – в рану себе, взывал он, рыдая; ты же, душа моя, не трепещешь, осквернив тело и помрачив ум.] (Быт.4:23)

Столп умудрила еси создати, о душе, и утверждение водрузити твоими похотями, аще не бы Зиждитель удержал советы твоя, и низверг на землю ухищрения твоя.

[Ты умудрилась, душа, устроить столп и воздвигнуть твердыню своими вожделениями, но Творец обуздал замыслы твои и поверг на землю твои построения.] (Быт.11:3-4)

О како поревновах Ламеху, первому убийце, душу яко мужа, ум яко юношу, яко брата же моего тело убив, яко Каин убийца, любосластными стремленими.

[О, как уподобился я древнему убийце Ламеху, убив душу, как мужа, ум – как юношу, и подобно убийце Каину – тело мое, как брата, сластолюбивыми стремлениями.]

Одожди Господь от Господа огонь иногда, на беззаконие гневающее сожэг содомляны, ты же огонь вжегла еси геенский, в немже имаши, о душе, сожещися.

[Господь некогда пролил дождем огонь от Господа, попалив неистовое беззаконие содомлян; ты же, душа, разожгла огонь геенский, в котором должна будешь гореть.] (Быт.19:24)

Узвяхся, уранихся, се стрелы вражия узвившия мою душу и тело, се струпи, гноения, омрачения, вопиют раны самовольных моих страстей.

[Изранен я, изъявлен; вот стрелы врага, пронзившие душу мою и тело; вот раны, язвы и струпы вопиют об ударах самопроизвольных моих страстей.]

**Припев:** *Преподобная матери Марие, моли Бога о нас.*

Простерла еси рuce твои к щедрому Богу, Марие, в бездне зол погружаемая, и якоже Петру человеколюбно, руку Божественную простре, твое обращение всячески Искый.

[Утопая в бездне зла, ты простерла, Мария, руки свои к Милосердному Богу, и Он, всячески ища твоего обращения, человеколюбиво подал тебе, как Петру, Божественную руку.] (Мф.14:31)

**Слава, Троицен:** Безначальная, Несозданная Троице, Нераздельная Единице, кающаяся мя приими, согрешивша спаси. Твое есмь создание, не презри, но пощади, и избави мя огненного осуждения.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, прими меня кающегося, спаси согрешившего, я - Твое создание, не презри, но пощади и избавь меня от осуждения в огонь.]

**И ныне, Богородичен:** Пречистая Владычице, Богородительнице, надеждо к Тебе притекающих, и пристанище сущих в буре, Милостиваго и Создателя, и Сына Твоего, умилостиви и мне молитвами Твоими.

[Пречистая Владычица, Богородительница, Надежда прибегающих к Тебе и пристанище для застигнутых бурей, Твоими молитвами приклони на милость и ко мне Милостивого Творца и Сына Твоего.]

### **Песнь 3**

**Ирмос:** Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих подвигшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]

Агаре дрэвле, душе, египтяныне уподобилася еси, поработившиися произволением, и рождши новаго Исмаила, презорство.

[Древней Агари египтянке уподобилась ты, душа,

порабощенная своим произволом и родив нового Измаила – дерзость.] (Быт.16:16)

Иаковлю лэствицу разумела еси, душе моя, являемую от земли к небесам, почто не имела еси восхода тверда, благочестия?

[Ты знаешь, душа моя, о лестнице с земли до небес, показанной Иакову; почему же ты не избрала безопасного восхода – благочестия? (Быт.28:12)

Священника Божия, и царя уединена, Христова подобие, в мире жития, в человецех подражай.

[Подражай священнику Божию и царю одинокому Мелхиседеку, образу жизни Христа среди людей в мире.] (Быт.14:18. Евр.7:1-3)

Обратися, постени, душе окаянная, прежде даже не примет конец жития торжество, прежде даже дверь не заключит чертога Господь.

[Обратись и воздыхай, несчастная душа, прежде нежели кончится торжество жизни, прежде чем Господь затворит дверь брачного чертога.]

Не буди столп сланный, душе, возвратившись вспять: образ да устрашит тебя содомский, горе в Сигор спасайся.

[Не сделайся соляным столпом, душа, обратившись назад, да устрашит тебя пример содомлян; спасайся на гору в Сигор.] (Быт.19:19-23; 19:26)

Моления, Владыко, Тебе поющих не отвержи, но ущедри Человеколюбче, и подаждь верою просящим оставление.

[Не отвергни, Владыко, моления воспевающих Тебя, но умилосердись Человеколюбец, и просящим с верою даруй

прощение.]

**Слава, Троицен:** Трѳице Прѳстая, Несоздѳнная, Безначѳльное Естество, в Трѳице певѳемая Ипостѳсей, спасѳ ны верѳю поклонѳющиеся держѳве Твоѳй.

[Троица Несоставная, Несозданная, Существо Безначальная, в троичности Лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]

**И ныне, Богородичен:** От Отцѳ безлѳтно Сѳна, в лѳто, Богородѳтельница, неискусомѳжно родилѳ есѳ, странное чѳдо, пребѳвши Дѳва доѳщи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девою.]

#### **Песнь 4**

**Ирмос:** *Услѳша прорѳк пришѳствие Твоѳ, Гѳсподи, и убоѳся, ѳко хѳщешѳ от Дѳвы родѳтѳся и челѳвѳком явѳтѳся, и глагѳлаше: услѳшах слух Твой и убоѳхся, слѳва сѳле Твоѳй, Гѳсподи.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утѳшилсѳ, что Тебе угодно родѳтѳся от Дѳвы и явѳтѳся людем, и сказал: услышал я вѳсть о Тебе и утѳшилсѳ; слава силе Твоей, Господи.]

Врѳмя животѳ моѳгѳ мѳло, и испѳлнено болѳзней и лукѳвства, но в покаянии мя приими, и в рѳзум призовѳ, да не бѳду стяжѳние, ни брѳшно чуждѳму, Спѳсе, Сам мя ущѳдри.

[Время жизни моей кратко и исполнено огорчений и пороков, но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага, Спаситель, умилосердись надо мною.] (Быт.47:9)

Цáрским достóинством, венцém и багрянíцею одéян, многоимéнный человек и прáведный богáтством кипя́ и ста́ды, внеза́пу богáтства, сла́вы ца́рства, обнища́в, лишíся.

[Человек, облеченный царским достоинством, венцом и багряницею, много имевший и праведный, изобиловавший богатством и стадами, внезапно обнищав, лишился богатства, славы и царства.] *(Иов.1:1-22)*

А́ще прáведен бя́ше он, и непоро́чен па́че всех, и не убеже́ ловлénия льсти́ваго и се́ти, ты же грехолюбíва сýщи, ока́янная ду́ше, что сотвори́ши, а́ще чесóму о недовéдомых случíтся наитí тебе́?

[Если он, будучи праведным и безукоризненным более всех, не избежал козней и сетей обольстителя диавола, то что сделаешь, ты, грехолюбивая несчастная душа, если что-нибудь неожиданное постигнет тебя?]

Высокоглаго́лив ны́не есмь, жесто́к же и се́рдцем, вотще́ и всýе, да не с фарисéем осуди́ши мя, па́че же мытарéво смире́ние пода́ждь ми, еди́не Ще́дре, Правосу́де, и сему́ мя сочисли́.

[Высокомерен я ныне на словах, дерзок и в сердце, напрасно и тщетно; не осуди меня с фарисеем, но даруй мне смирение мытаря и к нему причисли, Один Милосердный и Правосудный.]

Согрешíх, досади́в сосúду плóти моея́, вем, Ще́дре, но в пока́янии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бúду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущéдри.

[Знаю, Милосердный, согрешил я, осквернив сосуд моей плоти, но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Самоистукáн бых страстьми́, ду́шу мою́ вредя́, Ще́дре, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущедри.

[Истуканом я сделал сам себя, исказив душу свою страстями, Милосердный; но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Не послу́шах гла́са Твоего́, преслу́шах писа́ние Твое́ Законополо́жника, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущедри.

[Не послушал я голоса Твоего, нарушил Писание Твое, Законодатель; но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

**Припев:** *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Вели́ких безме́стий во глубинú низвэдшися, неодо́ержима была́ еси́, но востекла́ еси́ по́мыслом лу́чшим, к кра́йней дея́ньми я́ве добродéтели пресла́вно, а́нгельское естество́, Мари́е, удиви́вши.

[Увлечшись в глубину великих пороков, ты, Мария, не погрязла в ней, но высшим помыслом через деятельность явно поднялась до совершенной добродетели, дивно изумив ангельскую природу.]

**Слава, Троичен:** Нераздéльное Суще́ством, неслитное Ли́цы, богосло́влю Тя, Трóическое Еди́но Божество́, я́ко Единоца́рственное и Сопресто́льное, вопию́ Ти песнь вели́кую, в ви́шних трегúбо песносло́вимую.

[Нераздельным по существу, неслиянным

в Лицах богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] (Ис.6:1-3)

**И ныне, Богородичен:** И раждáеши, и дéвствуеши, и пребывáеши обоюду естеством Дéва: Рождéйся обновляет закóны естества, утрóба же раждáет нераждáющая. Бог идéже хóщет, побеждáется естества чин, творít бо елика хóщет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

## **Песнь 5**

**Ирмос:** *От нощí у́тренююща, Человеколю́бче, просветí, молю́ся, и настáви и менé на повелéния Твоя́, и научí мя, Спа́се, творíти волю́ Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2; 118:35)

Нíзу сничáшую подража́й, о душé, приидí, припадí к ногáма Иисúсовыма, да тя испрáвит, и да хóдиши прáво стезí Госпóдни.

[Подражай, душа, скорченной жене, приди, припади к ногам Иисуса, чтобы Он исправил тебя и ты могла ходить прямо по стезям Господним.] (Лк.13:11-13)

Áще и клáдязь есí глубóкий, Влады́ко, источí ми во́ду из пречíстых Твои́х жил, да я́ко самаряны́ня, не ктому́ пийй



жа́жду, жи́зни бо стру́й источа́еши.

[Если Ты – и глубокий колодец, Владыко, то источи мне струи из пречистых ребр Своих, чтобы я, как самарянка, испив, уже не жаждал, ибо Ты источаешь потоки жизни.] (Ин.4:11-15)

Силоа́м да бу́дут ми слéзы моя́, Влады́ко Го́споди, да умы́ю и аз зéницы сёрдца, и ви́жду Тя, у́мна Свёта превéчна.

[Силоамом да будут мне слезы мои, Владыко Господи, чтобы и мне омыть очи сердца и умственно созерцать Тебя, Предвечный Свет.] (Ин.9:7)

**Припев:** *Преподобная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Несравнённым желáнием, всебогáтая, Дре́ву возжелéвши поклонíтися Живóтному, сподóбилася еси́ желáния, сподóби у́бо и менé уллучíти ви́шняя сла́вы.

[С чистой любовью возжелав поклониться Древу Жизни, всеблаженная, ты удостоилась желаемого; удостой же и меня достигнуть высшей славы.]

**Слава, Трои́чен:** Тя, Трóице, сла́вим, Еди́наго Бо́га, Свят, Свят, Свят еси́ О́тче, Сы́не и Ду́ше, Прóстое Суще́ствó, Еди́нице прíсно покланя́емая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно поклоняемая.]

**И ныне, Богородичен:** Из Тебе́ облече́ся в моé смешéние, нетлénная безму́жная Ма́ти Де́во, Бог созда́вый ве́ки, и соедини́ Себе́ челове́ческое естество́.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, облекся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

## Песнь 6

**Ирмос:** *Возопѣхъ всемъ сѣрдцемъ моимъ къ щѣдрому Бѣгу, и услыша мя отъ ада преисподняго, и возведе отъ тли живѣтъ мой.*

[Отъ всего сѣрдца моего я воззвалъ къ милосѣрдному Богу, и Онъ услышалъ меня изъ ада преисподняго и воззвалъ жизнь мою отъ погибели.]

Азъ есмь, Спасе, юже погубилъ еси дрѣвле царскую драхму, но вжегъ свѣтильникъ Предтечу Твоего, Слове, взыщи и обрящи Твой образъ.

[Я – та драхма съ царскимъ изображеніемъ, которая съ древности потеряна у Тебя, Спаситель, но, засветивъ свѣтильникъ – Предтечу Своего, Слове, поищи и найди Свой образъ.]

Востани и побори, яко Иисусъ Амалика, плотскія страсти, и Гаваониты, лѣстныя помыслы, присно побеждающе.

[Восстань и низложи плотскіе страсти, какъ Иисусъ Амалика, всегда побеждая и гаванитян – обольстительные помыслы.] (Исх.17:8. Нав.8:21)

**Припев:** *Преподобная мати Маріе, моли Бѣга о насъ.*

Да страстей пламень угасиши, слезъ капли источила еси присно, Маріе, душею распалѣема, ихже благодать подаждь и мнѣ, твоему рабу.

[Чтобы угасить пламень страстей, ты, Марія, пылая душой, непрестанно проливала потоки слезъ, преизобиліе которыхъ даруй и мнѣ, рабу твоему.]

**Припев:** *Преподобная мати Маріе, моли Бѣга о насъ.*

Безстрастіе небесное стяжала еси, крайнимъ на землі житіемъ, мати. Тѣмже тебѣ поущимъ, страстей избавитися

молітвами твоїми, мо́ліся.

[Возвышеннейшим образом жизни на земле, ты, мать, приобрела небесное бесстрастие; поэтому ходатайствуй, чтобы воспевающие тебя избавились от страстей по твоим молитвам.]

**Слава, Троицен:** Трѳица есмь Прѳста, Нераздѣльна, раздѣльна Лѳчне, и Едѳница есмь естеством соединѣна, Отец глаголет, Сын, и Божѣственный Дух.

[Я – Троица Несоставная, Нераздельная, раздельная в Лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

**И ныне, Богородичен:** Утрѳба Твоѳ Бѳга нам родѳ, воображѣнна по нам: Егѳже, ѳко Создѳтеля всех, молѳ, Богорѳдице, да молітвами Твоїми оправдѳмся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.

Гѳсподи, помѳлуй (*трижды*). **Слава, и ныне:**

**Кондак, глас 6:**

Душѣ моѳ, душѣ моѳ, востѳни, что спѳши? Конѣц приближѳется, и ѳмаши смутѳтисѳ: воспрѳнѳ ѳбо, да пощадѳт тѳ Христѳс Бог, вездѣ сѳй и всѳ ѳсполнѳяѳ.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

**Песнь 7**

**Ирмос:** *Согрешѳхом, беззакѳнновахом, непра́вдовахом пред Тобѳю, нижѣ соблюдо́хом, нижѣ сотворѳхом, ѳкоже заповѣдал*

*еси нам; но не предаждь нас до конца, отецв Бóже.*

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] *(Дан.9:5-6)*

Исчезóша днѣи мой, яко сóние востающаго, тѣмже, яко Езеки́я, слезю на лóжи моём, приложѣтся мне лѣтом животá. Но кий Исáия предстáнет тебѣ, душѣ, áще не всех Бог?

[Дни мои прошли как сновидение пробуждающегося; поэтому, подобно Езекии, я плачу на ложе моем, чтобы продлились годы жизни моей; но какой Исаия посетит тебя, душа, если не Бог всех?] *(4Цар.20:3. Ис.38:2-6)*

Припадаю Ти, и приношу Тебѣ, якоже слѣзы глаголы моя: согрешѣх, яко не согрешѣ блудница, и безаконновах, яко ѣный никтоже на земли, но ущѣдри, Владыко, творѣние Твое, и воззовѣ мя.

[Припадаю к Тебе и приношу Тебе со слезами слова мои: согрешил я, как не согрешила блудница, и жил в беззакониях, как никто другой на земле; но умилосердись, Владыка, над созданием Своим и восстанови меня.]

Погребóх óбраз Твой и растлѣх заповедь Твою, вся помрачѣся доброта, и страстьми угасѣся, Спасе, свещá, но ущѣдрив воздаждь ми, якоже поёт Давѣд, радование.

[Затмил я образ Твой и нарушил заповедь Твою; вся красота помрачилась во мне, и светильник погас от страстей; но умилосердись, Спаситель, и возврати мне, как поет Давид, веселие.] *(Пс.50:14)*

Обратѣся, покаѣся, открѣй сокровѣнная, глаголи Бóгу вся вѣдущему, Ты вѣси моя тайная, едѣне Спасе, но Сам мя помѣлуй, якоже поёт Давѣд по мѣлости Твоей.

[Обратись, покайся, открой сокровенное, скажи Богу Всеведущему: Спаситель, Ты Один знаешь мои тайны, но Сам помилуй меня, как поет Давид, по Твоей милости.] (Пс.50:3)

**Припев:** *Преподобная матери Маріе, моли Бóга о нас.*

Возопівши к Пречістей Богомáтери, пёрвее отринула есі неістовство страстэй, ну́жно стужа́ющих, и посрамíла есі врага́ запéншаго, но даждь ны́не по́мощь от скóрби и мне, рабу́ твоему́.

[Воззвавши к Пречистой Богоматери, ты обуздала неистовство страстей, прежде жестоко свирепствовавших, и посрамила врага-обольстителя; даруй же ныне помощь в скорби и мне, рабу твоему.] (Пс.59:13)

**Припев:** *Преподобная матери Маріе, моли Бóга о нас.*

Его́же возлюбíла есі, Его́же возжелéла есі, Его́же ра́ди плоть изнури́ла есі преподобная, моли ны́не Христá о рабéх: я́ко да мíлостив быв всем нам, мíрное состоя́ние да́рует почита́ющим Его́.

[Кого ты возлюбила, Кого избрала, для Кого изнуряла плоть, Преподобная, моли ныне Христа о рабах твоих, чтобы Он по Своей милости ко всем даровал мирное состояние почитающим Его.]

**Слава, Троицен:** Трóице Прóстая, Нераздéльная, Единосу́щная, и Естество́ Едіно, Сvéтове и Свет, и Свѣта Три, и Едіно Свѣто поётся Бог Трóица; но воспóй, прослáви, Живóт и Животы́, душé, всех Бóга.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная, и Одно Божество, Светы и Свет, Три Святы и Одно Лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

**И ныне, Богородичен:** Поём Тя, благословим Тя, покланяемся Ти, Богородительнице, яко неразлучныя Троицы породила еси единого Христа Бога, и Сама отверзла еси нам сущим на земли небесная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

## **Песнь 8**

**Ирмос:** *Егоже воинства Небесная славят, и трепещут Херувими и Серафими, всяко дыхание и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся веки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Слезную, Спасе, сткляницу, яко миро истощавая на главу, зову Ти якоже блудница, милости ищущая, мольбу приношу, и оставление прошу прияти.

[Изливая сосуд слез, как миро на голову, Спаситель, взываю к Тебе, как ищущая милости блудница, приношу моление и прошу о получении мне прощения.] (Мф.26:6-7. Мк.14:3. Лк.7:37-38)

Аще и никтоже, якоже аз согрешил Тебе, но обаче прими и мене, Благоутробне Спасе, страхом кающася, и любовью зовуща: согрешилх Тебе единому, помилуй мя, Милостиве.

[Хотя никто не согрешил пред Тобою, как я, но, Милосердный Спаситель, прими меня, кающегося со страхом и с любовью взывающего: я согрешил пред Тобою Одним, помилуй меня, Милосердный!]

Пощади́, Спа́се, Твое́ создáние, и взыщи́ я́ко Па́стырь погíбшее, предвари́ заблúждшаго, восхíти от вóлка, сотвори́ мя овча́ на па́стве Твои́х овец.

[Пощади, Спаситель, создание Свое и, как Пастырь, отыщи потерянного, возврати заблудшего, отними у волка и сделай меня агнцем на пастбище Твоих овец.] (Пс.118:176)

Егда́, Судие́, сядеши, я́ко Благоутрóбен, и пока́жеша стра́шную сла́ву Твою́, Спа́се, о каковы́й страх тогда́! Пещи горящей, всем боя́щимся нестерпíмага суди́ща Твоего́.

[Когда Ты, Милосердный, воссядешь, как Судия и откроешь грозное величие Свое, Спаситель, о, какой ужас тогда: печь будет гореть, и все трепетать пред неумолимым судом Твоим.] (Мф.25:31, 41, 46)

**Припев:** *Преподóбная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Свёта незаходíмага Ма́ти, тя просвети́вши, от омраче́ния страсте́й разреши́. Те́мже вше́дши в духо́вную благода́ть, просвети́, Мари́е, ты ве́рно восхваля́ющия.

[Матерь незаходимаго Света – Христа, просветив тебя, освободила от мрака страстей; поэтому, приняв благодать Духа, просвети, Мария, искренно прославляющих тебя.)

**Припев:** *Преподóбная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Чúдо но́во ви́дев, ужаса́шеса божéственный в тебе́ вои́стинну, ма́ти, Зосíма, а́нгела бо зря́ше во плóти, и úжасом весь исполня́шеса, Христá поя́ во ве́ки.

[Увидев в тебе, мать, поистине новое чудо, святой Зосима удивился, ибо он увидел Ангела во плоти, и весь преисполнился изумлением, воспевая Христа вовеки.]

**Слава, Трои́чен:** Безнача́льне О́тче, Сы́не Собезнача́льне,

Утѣшителю Благій, Душе Правый, Сло́ва Божия Родителю, Отца́ Безнача́льна Сло́ве, Душе Живый и Зиждяй, Троице Еди́нице, помилуй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]

**И ныне, Богородичен:** Яко от оброщения червленницы Пречистая, умная багрянница Еммануилева, внутрь во чре́ве Твоём плоть истка́ся. Тѣмже Богородицу воистинну Тя почитаем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева. Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

## **Песнь 9**

**Ирмос:** *Безсе́меннаго зачѣтия Рождество́ несказанное, Матере́ безму́жнѣя нетленен Плод, Божие бо рождѣние обновляет естества́. Тѣмже Тя вси роди, яко Богоневѣстную Матерь, правосла́вно велича́ем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Умилосѣрдися, спаси́ мя, Сыне́ Давидов, помилуй, бесну́ющияся сло́вом исцели́вый, глас же благоутрѣбный яко разбойнику мне рцы: ами́нь глаголю тебе́, со Мно́ю бу́деши в рай, егда́ прииду́ во сла́ве Мо́ей.

[Умилосердись, спаси и помилуй меня, Сын Давидов, словом исцелявший беснующих, и скажи, как разбойнику,



милостивые слова: истинно говорю тебе, со Мною будешь в раю, когда приду Я в славе Моей.] (Лк.23:43)

Разбойник оглаговлашаше Тя, разбойник Богословяше Тя, оба бо на кресте свисаху, но, о Благоутробне, яко верному разбойнику Твоему, познавшему Тя Бога, и мне отверзи дверь славнаго Царствия Твоего.

[Разбойник поносил Тебя, разбойник же и Богом исповедал Тебя, висаху оба на кресте; но, Милосердный, как уверовавшему разбойнику, познавшему в Тебе Бога, открой и мне, дверь славнаго Твоего Царства.]

Тварь содрогашеся, распинаема Тя видящи, горы и камения страхом распадохуся, и земля сотрясашеся, и ад обнажашеся, и соомрачашеся свет во дни, зря Тебе, Иисусе, пригвождена ко Кресту.

[Тварь содрогалась, видя Тебя распинаемым, горы и камни от ужаса падали и колебалась земля, преисподняя пустела, и свет среди дня помрачался, взирая на Тебя, Иисус, плотию ко кресту пригвожденнаго.] (Мф.27:51-52. Мк.15:38. Лк.23:45)

Достойных покаяния плодов не истязай от мене, ибо крепость моя во мне оскуде, сердце мне даруй присно сокрушенное, нищету же духовную, да сия Тебе принесу, яко приятную жертву, Единому Спасе.

[Достойных плодов покаяния не требуй от меня, Единый Спаситель, ибо сила моя истощилась во мне; даруй мне всегда сокрушенное сердце и духовную нищету, чтобы я принес их Тебе, как благоприятную жертву.]

Суди мой, и Ведче мой, хотяй паки прийти со ангелы, судити миру всему, милостивым Твоим оком тогда видев мя, пощади и ущедри мя, Иисусе, паче всякаго естества человека

согрешивша.

[Судия мой, знающий меня, когда опять придешь Ты с Ангелами, чтобы судить весь мир, тогда, обратив на меня милостивый взор, пощади, Иисусе, и помилуй меня, согрешившего более всего человеческого рода.]

**Припев:** *Преподобная мáти Марíе, моlí Бóга о нас.*

Удивíла есí всех стрáнным житиём твоём, áнгелов чíны, и челове́ков собо́ры, невещёственно пожíвши, и естество прешéдши: íмже, я́ко невещёственными нога́ма вше́дши, Марíе, Иорда́н прешла́ есí.

[Ты удивила необычайною своею жизнью всех, как чины ангельские, так и человеческие сонмы, духовно пожив и превзошедши природу; поэтому, Мария, ты, как бесплотная, шествуя стопами, перешла Иордан.]

**Припев:** *Преподобная мáти Марíе, моlí Бóга о нас.*

Уми́лостиви Созда́теля о хва́лящих тя, преподобная мáти, изба́вители озлоблénий и скорбей о́крест нападающих: да изба́вившеся от напáстей, возвели́чим непреста́нно просла́вльшаго тя Го́спода.

[Склони Творца на милость к восхваляющим тебя, преподобная мать, чтобы нам избавиться от огорчений и скорбей, отовсюду нападающих на нас, чтобы, избавившись от искушений, мы непрестанно величали прославившего тебя Господа.]

**Припев:** *Преподобне о́тче Андрее, моlí Бóга о нас.*

Андрее́ честный и о́тче треблаже́ннейший, па́стырю Крíтский, не преста́й моля́ся о воспева́ющих тя, да изба́вимся вси гнéва и скóрби, и тлénия, и прегрешéний безме́рных, чту́щии твою́ па́мять ве́рно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

**Слава, Троичен:** Отца прославим, Сына превознесем, Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней, Единице по Существу, яко Свету и Светом, и Животу и Животом, животворящему и просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

**И ныне, Богородичен:** Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждаяй, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

**Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в среду (вечером) пятой седмицы Великого поста:**

**По церковному календарю эта служба совершается в четверг, фактически — в среду вечером, т.к. богослужebные сутки начинаются с вечера.**

## Песнь 1

**Ирмос:** Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его: славно бо прославися.

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и восхваляю Его, ибо Он возвеличился во славе.] (Исх.15:1-2)

**Припев:** Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Откуда начну плакать окаянного моего жития деяний? Кое ли положу начало, Христе, нынешнему рыданию? Но яко благоутробен, даждь ми прегрешений оставление.

[Откуда начну оплакивать окаянной моей жизни деяния? Какое начало положу, Христе, нынешнему рыданию? Но, как милосердный, даруй мне прегрешений оставление.]

Гряди, окаянная душе, с плотию твою, Зиждителю всех исповеждься, и останися прочее преждняго безсловесия, и принеси Богу в покаянии слезы.

[Прииди, окаянная душа, с плотию твоею, создателю всех исповедайся, воздержись, наконец, от прежнего неразумия и принеси Богу в покаянии слезы.]

Первозданного Адама преступлению поревновав, познах себе обнажена от Бога и присносущного Царствия и сладости, грех ради моих.

[Первозданному Адаму в преступлении поревновав, познал я себя отчужденным от Бога, от вечного Царства и блаженства, грехов ради моих.] (Быт.3:6-7)

Увы мне, окаянная душе, что уподобилася еси первой Еве? Видела бо еси зле, и уязвилася еси горце, и коснулася еси

дрéва, и вкусила еси дерзостно безсловéсныя снéди.

[Увы, несчастная душа моя, для чего уподобилась ты первозданной Еве? Ибо видела ты зло и уязвилась ты горько, прикоснулась ты к древу и вкусила ты дерзостно пагубной пищи.] (Быт.3:6)

Вмéсто Ёвы чúвственныя мýсленная ми бысть Ёва, во плóти стрáстный пóмысл, показúяй слáдкая и вкушáяй прíсно гóрькаго напоéния.

[Вместо чувственной Евы восстала во мне Ева мысленная, во плоти страстный помысл, показывающий сладкое, и при вкушении всегда напаяющий горечью.]

Достóйно из Едéма изгнán бысть, я́ко не сохрани́в ед́ину Твою́, Спа́се, за́поведь Ада́м: аз же что постраждú, отметáя всегда́ живóтная Твоя́ словеса́?

[Достойно изгнан был из Едема Адам, как не сохранивший одну твою заповедь, о Спаситель; я же что должен буду претерпеть, отметая всегда Твои животворные слова.] (Быт.3:23)

Ка́иново прешéд убíйство, произволéнием бых убíйца со́вести душéвней, оживíв плоть, и воева́в на ню лука́выми мо́ими дея́ньми.

[Каиново превзошед убийство, произволением соделался я убийцею совести душевной, оставил живую плоть, и вооружился против нее моими злыми делами.] (Быт.4:8)

Áвелеве, Иисúсе, не уподóбихся прáвде, дáра Тебé приятна не принесóх когда́, ни дея́ния Божéственна, ни жéртвы ч́истыя, ни жити́я непорóчнаго.

[Авеля, Иисусе, я не уподобился в праведности; дара приятного не принес Тебе никогда, ни дел Богоугодных, ни

жертвы чистой, ни жизни непорочной.] *(Быт.4:3-4)*

Яко Каин и мы, душе окаянная, всех Содетелю деяния скверная, и жертву порочную, и непотребное житие принесохом вкупе: темже и осудихомся.

[Как Каин, и мы, душа окаянная, принесли Создателю всех жертву порочную — дела нечистые и жизнь непотребную; посему и подверглись осуждению.] *(Быт.4:3-5)*

Брание Здатель живосоздав, вложил еси мне плоть и кости, и дыхание и жизнь: но о Творче мой, Избавителю мой и Судие, кающаяся прими мя.

[Брение Создатель оживотворив, Ты даровал мне плоть и кости, и дыхание, и жизнь; но Творец мой, Избавитель мой и Судия, кающегося прими меня.] *(Быт.2:7)*

Извещаю Ти, Спасе, грехи, яже содеях, и души, и тела моего язвы, яже внутрь убийственнии помыслы разбойнически на мя возложша.

[Пред Тобою, Спаситель, открываю грехи, которые я сотворил, и язвы души и тела моего, которые внутренние убийственные помыслы злодейственно нанесли мне.] *(Лк.10:30)*

Аще и согрехи, Спасе, но вем, яко Человеколюбец еси, наказуеши милостивно, и милосердствуеши тепле: слезяща зриши, и притекаеши яко Отец, призывая блудного.

[Согрешил я, Спаситель, но знаю, что Ты человеколюбив, наказуешь с состраданием и милуешь с пламенной любовью, зришь на плачущаго и поспешаешь, как Отец, воззвать /сына/ блудного.] *(Лук.15:21)*

Повержена мя, Спасе, пред враты Твоими, поне на старость не отрини мене во ад тща, но прежде конца, яко

Человеколюбец, даждь ми прегрешений оставление.

[Поверженного меня, Спасителю, пред вратами Твоими, хотя в старости не низринь во ад меня, непотребного; но прежде конца, как Человеколюбец, даруй мне прегрешений оставление.]

В разбойники впадый аз есмь, помышленьми мойми, весь от них уязвяхся ныне и исполнихся ран, но Сам ми представ, Христэ Спасе, исцели.

[В руки разбойников впал я помыслами моими, ныне весь изъязвлен и исполнен ран, но Ты Сам мне представ, Христе Спасителю, исцели.] *(Лук.10:30)*

Священник, мя предвидев, мимо иде, и левит, видя в лютых нага, презре, но, из Марии возсиявый, Иисусе, Ты, представ, ущедри мя.

[Священник, увидев меня, мимо прошел; и левит, видя страждущаго и нага, презрел; но от Марии воссиявший Иисусе, Ты, представ, умилосердись надо мной.] *(Лк.10:31-32)*

Агнче Божий, вземляй грехи всех, возми бремя от мене тяжкое греховное, и яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

[Агнче Божий, вземлющий грехи всех, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, дай мне слезы умиления.] *(Ин.1:29)*

Покаяния время, прихожу Ти, Создателю моему, возми бремя от мене тяжкое греховное, и яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

[Покаяния время, прихожу к тебе, Создателю моему, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, дай мне слезы умиления.]

Не возгнушайся мене, Спасе, не отрини от Твоего лица, возьми бремя от мене тяжкое греховное, и яко благоутробен, даждь мне грехопадений оставление.

[Не возгнушайся меня, о Спаситель, не отринь от Твоего лица, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, дай мне прощение согрешений.]

Бóльшая, Спасе, и невольная прегрешения моя, явленная и сокровенная, и ведомая и неведомая, вся прости, яко Бог, очисти и спаси мя.

[Вольные и невольные согрешения мои, о Спаситель, и сокровенные, известные и неизвестные, все прости, как Бог, очисти и спаси меня.]

От юности, Христэ, заповеди Твоя преступих, всестрасно небрегий, унынием преидох житие. Темже зову Ти, Спасе: поне на конец спаси мя.

[От юности, о Спаситель, заповеди Твои преступил; вся жизнь прошла небрежно в страстях и унынии; посему взываю к Тебе, Спасителю: хотя при конце, спаси меня.]

Богатство мое, Спасе, изнури в блуде, пусть есмь плодов благочестивых, алчен же зову: Отче щедрот, предвари, Ты мя ущедри.

[Богатство мое, о Спаситель, расточив в распутстве, пусть я плодов благочестия, голодный взываю, Отче щедрый, Ты предвари меня и умилосердись.] *(Лк.15:11-14, 15:17-18)*

Тебе припадаю, Иисусе, согреших Ти, очисти мя, возьми бремя от мене тяжкое греховное, и яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

[Тебе припадаю, Иисусе; согрешил Тебе, очисти меня; возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, даруй



мне слезы умиления.]

Не вни́ди со мно́ю в суд, нося́ моя́ де́яния, словеса́ изыску́я, и исправля́я стремле́ния, но в щедро́тах Твои́х презира́я моя́ лю́тая, спаси́ мя, Всеси́льне.

[Не войди со мною в суд, принося мои деяния, исследуя слова и обличая стремления; но по щедротам Твоим, презирая мое злое, спаси меня, Всесильный.]

### **Иный канон преподобныя матере нашея Марии Египетския, глас 6:**

**Припев:** *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Ты ми даждь светоза́рную благода́ть от Божества́наго свы́ше промы́сления, избежа́ти страсте́й омраче́ния, и пе́ти усер́дно, твоего́ Мари́е жити́я, кра́сная исправле́ния.

[Ты мне даруй светозарную благодать от Божественного свыше промысления избежать страстей омрачения и воспеть усердно твоей, Марие, жизни прекрасные подвиги.]

**Припев:** *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Прикло́ньшия Христо́вым Божества́нным зако́ном, к Сему́ приступи́ла еси́, сла́достей неударжи́мая стремле́ния оста́вивши, и всякую доброде́тель всеблаготво́ейно, я́ко еди́ну испра́вила еси́.

[Преклонившись Божественным законам Христа, к этому ты приступила, сладострастия неудержимые стремления оставив, и всякую добродетель как одну исполнила ты.]

**Припев:** *Преподо́бне о́тче Андре́е, моли́ Бо́га о нас.*

Моли́твами твои́ми нас, Андре́е, изба́ви страсте́й безче́стных, и Ца́рствия ны́не Христо́ва о́бщники ве́рою и любо́вию воспева́ющия тя, сла́вне, покажи́, мо́лимся.

[Молитвами твоими, Андрее, от бесчисленных страстей избави, и Царствия Христова общники покажи, верою и любовью воспевающих тебя, славне, молимся.]

**Слава, Троицен:** Пресу́щная Трѳице, во Едѳнице покланяемая, возмѳ брѳмя от менѳ тяжкое грехѳвное, и я́ко благоутрѳбна, даждь ми слѳзы умиленя.

[Пресущественная Троица во Единице Покланяемая, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

**И ныне, Богородичен:** Богорѳдице, Надѳжде и Предстательство Тебѳ поѳющих, возмѳ брѳмя от менѳ тяжкое грехѳвное, и я́ко Владычица Чѳстая, каю́щаяся приимѳ мя.

[Богородице, Надеждо и Предстательство Тебя воспевающих, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как Владычица Чистая, кающагося прими меня.]

## **Песнь 2**

**Ирмос:** *Вонмѳ, не́бо, и возглаго́лю, и воспою́ Христа́, от Дѳвы плѳотию пришѳдшаго.*

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.] (Втор.32:1)

Вонмѳ, не́бо, и возглаго́лю, землѳ, внуша́й глас, каю́щийся к Бо́гу и воспева́ющий Егѳ.

[Внемли, небо, и возвещу: земля, слушай голос, кающийся Богу и воспевающий Его.]

Вонмѳ ми, Бо́же, Спа́се мой, ми́лостивным Твоѳм ѳком, и приимѳ моѳ тѳплое исповѳдание.

[Внемли мне, Боже Спасителю мой, милостивым Твоим оком, и прими мое пламенное исповедание.]

Согрешіх пáче всех человек, едін согрешіх Тебé, но ущéдри  
яко Бог, Спáсе, творéние Твое.

[Согрешил я более всех людей, один я согрешил пред тобою;  
но как Бог, о Спаситель, помилуй создание Твое.] (1Тим.1:15)

Бúря мя злых обдержіт, благоутрóбне Гóсподи, но яко  
Петрú, и мне рúку прострї..

[Буря зол окружает меня, милосердный Господи, но, как  
Петру, и мне руку простри.] (Мф.14:31)

Слэзы блуднїцы, Щéдре, и аз предлагáю, очїсти мя, Спáсе,  
благоутрóбием Твоім.

[Слезы блудницы, Щедрый, и я приношу, помилуй меня, о  
Спаситель, снисхождением Твоим.] (Лк.7:37-38)

Омрачїх душéвную красотú страстéй сластьмї, и всячески  
весь ум персть сотворїх.

[Помрачил я красоту души страстными удовольствиями, и  
всячески весь ум прах сотворил.]

Раздрáх нýне одéжду мою пёрвую, їже ми изткá Зиждїтель  
из начáла, и оттúду лежú наг.

[Раздрал я одежду мою первую, которую в начале изткал  
мне Создатель, и оттого лежу наг.]

Облекóхся в раздрáнную рїзу, юже изткá ми змїй совéтом, и  
стыждúся.

[Облеклся я в раздранную ризу, которую исткал мне змий  
коварством, и стыжуся.] (Быт.3:7)

Возрéх на садóвную красотú и прельстїхся умóм, и оттúду  
лежú наг и срамляюся.

[Воззрел я на красоту сада, и прельстился умом; оттого лежу наг и стыжуся.]

Дéлаша на хребтé моём вси начальницы страстéй,  
продолжающе на мя беззакóние их.

[На хребте моем делали все виновники страстей, умножая против меня беззакония свои.] (Пс.128:3)

Погубíх первоздáнную добрóту и благолéпие моé, и ны́не лежú наг и стыждúся.

[Погубил я первозданную красоту и благообразие мое, и ныне лежу наг и стыжуся.]

Сшивáше кóжные рíзы грех мне, обнажívый мя пёрвья боготкáнные одéжды.

[Сшивал кожаные ризы грех мне, обнажив меня первой Боготканной одеждой.] (Быт.3:11, 21)

Обложён есмь одеянием студá, я́коже лiствием смокóвным,  
во обличéние моiх самовлáстных страстéй.

[Облекся я одеянием стыда, как листьями смоковницы, в обличение моих самовластных страстей.] (Быт.3:7)

Одéяхся в срáмную рíзу, и окрoвавлénную стúдно, течéнием стрáстного и любослáстного животá.

[Оделся я в срамную ризу, окровавленную нечистотою страстной и сластолюбивой жизни.]

Осквернiх плóти моея рíзу и окалях, ёже по óбразу, Спáсе, и по подóбию.

[Осквернил я одежду плоти моей и осквернил в себе, о Спаситель, Твой образ и подобие.] (Быт.3:21)

Впадóх в стра́стную па́губу и в веще́ственную тлю, и отто́ле до ны́не враг мне досаждáет.

[Впал я в пагубу страстей и вещественное тление, и оттого ныне враг меня угнетает.]

Любовéщное и любоимéнное житиé, невоздержáнием, Спа́се, предпочéт ны́не, тяжким брéменем обложéн есмь.

[Предпочел я жизнь привязанную к /земным/ вещам и любостязательную, ныне тяжкое бремя лежит на мне.]

Украси́х плотский óбраз сквёрных помышлéний разли́чным обложéнием, и осуждáюся.

[Украсил я образ плоти разноцветным одеянием скверных помыслов и подвергаюсь осуждению.]

Внéшним прилéжно благоукрашéнием еди́нем попеко́хся, внúтреннюю презрéв Богообráзную ски́нию. (*Исх.25:8-9*)

[Усердно я озаботился одним внешним благоукрашением, пренебрег внутреннюю по образу Божию устроенную скинию.]

Вообрази́в мои́х страстéй безобра́зие, любосла́стными стремлéньми погуби́х ума́ красоту́.

[Вообразив моих страстей безобразиие, любострастными стремлениями исказил я ума красоту.]

Погребóх пёрваго óбраза добрóту, Спа́се, страстьми́, ю́же я́ко иногда́ дра́хму, взыска́в, обря́щи.

[Погребенна красота первообраза страстями, но, о Спаситель, как некогда драхму взыщи и найди её.] (*Лк.15:8*)

Согреши́х, я́коже блудни́ца, вопи́ю Ти, еди́н согреши́х Тебе́, я́ко ми́ро приими́, Спа́се, и моя́ слéзы.

[Согрешил, как блудница взываю к Тебе, один согрешил пред тобою; прими, о Спаситель, вместо мира и мои слезы.] (Лк.7:37-38)

Поползѡхся, яко Давїд, блудно и осквернїхся, но омый и мене, Спасе, слезами.

[Пал, как Давид, блудно и осквернился; но омой и меня, о Спаситель, слезами.] (2Цар.11:4)

Очїсти, якоже мытарь вопїю Ти, Спасе, очїсти мя, никтоже бо сущих из Адама, якоже аз, согрешїх Тебѣ.

[Очисти, как мытарь взываю к тебе, о Спаситель, очисти меня, ибо никто из происходящих из Адама, как я, не согрешил пред тобою.] (Лк.18:13)

Ни слез, ниже покаяния имам, ниже умиления, Сам ми сїя, Спасе, яко Бог даруй.

[Ни слез, ни покаяния не имею, ни умиления, Сам мне их, о Спаситель, как Бог, даруй.]

Дверь Твою не затвори мне тогда, Господи, Господи, но отверзи ми сїю кающемуся Тебѣ.

[Дверь Твою не затвори предо мною в то время, Господи, Господи; но отверзи ее мне, кающемуся Тебе.] (Мф.7:21-23, 25:10-12)

Человеколюбче, хотяй всем спастїся, Ты воззовї мя, и примї, яко Благ, кающагося.

[О, Человеколюбец, хотящий всем спастися, Ты воззови меня и прими, как Благий, кающагося.] (1Тим.2:4)

Внушї въздыханїя душї моея, и очию моею примї капли, Спасе, и спасї мя.

[Внемли воздыханиям души моей, и очей моих прими слезы, о Спаситель, и спаси меня.]

**Припев:** *Пресвятая Богородице, спаси нас.*

Пречистая Богородице Дево, Еди́на Всепета́я, моли́ приле́жно, во е́же спаст́ися нам.

[Пречистая Богородица Дева, Еди́на Всепета́я, моли усердно, чтобы спастись нам.]

**Иный ирмос:** *Ви́дите, ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, ма́нну одожди́вый и во́ду из ка́мене источи́вый дрéвле в пусты́ни лю́дем Мои́м, десни́цею еди́ною и крéпостию Моёю.*

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.]

Ви́дите, ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, внуша́й, душе́ моя́, Го́спода вопи́юща, и удали́ся пре́жняго греха́, и бо́йся я́ко неумы́тнаго, и я́ко Судии́ и Бо́га. (*Исх.16:14, Исх.17:6*)

[Видите, видите, что Я – Бог. Внимай, душа моя, взывающему Господу, оставь прежний грех и убойся как праведного Судию и Бога.]

Кому́ уподо́билася еси́, многогрéшная душе́, то́кмо пёрвому Ка́ину и Ламéху о́ному, каменовáвшая тéло злоде́йствы, и убив́шая ум безсловéсными стремлéньми.

[Кому уподобилась ты, многогрешная душа, только первому Каину и Ламеху тому, как камнями поразившая тело злодеяниями, и убившая ум безрассудными стремлениями?] (*Быт.4:1-26*)

Вся пре́жде зако́на претéкши, о душе́, Си́фу не уподо́билася еси́, ни Ено́са подража́ла еси́, ни Ено́ха преложéнием, ни Но́я,

но явілася есі убóга прáведных жízни.

[Всем, жившим прежде закона, о душа, ты не уподобилась Сифу, не подражала Еносу, ни Еноху, преселением /к Богу/, ни Ною, но явилась чуждой жизни праведных.] *(Быт.5:1-32)*

Едіна отвѣрзла есі хля́би гне́ва Бо́га твоего́, душе́ моя, и потопі́ла есі всю, я́коже зе́млю плоть, и дея́ния, и жити́е, и пребыла́ есі вне спасі́тельнаго ковче́га.

[Одна ты отверзла бездны гнева Бога твоего, душа моя, и потопила ты всю, как землю, плоть и деяния и жизнь, и пребыла ты вне спасительного ковчега.] *(Быт.7:1-24)*

Му́жа убíх, глаго́лет, в я́зву мне, и ю́ношу в струп, Ламéх рыда́я вопи́яше; ты же не трепéщещи, о душе́ моя, окаля́вши плоть и ум оскверни́вши.

[Мужа убил я, говорит, в язву себе, и юношу — в струп, Ламех, рыдая, восклицал; ты же не трепещешь, душа моя, помрачивши тело и ум осквернивши.] *(Быт.4:23)*

О ка́ко поревновáх Ламéху, пѣрвому убíйце, ду́шу я́ко му́жа, ум я́ко ю́ношу, я́ко бра́та же моего́ те́ло убíв, я́ко Ка́ин убíйца, любосла́стными стремлѣ́ньми.

[О как подражал я Ламеху, древнему убийце, душу как мужа, ум как юношу, как брата, тело мое убил, как Каин убийца, сластолюбивыми стремлениями!] *(Быт.4:8)*

Столп умудри́ла есі создáти, о душе́, и утверждѣ́ние водрузи́ти тво́ими похотѣ́ми, áще не бы Зиждѣ́тель удержáл советы́ тво́я, и низвѣ́ргл на зе́млю ухищрѣ́ния тво́я.

[Столп умыслила ты, о душа, создать и твердыню водрузить твоими вожделениями; если бы Творец не обуздал замышления твои и поверг на землю ухищрения твои.] *(Быт.11:3-4)*



Уязвѣхся, уранихся, се стрѣлы вражия уязвѣвшия мою душу и тѣло, се струпи, гноенія, омраченія, вопиют раны самовольных моих страстей.

[Изъязвлен, изранен; вот стрелы вражи, пронзившие мою душу и тело; вот струпы, гноения и язвы, о душа, взывают раны самовольных моих страстей.]

Одожди Господь от Господа огонь иногда, на беззаконие гневающее сожѣг содомляны, ты же огонь вжегла еси геенский, в немже имаши, о душе, сожещися.

[От Господа одождил Господь некогда огонь на беззаконие, влекущее гнев, сжег содомлян; ты же огонь зажгла геенский, в котором будешь сожигаться.] (Быт.19:24)

Разумѣйте и видите, яко Аз есмь Бог, испытаяй сердца и умучаяй мысли, обличаяй деяния и поपालаяй грехи, и судяй сиру, и смирену, и нищу.

[Разумейте и видите, ибо Я — Бог, испытующий сердца, и умучаяй мысли, обличаяй деяния, и поपालаяй грехи, и судяй сиру, и смиренному, и нищему.]

*Преподобная мати Маріе, моли Бога о нас.*

Простерла еси рuce твой к щедрому Богу, Маріе, в бездне зол погружаемая, и якоже Петру человеколюбно, руку Божественную простре, твоѣ обращение всячески иский.

[Простерла ты руки твои к щедрому Богу, Мария. В бездне зол погружаемая, и, как Петру, человеколюбиво Он простер Божественную руку, всячески ищущий твое обращение.] (Мф.14:30-31)

*Преподобная мати Маріе, моли Бога о нас.*

Всем усердием и любовью притекла еси Христу, первый

грехá путь отврáщши, и в пустýнях непроходíмых пита́ющися, и Тогó чýсте совершáющи Божéственныя зáповеди.

[Всем усердием и любовью прибегла ты ко Христу, прежнего пути греховного отворотившись, в пустынях непроходимых пребывая, в чистоте совершая Его Божественные заповеди.]

*Преподóбне óтче Андрéе, моли́ Бóга о нас.*

Вíдим, вíдим человеколю́бие, о душé, Бóга и Влады́ки, сегó рáди прéжде концá, Томú со слезáми припадéм вопиýще: Андрéя молítвами, Спáсе, помíлуй нас.

[Видим, видим человеколюбие, о душе, Бога и Владыки: сего ради прежде конца, Тому со слезами припадем вопиюще: Андреа молитвами, Спасе, помилуй нас.]

**Слава, Троицен:** Безначáльная, Несоздáнная Трóице, Нераздéльная Едíнице, кáющася мя приими́, согрешíвша спасí, Твоé есмь создáние, не прéзри, но пощади́ и избáви мя óгненнаго осуждéния.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, кающагося меня приими, согрешившаго спаси, Твое я создание, не презри, но пощади и избавь меня огненного осуждения.]

**И ныне, Богородичен:** Пречíстая Влады́чице Богородíтельнице, Надéждо к Тебé притекáющих, и пристáнище сýщих в бúри, Мíлостиваго и Создáтеля, и Сы́на Твоегó, умíлостиви и мне молítвами Твои́ми.

[Пречистая Владычица Богородительница, Надежда к Тебе прибегающих и пристанище обуреваемых, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего преклони на милость и ко мне молитвами Твоими.]

### **Песнь 3**

**Ирмос:** *На недви́жимом, Христé, кáмени за́поведий Твои́х, утверди́ моé помышлéние.*

[На неподвижном камне заповедей Твоих, Христе, утверди мое помышление.] (1Цар.2:1)

Огнь от Гóспода иногда́ Госпóдь одождíв, зéмлю содо́мскую прéжде попалí.

[Когда огонь от Господа Господь одождил, попалил некогда землю содомскую.] (Быт.19:24)

На горé спасáйся, душé, я́коже Лот óный, и в Сигóр угонзáй.

[На горе спасайся, душа, как Лот, и устремляйся в Сигор.] (Быт.19:22-23)

Бéгай запалéния, о душé, бéгай Содо́мскаго горéния, бéгай тлéния Божéственнаго пла́мене.

[Беги, душа, от горения; беги от горящего Содома, беги от погубляющего божественного пламени.]

Исповéдаюся Тебé, Спа́се, согрешíх, согрешíх Ти, но осла́би, оста́ви ми, я́ко благоутрóбен.

[Исповедаюсь тебе, о Спаситель: согрешил я, согрешил пред Тобою; но разреши и прости меня, как милосердный.]

Согрешíх Тебé едíн аз, согрешíх па́че всех, Христé Спа́се, да не прéзриши менé.

[Согрешил я один пред Тобою, согрешил более всех, о Христос Спаситель, не презри меня.]

Ты еси́ Па́стырь до́брый, взыщí менé, а́гнца, и заблúждшаго да не прéзриши менé.

[Ты — Пастырь добрый; найди меня, агнца, и

заблудившагося не презри меня.] *(Ин.10:11-14)*

Ты еси сладкий Иисусе, Ты еси Создателю мой, в Тебе, Спасе, оправдаюся.

[Ты — возжеленный Иисус; Ты — Создатель мой; Тобою, о Спаситель, оправдаюся.]

**Слава, Троицен:** О Троице Единице Боже! Спаси нас от прелести, и искушений и обстояний.

[О Троица, Единица, Боже! Спаси нас от обольщения, от искушений и опасностей.]

**И ныне, Богородичен:** Радуйся, Богоприятная утробо, радуйся, престолу Господень, радуйся, Мати Жизни нашей.

[Радуйся, Бога вместившее чрево; радуйся, престол Господень; радуйся, Матерь Жизни нашей.]

**Иный ирмос:** Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих подвигнувшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]

Источник живота стяжах Тебе, смерти Низложителя, и вопию Ти от сердца моего прежде конца: согреших, очисти и спаси мя.

[Источник жизни и Разрушитель смерти обрел я Тебя, и взываю к Тебе от сердца прежде кончины моей: согрешил я, очисти и спаси меня.]

При Нои, Спасе, блудствовавшия подражах, оных наследствовав осуждение, в потопе погружения.

[Блудствовавшим при Ное я подражал, о Спаситель, и наследовал осуждение их — утопление в потопе.] *(Быт.6:1-17)*

Согрешіх, Гóсподи, согрешіх Тебé, очісти мя, несть бо іже кто согреші в челове́цах, егóже не превзыдóх прегрешéньми.

[Согрешил я, Господи, согрешил пред Тобою, очисти меня, ибо никто не согрешил среди людей, которого бы я не превзошел прегрешениями.]

Ха́ма óнаго, душе́, отцеубійца подража́вши, сра́ма не покрýла есі́ іскренняго, вспять зря возвраті́вшись.

[Хаму тому подражая отцеубийце, душа, не прикрыла ты срамоты ближнего, с лицом обращенным назад.] (Быт.9:22-23)

Благословéния Сімова не насле́довала есі́, душе́ окая́нная, ни пространное одержáние, я́коже Иа́фет имéла есі́ на землі оставлéния.

[Благословения Симова не наследовала ты, душа окаянная, и пространное владение, подобно Иафету, не имела ты на земле успокоения.] (Быт.9:26-27)

От землі Харра́н изы́ди от греха́, душе́ моя́, гряді́ в зéмлю точáщую присноживóтное нетлéние, éже Авра́ам насле́дствова.

[От земли Харран удались — от греха, душа моя; иди в землю, источающую вечнोजизненное нетление, которое Авраам наследовал.] (Быт.12:1-7)

Авра́ама слы́шала есі́, душе́ моя́, дрéвле оста́вльша зéмлю оте́чества, и бы́вша пришéльца, сегó произволéнию подража́й.

[Авраама слышала ты, душа моя, в древности оставившего землю отеческую и бывшего пришельцем; подражай решимости его.] (Быт.12:1-7)

У дýба Мамврі́йскаго учреді́в патриа́рх а́нгелы, насле́дствова по ста́рости обетова́ния лові́тву.

[У дуба мамврийского патриарх, угостив ангелов, на старости наследовал исполнение обетования.] (Быт.18:1-5)

Исаака, окаянная душе моя, разумевши новую жертву, тайно всесожженную Господеви, подражай его произволению.

[Исаака, окаянная душа моя, разумела как новую жертву, таинственно всесожженную Господу, подражай его решимости.] (Быт.22:2)

Исмаила слышала еси, трезвися, душе моя, изгнана яко рабынино отрождение, виждь, да не како подобно что постраждеши, ласкосердствующи.

[Измаила слышала ты, душа моя, изгнанного как рабынино порождение, смотри, да и ты не потерпишь что-либо подобное за сладострастие.] (Быт.21:10-11)

Агаре древле, душе, египтяныне уподобилася еси, поработившись произволением и рождши новаго Исмаила, презорство.

[Агари древней, душа, египтянке уподобилась ты, поработившись добровольно и родивши новаго Измаила — дерзость.] (Быт.16:16)

Иаковлю лестницу разумела еси, душе моя, являемую от земли к небесам, почто не имела еси восхода тверда, благочестия?

[Иакова лестницу разумела ты, душа моя, показуемую от земли до небес, почто не имела ты восхода твердого благочестия?] (Быт.28:12)

Священника Божия и царя уединена, Христова подобие, в мире жития, в человецех подражай.

[Священнику Божию и царю уединенному, Христову

подобию, в мире жизни в людях  
подражай.] (*Быт.14:18, Евр.7:1-3*)

Не бѹди столп слáнный, душé, возвратівшись вспять: образ  
да устрашитъ ты Содóмский, горé в Сигóр спасáйся.

[Не будь столпом соляным, душа, обратившись назад,  
пример да устрашит тебя содомлян, на горе в Сигор  
спасайся.] (*Быт.19:19-23, 19:26*)

Запалéния, я́коже Лот, бéгай, душé моя, грехá, бéгай Содóмы  
и Гомóрры, бéгай пла́мене всякаго безсловéснаго желáния.

[От пламени греха убегай, душа моя, как Лот, убегай от  
Содома и Гоморры, беги от огня всякаго безрассудного  
желания.] (*Быт.19:15-17*)

Помíлуй, Гóсподи, помíлуй мя, вопи́ю Ти, егдá прийдeши со  
áнгелы Тво́ими, воздáти всем по достоя́нию дея́ний.

[Помилуй, Господи, помилуй меня, взываю к Тебе, когда  
придешь со ангелами своими воздать всем по достоинству  
дел их.]

Молéния, Влады́ко, Тебé пою́щих не отвéржи, но ущéдри,  
Человеколю́бче, и подáждь véрою прося́щим оставлéние.

[Моления, Владыка, Тебя воспевающих не отвергни; но будь  
щедрым, Человеколюбче, и даруй просящим с верою  
оставление.]

*Преподóбная ма́ти Мари́е, моли́ Бóга о нас.*

Содержи́мь есмь бурею и треволнэ́нием согрешéний, но самá  
мя, ма́ти, ны́не спаси́, и к пристáнищу Божéственного  
покая́ния возведи́.

[Одержим я бурею и треволнением согрешений, но сама  
меня, мать, ныне спаси и к пристанищу Божественного

покаяния приведи.]

*Преподобная мáти Марíе, моли́ Бóга о нас.*

Ра́бское моле́ние и ны́не преподо́бная прине́сши ко благоутро́бней моли́твами твои́ми, Богоро́дице, отве́рзи ми Божество́нныя вхо́ды.

[Усердное моление и ныне, преподобная, принеси к милосердной Богородице, и твоими молитвами отвержи мне божественные входы.]

*Преподо́бне о́тче Андрее́, моли́ Бóга о нас.*

Твои́ми моли́твами да́руй и мне оставле́ние долго́в, о Андрее́, Крíтский председа́телю, пока́яния бо ты таи́нник преизря́дный.

[Твоими молитвами даруй и мне оставление долгов, о Андрее, критский председателю, ибо покаяния ты таинник преизрядный.]

**Слава, Трои́чен:** Трoи́це Прóстая, Несозда́нная, Безнача́льное Есте́ство, в Трoи́це певáемая Ипостáсей, спаси́ ны, ве́рою покланя́ющияся держа́ве Твое́й.

[Троица Простая, Несозданная, Существо Безначальное, в троичности Лиц воспеваемое, спаси нас с верою покланяющихся Державе Твоей.]

**И ны́не, Богородичен:** От Отца́ безлётна Сы́на, в ле́то Богороди́тельнице, неискусому́жно родила́ еси́, страна́ное чу́до, пребы́вши Де́ва доя́щи.

[От Отца безлетна Сына, в лето Богородительнице неискусомужно Ты родила, странное чудо, пребывши Девой, млеко́м питающей.]

**Катавасия:** Утверди́, Го́споди, на ка́мени за́поведей Твои́х



подвѣгшееся сѣрдце моѣ, яко Един Свят еси и Господь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]

**Седален, господина Иосифа, глас 8:  
Подобен: Воскресл еси от гроба:**

Светѣла богозрачная, Спасовы апостоли, просветѣте нас во тьме житія, яко да во дни ныне благообразно ходим, свѣтом воздержанія нощныхъ страстей отбѣгающе, и свѣтлыя страсти Христовы узрим, радующеся.

[Светила богозрачная, Спасовы апостоли, просветите нас во тьме жития, яко да во дни ныне благообразно ходим, светом воздержания нощныхъ страстей отбѣгающе, и светлыя страсти Христовы узрим радующеся.] *(Рим.12:13)*

**Слава, другой седален, глас той же:**

Апостольская двоенадесятице богоизбранная, мольбу Христу ныне принеси, постное поприще всем прейти, совершающим во умилении молитвы, творящим усердно добродетели, яко да сѣце предварим видети Христа Бога славное Воскресение, славу и хвалу приносяще.

[Апостольская двоенадесятице богоизбранная, мольбу Христу ныне принеси, постное поприще всем прейти, совершающим во умилении молитвы, творящим усердно добродетели: яко да сѣце предварим видети Христа Бога славное воскресение, славу и хвалу приносяще.]

**И ныне, Богородичен:**

Непостижимаго Бога, Сына и Слово, несказанно паче ума из Тебѣ рождающееся, моли, Богородице, со апостола, мир вселенней чистый подати, и согрешений дати нам прежде конца прощение, и Царствия Небеснаго крайня ради

благости, сподобити рабы Твоя.

[Непостижимаго Бога, Сына и Слово, несказанно паче ума из Тебе рождающееся, моли Богородице со апостолы, мир вселенней чистый подати, и согрешений дати нам прежде конца прощение, и Царствия Небеснаго крайняя ради благи сподобити рабы Твоя.]

## **Песнь 4**

### **Трипеснец, без поклонов, глас 8**

**Ирмос:** *Услышах, Господи, смотрения Твоего таинство, разумех дела Твоя и прославих Твое Божество.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и устрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устрашился; слава силе Твоей, Господи.] (Авв.3:1, 3)

*Святїи апостоли, молїте Бóга о нас.*

Воздержанием поживше просвещеннии, Христовы апостоли, воздержания время нам ходатайствы Божественными утишают.

*Святїи апостоли, молїте Бóга о нас.*

Двоенадестострунный орган песнь воспе спасительную, учеников лик божественный, лукавая возмущая гласования.

*Святїи апостоли, молїте Бóга о нас.*

Одождением духовным всю подсолнечную напойте, сушу отгнавше многобожия всеблаженнии.

*Пресвятая Богородице, спаси нас.*

Смирившася спаси мя, высокоумренно пожившаго,

ро́ждшая Возне́сшаго смире́нное естество́, Де́во Всечи́стая.

**Иный ирмос, глас той же:** *Услы́шах, Го́споди, смотре́ния Твоего́ та́инство, разуме́х дела́ Твоя́ и просла́вих Твое́ Божество́.*

*Святы́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.*

Апо́стольское всечестно́е ликостоя́ние, Зижди́теля всех моля́щее, проси́ поми́ловати ны восхваля́ющия тя.

*Святы́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.*

Я́ко де́лателе суже́, Христо́вы апо́столи, во всем ми́ре Божественным Сло́вом возде́лавшии, прино́сите плоды́ Ему́ всегда́.

*Святы́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.*

Виногра́д бы́сте Христо́в вои́стинну возлю́бленный, вино́ бо духо́вное источи́сте ми́ру, апо́столи.

*Пресвята́я Трои́це, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.*

Прена́чальная, Сообра́зная, Всеси́льнейшая Трои́це Свята́я, О́тче, Сло́ве и Ду́ше Святы́й, Бо́же, Све́те и Животе́, сохрани́ ста́до Твое́.

*Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.*

Ра́дуйся, престόле огнезра́чный, ра́дуйся, свети́льниче священосный, ра́дуйся, горó освяще́ния, ковче́же Ж́изни, святы́х свята́я се́не.

**Великаго канона ирмос:** *Услы́ша проро́к прише́ствие Твое́, Го́споди, и убоя́ся, я́ко хо́щещи от Де́вы роди́тися и челове́ком яви́тися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убоя́хся, сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утратился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утратился; слава силе Твоей, Господи.] (Авв.3:1-3)

Дел Твоих да не презриши, создания Твоего да не оставиши, Правосуде, аще и един согреших, яко человек, паче всякаго человека, Человеколюбче, но имаши, яко Господь всех, власть оставляти грехи.

[Дел Твоих не презри, создания Твоего не оставь, Судие праведный, ибо если я один согрешил, как человек, более всякаго человека, но Ты, Человеколюбче, как Господь всех, имеешь власть отпускать грехи.] (Мф.9:6, Мк.2:10-11)

Приближается, душе, конец, приближается, и не радийши, ни готовишися, время сокращается, востани, близ при дверех Судия есть, яко соние, яко цвет, время жития течет. Что все мятемся?

[Приближается конец, душа, приближается, и не заботишься, не готовишься, время сокращается, встань, близ при дверях Судия; как сновидение, как цветок, время жизни течет; что мы суетимся напрасно?] (Мф.24:33, Мк.13:29, Лк.21:31)

Воспряни, о душе моя, деяния твоя, яже соделаала еси, помышляй, и сия пред лице твое принеси, и капли испусти слез твоих: рцы со дерзновением деяния и помышления Христу и оправдайся.

[Пробудись, о душа моя, помышляй о делах твоих, которые соделаала ты, представь их пред лицом твоим и пролей капли слез твоих, поведай с дерзновением дела и помышления Христу и оправдайся.]

Не бысть в житии греха, ни деяния, ни злобы, еяже аз,

Спа́се, не согрешíх, умóм, и слóвом, и произволéнием, и предложéнием, и мýслию, и дея́нием согрешíв, я́ко ин никто́же когда́.

[В жизни нет ни греха, ни деяния, ни злобы, которыми не погрешил я, о Спаситель, умом и словом, и желанием согрешив, и намерением, и мыслию, и делом, как никто другой никогда.]

Отсýду и осуждён бых, отсýду препрén бых аз ока́янный от свое́я со́вести, ея́же ничто́же в мíре нужне́йше, Судие́, Изба́вителю мой и вéдче, пощади́ и изба́ви, и спаси́ мя, раба́ Твоего́.

[Потому и осужден я, потому и побежден я собственной совестью, окаянный, которой строже в мире нет ничего; Судия и Избавитель мой всеведущий, пощади, избавь и спаси меня раба Твоего.]

Лéствица, ю́же ви́де дрéвле вели́кий в патриáрсах, указáние есть, душé моя́, де́ятельнаго восхождéния, разу́мнаго возше́ствия, а́ще хóщеши у́бо, дея́нием, и ра́зумом, и зрéнием пожíти, обновíся.

[Лествица, которую в древности видел великий в патриархах, изображает восхождение делами, представляет возвышение разумом. Душа моя, хочешь ли жить деянием, разумением и созерцанием, обновися.] (Быт.28:12)

Зной дневнýй претерпé лишéния ра́ди патриáрх, и мраз но́щнýй понесé, на всяк день снабдéния творя́, пасýй, тружда́йся, рабóтая, да две женé сочета́ет.

[Зной дневной претерпел по нужде патриарх, перенес и холод ночной, ежедневно укрываясь, пасущий стадо, труждаясь и работая, да две жены сочetaет.] (Быт.31:7, 40, 29:18-27)

Женѣ ми две разумѣй, деяніе же и разум в зрѣнии, Лию ўбо деяніе, яко многочадную; Рахиль же разум, яко многотрудную; ибо кромѣ трудов, ни деяніе, ни зрѣние, душѣ, исправится.

[Жены мне две разумеи деяние и разумение в созерцании: Лию, деяние как многочадную, Рахиль же — разумение, как многотрудную, ибо без трудов ни деяние, ни созерцание, душа, не совершатся.]

Бди о душѣ моя! Изрядствуй якоже дрѣвле великий в патриарсех, да стяжеша деяніе с разумом, да будеша ум зряи Бѣга и достигнеша незаходящій мрак в видѣнии, и будеша великий купец.

[Бодрствуй, душа моя; будь мужественна, как великий из патриархов, приобретая себе деяние с разумением, да будешь умом, видящим Бога, и достигнешь неприступный мрак в созерцании, и получишь великое сокровище.] (*Мф.13:45-46, Быт.23:28*)

Дванадцать патриархов, великий в патриарсех детотворив, тайно утверди тебе лѣстницу дѣятельнаго, душѣ моя, восхожденія; дѣти, яко основанія, степені, яко восхожденія, премудренно подложив.

[Двенадцать патриархов великий из патриархов родив, таинственно представил тебе, душа моя, лестницу дѣятельнаго восхожденія, премудро расположив детей, как основанія, как по ступеням.]

Исава возненавидѣннаго подражала еси, душѣ, отдала еси прелѣстнику твоему первыя доброты первенство, и отеческия молитвы отпала еси, и дважды поползнула еси, окаянная, деяніем и разумом, тѣмже ныне покайся.

[Исаву возненавидѣнному подражала ты, душа, отдала

обольстителю твоему первородство первоначальной красоты и лишилась отеческого благословения, и дважды пала ты, окаянная, деянием и разумением, посему ныне покайся.] (*Мал.1:2-3, Быт.25:32, 27:37*)

Едóм Исáв наречéся, крайняго рáди женонейстовнаго смешéния, невоздержáнием бо прísно разжигáемь, и сластьми́ оскверня́емь, Едóм именовáся, éже глагóлется разжжéние душí любогрехóвныя.

[Едомом назван Исав крайнего ради пристрастия женолюбю; невоздержанием непрестанно разжигался и осквернялся сластолюбием, Потому и назван Едомом, что значит: распадение души грехолюбивой.] (*Быт.25:30*)

Йова на гнóищи слýшавши, о душé моя, оправдáвшагося, тогó мýжеству не поревновáла есí, твёрдаго не имéла есí предложéния во всех, яже вéси, и ймиже искусíлася есí, но явíлася есí нетерпелíва.

[Об Иове, сидящем на гноище и оправданном, слышав, душа моя, ты в мужестве не поревновала ему, не имела твердого духа во всем, что узнала, что видела, что испытала, но оказалась нетерпеливою.] (*Иов.1:1-22*)

Йже пёрвее на престóле, наг ны́не на гнóищи гнóен, мнóгий в чáдех и слáвный, безчáден и бездóмок напрáсно, палáту úбо гнóище, и б́исерие стру́пы вменяше.

[Бывший прежде на престоле — ныне на гноище, обнаженный и изъязвленный; имевший многих детей и знаменитый — вдруг остался без детей и без крова; гноище считал он своим чертогом и язвы — драгоценными камнями.] (*Иов.2:1-13*)

Цáрским достóинством, венцём и багрянíцею одéян, многоимéнный человек и прáведный, богáтством кипя́ и ста́ды,

внеза́пу богáтства, сла́вы ца́рства обнища́в, лиш́йся.

[Царским достоинством, венцом и пурпуром одетый богатый человек и праведный, изобиловавший богатством и стадами, внезапно богатство потеряв, обнищав, царства лишился.] (Иов.1:1-22)

А́ще пра́веден бя́ше он и непоро́чен па́че всех, и не убеже́ ловле́ния льсти́ваго и се́ти, ты же грехолю́бива су́щи, ока́янная ду́ше, что сотвори́ши, а́ще чесо́му о недо́ведомых случи́тся наити́ тебе́?

[Если праведным был он и непорочным больше всех, и не избежал ловления и сетей обольстителя, ты же, грехолюбивая, окаянная душе, что сотворишь, если что-то неожиданное постигнет тебя?]

Тéло оскверни́ся, дух окаля́ся, весь острупих́ся, но я́ко врач, Христé, обо́я пока́нием мо́им уврачу́й, омый, очисти́, покажи́, Спа́се мой, па́че сне́га чистéйша.

[Тело нечисто, дух осквернился, весь острупился, но, как Врач, Христе, оба уврачуй покаянием моим, омой, очисти, яви, мой Спаситель, чистым белее снега.]

Тéло Твое́ и Кро́вь, распина́емый о всех, положи́л еси́, Сло́ве, Тéло у́бо, да мя обнови́ши, Кро́вь, да омы́еши мя, дух же пре́дал еси́, да мя приведе́ши, Христé, Твоему́ Родите́лю.

[Тело Твое и Кровь распинаемый за всех Ты положил, Слово: Тело, да меня обновить; и Кровь да омоешь меня; дух же Ты предал, чтобы меня привести, Христе, к Твоему Родителю.]

Содéлал еси́ спасéние посреде́ земли́, Ще́дре, да спасéмся. Во́лею на дрéве распя́лся еси́. Еде́м затворéнный отвéрзеса, го́рняя и до́льная тварь, язы́цы вси спасéни покланя́ются Тебе́.

[Устроил Ты спасение посреди земли, Щедрый, да спасемся;



вольно на древе распялся Ты, и Едем затворенный открылся; высшие и низшие создания, народы, и все спасенные поклоняются Тебе.] *(Пс.73:12)*

Да будет ми купель, кровь из ребр Твоих, вкупе и питие, источившее воду оставления, да обоюду очищаюся, помазуюся и пия, яко помазание и питие, Слове, животочная Твоя словеса.

[Да будет мне купель кровь из ребр Твоих, и питие, источившее воду оставления /грехов/, да сугубо очишаюся, помазуюсь и пия, как помазание и питие, Слове, животворные Твои слова.] *(Ин.19:33-34)*

Наг есмь чертога, наг есмь и брака, купно и вечера, светильник угасе, яко безъелейный, чертог заключися мне спящу, вечера снесяся, аз же по руку и ногу связан, вон низвержен есмь.

[Я — вне чертога, лишен я и брака, и вечера; светильник погас, как безъелейный; чертог заключился, когда я спал; вечера кончена, а я, по рукам и ногам связанный, извержен вон.] *(Мф.25:1-13, 22:11-13; Лк.12:35-37, 13:24-27, 14:7-24)*

Чашу Церковь стяжа, ребра Твоя живоносная, из нихже сугубыя нам источи токи, оставления и разума, во образ древняго и новаго двоих вкупе заветов, Спасе наш.

[Чашей Церковь восприняла Твои живоносные ребра, из которых сугубый источник источил нам — оставления /грехов/ и разумения, во образ древнего и нового, обоих заветов, о Спаситель наш.]

Время живота моего мало, и исполнено болезней и лукавства, но в покаянии мя приими, и в разум призови, да не буду стяжание, ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Время жизни моей малое и исполнено болезней и лукавства, но в покаянии меня прими и в разумение призови, да не буду приобретением и снедию противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.] (Быт.47:9)

Высокоглаголив ныне есмь, жесток же и сердцем, вотще и все, да не с фарисеем осудиши мя, паче же мытарёво смирение подаждь ми, еди́не Щедре, Правосуде, и сему́ мя сочисли́.

[Высокомерен ныне я на словах, жесток же и сердцем, напрасно и тщетно, да не с фарисеем осудишь меня, более же мытарёво смирение дай мне, единый Милосердный, праведный Судия и к нему меня причисли.]

Согреших, досадив сосуду плоти моея, вем, Щедре, но в покаянии мя прими, и в разум призови, да не буду стяжание, ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Согрешил, осквернив сосуд плоти моей, знаю, Милосердный, но в покаянии прими меня, и в разумение призови, да не буду приобретением ни снедию противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Самоистукан бых страстьми, душу мою вредя, Щедре, но в покаянии мя прими, и в разум призови, да не буду стяжание, ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Истуканом сам себя я сотворил, страстями душе моей повредил, Милосердный, но в покаянии меня прими и в разумение призови, да не буду приобретением ни снedyю противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Не послушах гласа Твоего, преслушах писание Твое законоположника, но в покаянии мя прими, и в разум призови, да не буду стяжание, ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Не послушал голоса твоего, преступил Писание твое, Законоподателя, но в покаянии меня прими и в разумение призови, да не буду приобретением ни снedyю противника, о Спаситель, Сам умиласердись надо мною.]

*Преподобная мáти Марíе, моли́ Бóга о нас.*

Безплóтных жítельство в плóти преходящи, благодáть преподобная к Бóгу вéлию во́истинну прияла еси́, вёрно о чтúщих тя предстáтельствуй. Тёмже мо́лим тя, от всяких напáстей и нас моли́твами твои́ми избáви.

[Имея во плоти образ жизни бесплотных, преподобная, ты воистину получила величайшую благодать от Бога; за почитающих тебя ты верно ходатайствуешь; посему молим тебя, молитвами твоими избавь нас от всяких искушений.]

*Преподобная мáти Марíе, моли́ Бóга о нас.*

Вели́ких безмéстий во глубинú низвэдшися, неодо́ержима была́ еси́, но востекла́ еси́ по́мыслом лúчим, к крайней деяньми я́ве добродéтели преслáвно, áнгельское естество́, Марíе, удивíвши.

[В глубину великих пороков впавши, неодо́ержима была ты, но востекла ты мыслию лучшею к совершенной деяниями являемой добродетели, преславно áнгельское естество, Марие, удививши.]

*Преподобне óтче Андрéе, моли́ Бóга о нас.*

Андрéе, отéческая похвалó, моли́твами твои́ми не престáй моля́ся, предсто́я Трóице Пребожéственной, я́ко да избáвимся мучéния, любóвию предстáтеля тя божéственного всеблажéнне призывáющии, Крíту удобрéние.

[Андрее, отеческая похвало, молитвами твоими не престай моляся, предстоя Троице Пребожественней, яко да избавимся

мучения, любовью тя Божественнаго Всеблаженне призываючи, Криту удобрение.]

**Слава, Троицен:** Нераздѣльное Существом, неслитное Лицы, богослѣвлю Тя, Трѣическое Единое Божество, яко единосѣрственное и сопрестѣльное, вопию Ти песнь великую, в вышних трегубо песнослѣвимую.

[Нераздельным по существу, неслитным по Лицам богословлю Тебя, Троическое Единое Божество, соцарственное и сопрестольное, возглашаю Тебе песнь великую, в вышних троекратно песнословимую.] (Ис.6:1-3)

**И ныне, Богородичен:** И раждѣеши и дѣвствуеши, и пребывѣеши обоуду естеством Дѣва, Рождѣйся обновляет законы естества, утрѣба же раждѣет нераждѣющая. Бог идѣже хѣщет, побеждѣется естества чин, творит бо елика хѣщет.

[И раждаешь, и девствуешь, и пребываешь вместе с естеством Дева: рожденный /Тобою/ обновляет законы естества, утроба же раждает нераждающая, там, где хочет Бог, побеждается естества чин: ибо творит что хочет.]

## Песнь 5

**Ирмос:** *От ноци утренююща, Человеколюбче, просвети, молюся, и настави и мене на повеления Твоя, и научи мя, Спасе, творити волю Твою.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2, 118:35, Ис.26:9)

В ноци житие мое преидох присно, тьма бо бысть и глубока мне мгла, ночь греха, но яко дне сына, Спасе, покажи мя.

[В нощи жизнь мою проходил постоянно, ибо тьмой и глубокой мглой была для меня ночь греха, но как сына дня, Спаситель, покажи меня.] (Еф.5:8, 1Фес.5:5)

Рувима подражая, окаянный аз, содеях беззаконный и законопреступный совет на Бога Вышнего, осквернив ложе мое, яко отчее он.

[Рувиму подражая окаянный, содеял я беззаконное и преступное дело пред Богом Всевышним, осквернив ложе мое, как отчее он.] (Быт.35:22, 49:3-4)

Исповедаюся Тебе, Христе Царю, согреших, согреших, яко прежде Иосифа братья продавшии, чистоты плод и целомудрия.

[Исповедаюсь тебе, Христе царю; согрешил я, согрешил, как прежде братья, продавшие Иосифа — плод чистоты и целомудрия.] (Быт.37:28)

От сродников праведная душа связася, продася в работу сладкий, во образ Господень, ты же вся, душе, продалася еси злыми твоими.

[От сродников праведная душа связалась, вожделенный продан в рабство, прообразуя Господа, ты же, душа, сама всю продала себя твоими пороками.]

Иосифа праведного и целомудренного ума подражай окаянная и неискусная душе, и не оскверняйся безсловесными стремленьми присно беззаконнующи.

[Подражай праведному Иосифу и /его/ целомудренному нраву, несчастная и непотребная душа, не оскверняйся безрассудными стремлениями, всегда беззаконная.]

Аще и в рове поживе иногда Иосиф, Владыко Господи, но во образ погребения и востания Твоего, аз же что Тебе когда

сицевóе принесú?

[Иосиф был некогда в рове, Владыка Господи, но как прообраз Твоего погребения и воскресения, а я когда что подобное Тебе принесу?] (*Быт.37:24*)

Моисéов слы́шала еси́ ковчéжец, душé, водáми, волнáми носím рéчными, я́ко в чертóзе дрéвле бéгающий дéла гóрьяго совéта фараонítска.

[Моисея слышала ты, душа, в ковчезце, как в чертоге, в древности он был носим водами, волнами реки, и избег горестной участи умысла фараонова.] (*Исх.2:3*)

А́ще ба́бы, слы́шала еси́, убивáющия иногдá безвозрáстное мýжское, душé окая́нная, целомúдриа дея́ние, ны́не, я́ко вели́кий Моисéй, сси премúдрость.

[Ты слышала, несчастная душа, как повивальные бабки умерщвляли некогда новорожденных младенцев мужского пола — плод целомудрия, но ты, как великий Моисей, напитайся премудрости.] (*Исх.1:8-22*)

Я́ко Моисéй вели́кий, егíптянина, умá уязвívши, окая́нная, не убíла еси́, душé, и кáко вселíшися, глагóли, в пустýню страстéй пока́нием?

[Как великий Моисей, поразивший египтянина, ты не умертвила, окаянная душе, нрава /греховнаго/, как же, скажи, ты вселишься в пустыню от страстей посредством покаяния?] (*Исх.2:11-12*)

В пустýню вселíся вели́кий Моисéй, грядí úбо подражáй тогó житиé, да и в купинé богоявлéния, душé, в видéнии бúдeши.

[В пустыню вселился великий Моисей; иди и ты, душа, подражай его жизни, чтобы и тебе узреть в купине Бога

явление.] *(Исх.3:1-3)*

Моисе́ов жезл вообража́й, душе́, ударя́ющий мо́ре и огуствеа́ющий глубинú, во о́браз Креста́ Божества́ннаго, и́мже мо́жеши и ты вели́кая соверши́ти.

[Моисеев жезл воображай, душе, ударяющий море и открывающий глубину, во образ креста Божественного, которым и ты можешь великое совершать.] *(Исх.14:21-22)*

Ааро́н приноша́ше огонь Бо́гу, непоро́чный, нелéстный, но Офни́ и Фине́ес, я́ко ты, душе́, приноша́ху чуждее́ Бо́гу оскверне́нное жити́е.

[Аарон приносил Богу огонь непорочный чистый; но Офни и Финеес приносили, как ты, душа, Богу чуждую — нечистую жизнь.] *(1Цар.2:12-13)*

Я́ко тя́жкой нра́вом, фарао́ну го́рькому бых, Влады́ко, Ианни́, и Иамври́, душе́ю и те́лом, и погруже́н умо́м, но помози́ ми.

[Как жестокий фараон, жестоким я стал, с нравом как Ианний и Иамврий, душею и телом, и погублен умом; но помощи мне.] *(Исх.7:11, 2Тим.3:8)*

Ка́лу примеси́хся, окая́нный, умо́м, омы́й мя, Влады́ко, ба́нею мо́их слез, молю́ Тя, плóти моея́ оде́жду убели́в я́ко снег.

[Осквернил я, несчастный, мой ум, омой меня, Владыка, в купели слез моих, молю Тебя, одежду плоти моей убели как снег.]

А́ще испыта́ю моя́ дела́, Спа́се, вся́каго челове́ка превозше́дша греха́ми себе́ зрю, я́ко ра́зумом му́дрствуяй согреси́х, не неве́дением.

[Если испытаю мои дела, о Спаситель, вижу себя превзошедшим грехами всех людей, ибо с разумным я

согрешил сознанием, а не неведением.]

Пощади́, пощади́, Го́споди, создáние Твое́, согрешíх, осла́би ми, я́ко естество́м чíстый Сам сый едíн, и ин рáзве Тебе́ никто́же есть кроме́ скверны́.

[Пощади, пощади, Господи, создание Твое: согрешил я, прости мне, ибо естеством чист Ты один, и никто другой, кроме Тебя, не чужд скверны /греха/.]

Мене́ ра́ди Бог сый, вообразíлся еси́ в мя, показáл еси́ чудеса́, исцели́в прокаже́нныя, и разсла́бленнаго стягну́в, кровоточи́выя ток уста́вил еси́, Спа́се, прикоснове́нием риз.

[Ради меня Бог Сущий принял мой образ и показал чудеса, исцелил прокаженных, ослабленных укрепил, остановил течение крови у кровоточивой прикосновением к ризе /Твоей/, о Спаситель.] (Мф.9:20, Мк.5:25-27, Лк.8:43-44)

Кровоточи́вую подража́й, окая́нная душе́, притецý, удержи́ оме́ты Христóвы, да избáвишися ран, и услы́шиши от Него́: ве́ра твоя́ спасе́ тя.

[Кровоточивой подражай, несчастная душа, приди, прикоснись одежде Христовой, чтобы избавиться ран и услышать от Него: вера твоя спасла тебя.]

Ни́зу сничáщую подража́й о душе́, прииди́, припадí к нога́ма Иисúсовыма, да тя испра́вит, и да хóдиши пра́во стези́ Господни.

[Согбенной подражай, о душа; прииди, припади к ногам Иисусовым, да тебя исправит и да ходишь ты прямо путями Господними.] (Лк.13:11-13)

А́ще и кла́дязь еси́ глубóкий, Влады́ко, источи́ ми во́ду из пречíстых Твои́х жил, да я́ко самаряны́ня, не ктому́ пийя́ жа́жду, жи́зни бо струи́ источáеши.



[Если и кладезь глубокий Ты, Владыко, источи мне воду из пречистых ребр Своих, да, как самарянка, пью и больше не жажду, ибо Ты источаешь жизни струи.] (Ин.4:11-15)

Силоам да бѹдут ми слѣзы моя, Владыко Господи, да умыю и аз зѣницы сѣрдца, и вижду Тя умно, Свѣта превѣчна.

[Силоамом да будут мне слезы мои, Владыка Господи, да омыю и я зеницы сердца и вижу Тебя мысленно, Света предвечного.] (Ин.9:7)

*Преподобная матери Маріе, моли Бѹга о нас.*

Несравненным желанием, всебогатая, Древу возжелѣвши поклонитися живѹтному, сподѹбилася еси желанія, сподѹби ѹбо и менѣ уллучити вышняя славы.

[Несравненным желанием, всебогатая, Древу жизненному возжелав поклониться, сподобилась желаемого, удостой и меня получить вышнюю славу.]

*Преподобная матери Маріе, моли Бѹга о нас.*

Струи Иорданския прешѣдши, обрела еси покой безболѣзненный, плѹти сласти избежавши, еяже и нас изми твоими молитвами, преподобная.

[Ты перешла поток Иорданскийи обрела покой безболѣзненный, оставив плотское удовольствие, от которого избавь и нас твоими молитвами, преподобная.]

*Преподобне ѹтче Андрее, моли Бѹга о нас.*

Яко пастырей изряднейша, Андрее премудре, избранна сѹща ты, любовьию велию и страхом молю, твоими молитвами спасѣние уллучити, и жизнь вѣчную.

[Яко пастырей изряднейша, Андрее премудре, избранна сѹща ты, любовьию велиею и страхом молю, твоими молитвами]

спасение улучшить, и жизнь вечную.]

**Слава, Троицен:** Тя, Трѳице, сла́вим, Еди́наго Бо́га, Свят, Свят, Свят еси́ О́тче, Сы́не и Ду́ше, Прѳстое Су́щество, Еди́нице прѳсно покланя́емая.

[Тебя Троице славим, Единого Бога: Свят, Свят, Свят Ты Отче, Сыне и Душе, Простое Существо, Единица всегда покланяемая.]

**И ныне, Богородичен:** Из Тебѳ облечѳся в моѳ смешѳние, Нетлѳнная, безмѳжная Ма́ти Де́во, Бог созда́вый ве́ки, и соедини́ Себѳ челове́ческое естество́.

[Из Тебя облечен в мой состав Непорочная безмужная Мать-Дева Бог, создавший веки, и соединил с Собою человеческое естество.]

## **Песнь 6**

**Ирмос:** *Возопѳх всем се́рдцем моѳм к ще́дрому Бо́гу, и услы́ша мя от а́да преиспо́дняго, и возведе́ от тли живѳт мой.*

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от гибели.] (Ион.2:3, 7)

Слѳзы, Спа́се, ѳчию моѳю, и из глубины́ въздыха́ния чи́сте приношу́, вопи́юще се́рдцу: Бо́же, согреши́х Ти, очѳсти мя.

[Приношу Тебе, о Спаситель, слезы чистые очей моих и въздыхания из глубины сердца, взывающаго: Боже, согрешил я Тебе, очисти меня.]

Укло́нилася еси́, ду́ше, от Го́спода твоего́, я́коже Дафа́н и Авиро́н, но пощади́, воззовѳи из а́да преиспо́дняго, да не прѳпасть земна́я тебѳ покрѳет.

[Уклонилась ты, душа, от Господа своего, как Дафан и

Авирон; но воззови /к Нему/ из глубины преисподней: пощади!  
— да пропасть земная не покроет тебя.] (*Чис.16:1-3, 28-31*)

Яко юница, душе, разсвирепевшая, уподобилась еси Ефрему,  
яко серна от тенет сохрани житие, вперивши деянием ум и  
зрением.

[Рассвирепев, как юница, душа, ты уподобилась Ефрему; как  
серна от сетей, спасай жизнь, окрылив ум деянием и  
созерцанием.] (*Иер.31:18, Ос.10:11*)

Рука нас Моисеова да уверит, душе, како может Бог  
прокаженное житие убелити и очистити, и не отчайся сама  
себе, аще и прокажена еси.

[Моисеева рука да уверит нас, душа, как Бог может убелить  
и очистить прокаженное житие, и не отчайся сама себя, если  
ты и прокажена.] (*Исх.4:6-7*)

Волны, Спасе, прегрешений моих, яко в мори Чермнем  
возвращающиеся, покрыша мя внезапно, яко Египтяны иногда и  
тристаты.

[О Спаситель, волны прегрешений моих, обратившись, как в  
море Черном, внезапно покрыли меня, как некогда египтян и  
/их/ всадников.] (*Исх.14:26-28, 15:4-5*)

Неразумное, душе, произволение имела еси, яко прежде  
Израиль, Божественная бо манна предсудила еси  
безсловесно, любосластное страстей объядение.

[Неразумное произволение имела ты, душа, как древний  
Израиль; ибо Божественной манне ты безразсудно предпочла  
сластолюбивое пресыщение страстей.] (*Чис.21:5*)

Кладенцы, душе, предпочла еси хананейских мыслей, паче  
жилы камене, из негоже премудрости река, яко чаша,  
проливает токи богословия.

[Кладези, душа, ханаанских мыслей ты предпочла камню с жилою воды, из котораго река премудрости, как чаша, изливает токи Богословия.] (*Быт.21:25, Исх.17:3, 6*)

Свина́я мяса́ и котлы́, и египетскую пи́щу, па́че Небе́сных предсудила́ еси́, душе́ моя́, якоже дре́вле неразу́мнии лю́дие в пусты́ни.

[Свиное мясо, котлы и египетскую пищу более небесной предпочла ты, душа моя, как древние безрассудные люди в пустыне.] (*Исх.16:3*)

Я́ко уда́ри Моисе́й, раб Твой, жезло́м ка́мень, о́бразно животвори́вая ре́бра Твоя́ прообразова́ше, из ни́хже вси пити́е жи́зни, Спа́се, почерпа́ем.

[Ударив Моисей, раб Твой, жезлом в камень, таинственно прообразовал животворные ребра Твои, из которых все мы почерпаем питание жизни, о Спаситель.]

Испыта́й, душе́, и смотри́й, якоже Иису́с Нави́н, обетова́ния зе́млю, какова́ есть, и всели́ся в ню́ благозакони́ем.

[Исследуй, душа, и изведай, как Иисус Навин землю обетования, какова есть, и вселися в нее благозаконием.]

Воста́ни и побори́, я́ко Иису́с Амали́ка, плотски́я стра́сти, и гаваони́ты, ле́стные по́мыслы, при́сно побежда́ющи.

[Восстань и победи, как Иисус Амалика, плотские страсти, и /как/ гаваонитян обольстительные помыслы, всегда побеждая.] (*Исх.17:8-9, 13; Нав.8:21*)

Преиди́ вре́мене теку́щее естество́, я́ко пре́жде ковче́г, и земли́ о́ныя бу́ди во одержа́нии обетова́ния, душе́, Бог повелева́ет.

[Перейди поток скоротечного времени, как прежде ковчег, и

землей обетованной обладай душе: Бог повелевает.] (Нав.3:17)

Яко спасл еси Петра возопивша, спаси, предварив мя, Спасе, от зверя избави, простер Твою руку, и возведи из глубины греховныя.

[Как спас Ты Петра, воззвавшего: спаси и меня, не умедлив, о Спаситель, от зверя избавь, простри руку Твою и изведи из глубины греховной.] (Мф.14:28-31)

Пристанище Тя вем утишное, Владыко, Владыко Христе, но от незаходимых глубин греха и отчаяния мя, предварив, избави.

[Пристанище знаю Тебя тихое, Владыка, Владыка Христе; но от неизмеримых глубин греха и отчаяния, предварив, избавь меня.]

Аз есмь, Спасе, юже погубил еси древле царскую драхму, но взжег светильник Предтечу Твоего, Слове, взыщи и обрящи Твой образ.

[Я — драхма, о Спаситель, с царским изображением, которая в древности потеряна у Тебя, но возжег светильник, и Предтечу Твоего, Слове, взыщи и найди Твой образ.] (Лк.15:8-9)

*Преподобная матери Марие, моли Бога о нас.*

Да страстей пламень угасиши, слез капли источила еси присно, Марие, душею распаляема, ихже благодать подаждь и мне, твоему рабу.

[Да угасишь пламень страстей, капли слез источала всегда ты, Марие, душой пламенея, их благодать подай и мне, твоему рабу.]

*Преподобная матери Марие, моли Бога о нас.*

Безстра́стие небёсное стяжа́ла еси́, кра́йним на землі жити́ем ма́ти. Те́мже тебё пою́щим, от страсте́й изба́витися моли́твами тво́ими, моли́ся.

[Бесстрастие небесное приобрела ты жизнью высокою, мать; ходатайствуй, да воспевающие тебя избавятся от страстей молитвами твоими.]

*Преподо́бне о́тче Андрее́, моли́ Бо́га о нас.*

Кри́тскаго тя па́стыря и председа́теля, и вселённыя моли́твенника ве́дый, притека́ю, Андрее́, и вопи́ю ти: изми́ мя, о́тче, из глуби́ны греха́.

[Критского тебя пастыря и председателя, и вселенной молитвенника зная, притекаю Андрее, и возглашаю тебе: измени меня отче из глубины греха.]

**Слава, Троичен:** Трѳица есмь Прѳста, Нераздѳльна, раздѳльна Ли́чне, и Еди́ница есмь естество́м соединѳна, Оте́ц глаго́лет, и Сын, и Божѳственный Дух.

[Троица есмь Проста, Нераздельная, Раздельная в Лицах и Единица соединенная в существе, Отец вещает и Сын и Божественный Дух.]

**И ныне, Богородичен:** Утроба Твоя́ Бо́га нам роди́, воображе́нна по нам: Егѳже, я́ко Созда́теля всех, моли́ Богорѳдице, да Тво́ими моли́твами оправди́мся.

[Утроба Твоя Бога нам роди, принявшего образ наш, Его, как Создателя всех, моли, Богородица, да молитвами Твоими оправдаемся.]

**Катавасия:** Возопи́х всем се́рдцем мо́им к ще́дрому Бо́гу, и услы́ша мя от а́да преиспо́дняго, и возведе́ от тли живѳт мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он

услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.] (Ион.2:3)

### **Кондак, глас 6:**

Душэ моя, душэ моя, востáni, что спíши? Конéц приближáется, и íмаши смутítися. Воспряни́ убо, да пощадíт тя Христóс Бог, вездé сый и вся исполня́й.

[Душе, моя, душе моя, востани, что спиши? Конец приближается, и имаши смутитися: воспряни, убо да пощадит тя Христос Бог, везде Сый и вся Исполняй.]

### **Икос:**

Христóво врачевствó вíдя отвёрсто и от Сегó Адáму истека́ющее здравие, пострада́, уязв́ися диáвол, и яко бédствуя рыда́ше, и своїм другóм возопí: что сотворю́ Сы́ну Марíину, убивáет мя Вифлеéмлянин, Ёже вездé сый и вся исполня́й.

### **Блаженны, с поклонами, глас 6:**

Во Цáрствии Твоём, помяни́ нас Гóсподи, егда́ при́деши во Цáрствии Твоём.

Разбóйника, Христé, рая́ жítеля сотворíл еси́, на Крестé Тебé возопívша: помяни́ мя, тогó пока́нию сподóби и менé недостóйнаго.

Блажéни нíщии дúхом, яко тех есть Цáрство Небéсное.

Манóя слýшавши дрéвле, душэ моя, Бóга в явлéнии б́ывша, и из неплóдове тогдá приёмша плод обетовáния, тогó благочéстие подражáй. (Суд.13:2-24)

Блажéни пла́чуЩИИ, яко т́ии утéшатся.

Сампсóновой поревновáвши лéности, главú остри́гла еси́,

душѣ, дел твои́х, преда́вши иноплеме́нником, любосла́стием целому́дренную жизнь и блаже́нную. (Суд.16:4-21)

Блаже́ни кро́тцыи, я́ко ти́и насле́дят зе́млю.

Пре́жде че́люстию о́слею победи́вый иноплеме́нники, ны́не пленѣние ласкосѣрдству стра́стному обрѣтесе́, но избе́гни, душѣ моя́, подража́ния, дея́ния и сла́бости. (Суд.15:15)

Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, я́ко ти́и насы́тятся.

Вара́к и Иеффа́й военача́льницы, суди́й Изра́илевы предпочтѣни бы́ша, с ни́миже Девора́ра мужеу́мная, тех до́блестями, душѣ, вмужі́вшисья укрепі́ся. (Суд.4:4-16, 11:9-10, 32-33, 12:4-7)

Блаже́ни ми́лостивии, я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.

Иаи́лино хра́брство позна́ла еси́, душѣ моя́, Сиса́ра дрѣвле прободшу́ю, и спасѣние соде́лавшую дрѣвом о́стрым, слы́шиши, імже тебе́ Крест образу́ется. (Суд.4:17-22)

Блаже́ни чи́стии се́рдцем, я́ко ти́и Бо́га у́зрят.

Пожри́, душѣ, же́ртву похва́льную, дея́ние, я́ко дщерь, принеси́, от Иеффа́евы чистѣйшу́ю, и заколи́, я́ко же́ртву, стра́сти плотскі́я Го́сподеви твоemú. (Суд.11:30-40)

Блаже́ни миротво́рцы, я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.

Гедео́ново руно́ помышля́й, душѣ моя́, с небесе́ ро́су подымі́, и прині́кни я́коже пес и пий во́ду, от зако́на теку́щую, изгнетѣнием пи́сменным. (Суд.6:37-38, 7:4-7)

Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

Или́и свяще́нника осужде́ние, душѣ моя́, восприя́ла еси́, лишѣнием ума́ приобре́тши стра́сти себе́, я́коже он ча́да,



дѣлати беззаконная. (1Цар.2:22, 31-34)

Блажѣни естѣ, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще, Мене ради.

В судиях левит, небрежением свою жену, дванадесятим колѣном раздели, душе моя, да скверну обличит от Вениамина беззаконную. (Суд.19:27-29)

Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.

Любомудренная Анна молящися, устне убо двизаше ко хвалению, глас же ея не слышашеся, но обаче неплодна сущи, сына молитвы раждает достойна. (1Цар.1:9-13, 19-20)

Помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствии Твоем.

В судиях спричтеса Аннино порождение, великий Самуил, егоже воспитала Армафема в дому Господни, тому поревнуй, душе моя, и суди прежде инех дел твоих. (1Цар.1:25-28)

Помяни нас, Владыко, егда приидеши во Царствии Твоем.

Давид на царство избран, царски помазася рогом Божественнаго мира; ты убо, душе моя, аще хощеши вышняго Царствия, миром помажися слезами. (1Цар.16:1-13)

Помяни нас, Святыи, егда приидеши во Царствии Твоем.

Помилуй создание Твое, Милостиве, ущедри руку Твоею творение, и пощади вся согрешившия, и мене паче всех, Твоих презревшаго повелений.

**Слава:** Безначальну, и рождению же и происхождению, Отцу поклоняюся рождшему, Сына славлю рожденнаго, пою сопросиявшаго Отцу же и Сыну, Духа Святаго.

**И ныне:** Преестественному Рождеству Твоему поклоняемся, по естеству славы Младенца Твоего не разделяюще,

Богородительнице, Иже бо еди́н лицём, сугубыми  
исповедуется естество́.

## **Песнь 7**

**Ирмос:** *Согреши́хом, беззако́ннавахом, неправдовахом пред  
Тобо́ю, ниже́ соблюдо́хом, ниже́ сотвори́хом, я́коже запове́дал  
еси́ нам; но не преда́ждь нас до конца́, отце́в Бо́же.*

[Мы согрешили, жили незаконно, неправо поступали пред  
Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но  
не оставь нас до конца, Боже отцов.] (*Дан.3:29-30, 34-35, 9:5-6*)

Согреши́х, беззако́ннавах, и отверго́х за́поведь Твою́, я́ко во  
гресе́х произведо́хся и приложих я́звам стру́пы себе́: но Сам мя  
помилуй, я́ко Благоутро́бен, отце́в Бо́же.

Та́йная се́рдца моего́ испове́дах Тебе́, Судии́ моему́, виждь  
моё смире́ние, виждь и скорбь мою́, и вонми́ суду́ моему́ ны́не,  
и Сам мя помилуй, я́ко Благоутро́бен, отце́в Бо́же.

[Тайны сердца моего я открыл Тебе, Судии моему: виждь  
смирение мое, виждь и скорбь мою, и вонми суду моему ныне  
и Сам помилуй меня, как Милосердный, отцев Боже.] (*Пс.37:19,  
24:18, 34:23*)

Сау́л иногда́ я́ко погуби́ отца́ своего́, душе́, осля́та, внеза́пу  
ца́рство обре́те к прослу́тию, но блюди́, не забыва́й себе́,  
ско́тския по́хоти твоя́ произво́ливши па́че Ца́рства Христо́ва.

[Саул, когда потерял ослиц отца своего, внезапно получил  
царство с известием, но храни и не забывай себя, душа,  
скотские вожеления твои предпочитая более Царства  
Христово.] (*1Цар.9:1-27, 10:1*)

Дави́д иногда́ Богооте́ц, а́ще и согреши́ сугубо, душе́ моя́,  
стрелю́ю у́бо устрелён быв прелюбодейства, копиём же пленён  
быв убийства томлени́ем, но ты сама́ тяжча́йшими де́лы

недугуеши, самохóтными стремлénьми.

[Давид некогда богоотец согрешил, душа моя, быв устрелен стрелою прелюбодейства и пленен копьем жестокого убийства; но ты, душа моя, сама страдаешь тягчайшими сих дел недугами — стремлениями собственного хотения.] (2Цар.11:2-6, 14-15)

Совокупí убо Давíд иногда́ беззакóнию беззакóние, убийству же любодéйство растворív, покаяние сугубое показá áбие, но самá ты, лукавнейшая душé, соделала есí, не покаявшись Бóгу.

[Присовокупил некогда Давид беззаконие к беззаконию, с убийством соединив прелюбодеяние, покаяние сугубое показал тотчас, но сама ты, душа, бóльшие совершив грехи, не покаялась Богу.]

Давíд иногда́ вообрази́, списáв я́ко на икóне песнь, ёюже дея́ние обличáет, ёже соде́я, зовíй: помíлуй мя. Тебé бо Едíному согреши́х всех Бóгу, Сам очíсти мя.

[Давид некогда, изображая образно, составил песнь, которой обличает содеянное, взывая: помилуй меня, ибо согрешил я пред Тобою единым, Богом всех; Сам очисти меня.] (Пс.50:3-6)

Кивóт я́ко ноша́шеся на колесни́це, Зан óный, егда́ превращшуся тельцú, тóчию коснúся, Бóжиим искуси́ся гнёвом, но тогó дерзновéния убежа́вши, душé, почитáй Божéственная чéстне.

[Ковчег носим был на колеснице, когда телец преклонил его, Оза, только коснувшись, испытал Божий гнев; но его дерзости избегай душа и почитай Божественное благоговейно.] (2Цар.6:6-7)

Слы́шала есí Авессало́ма, ка́ко на естество́ воста́? Позна́ла

еси тогó сквѣрная деянія, їмиже оскверни́ ложе Дави́да отца́, но ты подража́ла еси́ тогó стра́стная и любосла́стная стремле́ния.

[Ты слышала об Авессаломе, как он восстал на природу; знаешь гнусныя его деяния, как он обесчестил ложе Давида—отца, но сама ты подражала его страстным и сластолюбивым стремлениям.] (2Цар.15:1-37, 16:20-22)

Покори́ла еси́ нерабо́тное твоѣ досто́инство тѣлу твоѣму́, ино́го бо Ахитофе́ла обрѣтши врага́, душе́, снизшла́ еси́ сегó сове́том, но сия́ разсы́па Сам Христóс, да ты вся́ко спасе́шися.

[Нерабственное достоинство твое покорила ты телу твоему, нашедши другаго Ахитофела, врага, душа, склонившись на советы его, но Сам Христос низпроверг их, да ты всячески спасеешься.] (2Цар.16:20-21)

Соломо́н чу́дный и благода́ти премудрости испо́лненный, сей лука́вое иногда́ пред Бо́гом сотвори́в, отступи́ от Него́: ему́же ты прокля́тым твои́м жити́ем, душе́, уподо́билася еси́.

[Соломон чудный и благодатью премудрости исполненный, он, некогда лукавое пред Богом сотворив, отступил от Него, и ты, душа, достойною проклятия жизнью уподобилась ему.] (3Цар.3:12, 11:4-6)

Сластьми́ влекóмь страсте́й свои́х оскверня́шеся, увы́ мне, рачи́тель премудрости, рачи́тель блу́дных жен и стра́нен от Бо́га, егóже ты подража́ла еси́ умо́м, о душе́, сладостра́стными сквѣрными.

[Сластолюбивыми страстями своими влекомый, увы, осквернялся любивший премудрость, возлюбив распутных жен и устранившись от Бога, и ты подражала ему в уме, душа, постыдным сладострастием.] (3Цар.11:6-8)

Ровоáму поревновáла есѝ не послушавшему совѣта óтча, кúпно же и злѣйшему рабú Иеровоáму, прѣжнему отступнику, душѣ, но бѣгай подражáния и зовѝ Бóгу: согрешѝх, ущѣдри мя.

[Ровоаму поревновала ты, непослушавшему совета отеческаго, и вместе злейшему рабу Иеровоаму, древнему отступнику, но избегай, душа, подражания /им/ и взывай к Богу: согрешил я, умилосердись надо мною.] (3Цар.12:13-14, 14:20, 3Цар.20)

Ахаáвовым поревновáла есѝ сквѣрнам, душѣ моя, увы мне, былá есѝ плотскѝх скверн пребывáлище, и сосúд срáмлен страстѣй, но из глубины́ твоея́ воздохнѝ, и глагóли Бóгу грехѝ твоя́.

[Ахавовым подражала ты сквернам, душа моя, увы мне, ты была плотских скверн пребывалищем и постыдным сосудом страстей, но из глубины твоей воздохни и поведай Богу грехи твои.] (3Цар.16:29-31)

Попалѝ Илия́ иногда́ двáци пятьдесят Иезавѣлиных, егда́ стúдныя проро́ки погубѝ, во обличѣние Ахаáвово, но бѣгай подражáния двою́, душѣ, и укрепля́йся.

[Попалил Илия некогда дважды по пятьдесят /служителей/ Иезавели, истребляя гнусных пророков во обличение Ахава, но избегай подражания обоим им, ты, душа, и укрепляйся.] (3Цар.18:40, 4Цар.1:9-15)

Заклучѝся тебѣ нѣбо, душѣ, и глад Бóжий постѝже тя, егда́ Или́й Фесвѝтянина́ я́коже Ахаáв, не покорѝся словесѣм иногда́, но Сарáффии уподóбився, напитáй прорóчу дúшу.

[Заклучилось для тебя небо, душа, и голод от Бога постиг тебя, как некогда Ахава, не покорившегося словам Илии Фесвитянина: но ты, подражая Сарептской вдове, напитай душу пророка.] (3Цар.17:1, 8-9)

Манассіева собралá есі согрешéния изволéнием, поставльши яко мёрзости страсти, и умно́живши, душе́, негодова́ние, но тогó пока́янию ревну́ючи тёпле, стяжи́ умилéние.

[Манассиевы усвоила ты преступления изволением, поставив, как идолов, страсти и умножив мерзости, душа; но усердно того подражай покаянию, обретай умиление.] (4Цар.21:1-2)

Припадаю Ти, и приношу́ Тебé, якоже слéзы глаго́лы моя: согрешíх, яко не согрешí блудни́ца, и безакóнновах, яко íный никто́же на земли́, но ущéдри, Влады́ко, творéние Твоé, и воззови́ мя.

[Припадаю Тебе со слезами и приношу Тебе, как слезы, слова мои: согрешил я, как не согрешила блудница, и беззаконновал, как никто иной на земле, но умилосердись, Владыко, над созданием Твоим и воззови меня.]

Погребóх óбраз Твой, и растли́х за́поведь Твою́, вся помрачíся добрóта, и страстьми́ угасíся, Спа́се, свещá, но ущéдрив возда́ждь ми якоже поёт Дави́д, ра́дование.

[Погребен во мне образ Твой, растлил я Твою заповедь, вся красота помрачилась /во мне/, и светильник погас от страстей, но умилосердись, о Спаситель, и дай мне радость, как поет Давид.] (Пс.50:14)

Обрати́ся, пока́йся, открьíй сокровéнная, глаго́ли Бо́гу вся вéдущему: Ты ве́си моя́ тайная, еди́не Спа́се, но Сам мя помилуй, якоже поёт Дави́д по ми́лости Твоéй.

[Обратись, покайся, открой сокровенное, скажи Богу всеведущему: Ты знаешь тайны мои, о единый Спаситель, и Сам помилуй меня, как поет Давид, по милости Твоей.] (Пс.50:3)

Исчезо́ша дніи мо́й, я́ко со́ние востаю́щаго, те́мже, я́ко  
Езеки́я, слезю́ на ло́жи моём, приложі́тися мне ле́том животá.  
Но кий Иса́ия предста́нет тебе́, душе́, а́ще не всех Бог?

[Исчезли дни мои, как сновидение встающего, посему, как  
Езекия, плачу на ложе моем, да продлятся годы жизни моей,  
но какой Исайя предстанет тебе, душа, если не всех  
Бог?] (4Цар.20:1-6, Ис.38:1-6)

*Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Возопі́вши к Пречи́стей Богома́тери, пе́рвее отрі́нула еси́  
неістовство страсте́й, ну́жно стужа́ющих, и посрамі́ла еси́  
врага́ запеншаго, но даждь ны́не по́мощь от ско́рби, и мне,  
рабу́ твоemú.

[Воззвав к Пречистой Богоматери, прежде всего оставила ты  
неистовство страстей, жестоко свирепствующих /в тебе/, и  
посрамила ты врага обольстителя; но даруй ныне помощь от  
скорбей и мне, рабу твоему.] (Пс.59:13)

*Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Его́же возлюби́ла еси́, Его́же возжелéла еси́, Его́же ра́ди  
плоть изнури́ла еси́ преподо́бная, моли́ ны́не Христа́ о рабéх,  
я́ко да ми́лостив быв всем нам, ми́рное состоя́ние да́рует  
почита́ющим Его́.

[Кого возлюбила ты, Кого желала ты, для Кого ты изнуряла  
плоть, преподобная, моли ныне Христа о рабах, да милостив  
будет ко всем нам, мирное состояние дарует  
почитающим Его.]

*Преподо́бне о́тче Андрее́, моли́ Бо́га о нас.*

На ка́мени мя ве́ры моли́твами твои́ми утверди́, о́тче,  
стра́хом мя Божéственным огражда́я, и пока́яние, Андрее́,  
пода́ждь ми, молю́ся ти, и изба́ви мя от се́ти враго́в и́щущих

мя.

[На камне веры меня молитвами твоими утверди, отче, страхом божественным ограждая, и покаяние, Андрее, подай мне, молюся тебе: и избавь меня от сети врагов, ищущих меня.]

**Слава, Троицен:** Трѳице Прѳстая, Нераздѣльная, Единосу́щная, и Естество́ Едино́, Свѣтове и Свет, и Свята Три, и Едино́ Свято поѣтся Бог Трѳица, но воспѳй, прослѳви, Живѳт и Живѳты́, душѣ́, всех Бѳга.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная и Естество Единое, Светы и Свет, Святые Три и Единое Святое поется Бог Троица, но воспой, прославь, душа, Жизнь и Жизни, всех Бога.]

**И ныне, Богородичен:** Поѣм Тя, благословѣм Тя, покланѣемся Ти, Богородѣтельнице, ꙗко нераздѣльныя Трѳицы породѣла еси́ единаго Христѣ́ Бѳга и Самѣ́ отвѣрзла еси́ нам су́щим на землѣ́, Небѣ́сная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо нераздельной Троицы родила Ты Единого Сына и Бога, и Сама открыла для нас, сущих на земле, /селения/ Небесные.]

## **Песнь 8**

### **Трипеснец, глас 8:**

**Ирмос:** *Безначѣльнаго Царѣ́ славы, Егѳже трепѣщут небѣ́сныя сѣ́лы, пойте́ священницы, лю́дие превозносите́ во вся вѣ́ки.*

*Святѣ́и апѳстоли, моли́те Бѳга о нас.*

ꙗко у́глие невещѣ́ственнаго огнѣ́, попалѣ́те вещѣ́ственныя стра́сти моя́, возжизѣ́юще ны́не во мне желѣ́ние Божѣ́ственныя



любвѣ, апостоли.

*Святѣи апостоли, молѣте Бѣга о нас.*

Трубы благогласныя Слова почтѣм, ѣмиже падѣша стѣны неутверждѣны вражия, и богоразумия утвердѣшася забрала.

*Святѣи апостоли, молѣте Бѣга о нас.*

Кумѣры страстныя души моея сокрушите, ѣже храмы и столпы сокрушите врага, апостоли Господни, храмове освященнии.

*Пресвятая Богородице, спаси нас.*

Вместѣла еси невместѣмаго естеством: носѣла еси носящаго вся: доѣла еси, Чѣстая, питающаго тварь, Христа Жизнодѣвца.

**Иный трипеснец:**

**Ирмос:** Безначальнаго Царя славы, Егѣже трепещут небесныя силы, пойте, священницы, людие, превозносите во вся вѣки.

*Святѣи апостоли, молѣте Бѣга о нас.*

Духа началохитростию создавше всю Церковь апостоли Христовы, в ней благословите Христа во вѣки.

*Святѣи апостоли, молѣте Бѣга о нас.*

Вострубивше трубою учений, низвергѣша апостоли всю лѣсть идольскую, Христа превозносяще во вся вѣки.

*Святѣи апостоли, молѣте Бѣга о нас.*

Апостоли, доброе преселѣние, назирателие мѣра и небеснии жителие, вас присно восхваляющия избавите от бед.

*Пресвятая Троице, Бѣже наш, слава Тебѣ.*

Трисóлнечное Всесвётлое Богоначáлие, Единослáвное и Единопрестóльное Естество, Óтче Вседéтелю, Сыне и Божéственный Душе, пою Тя во вéки.

*Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.*

Яко честный и превы́шший престóл, воспоим Бóжию Мáтерь непрестáнно, лю́дие, ед́ину по рождествé Мáтерь и Дéву.

**Великаго канона ирмос:** *Егóже вóинства Небéсная слáвят, и трепéщут Херувíми и Серафíми, всяко дыхáние и тварь, пóйте, благословíte и превозносíte во вся вéки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Согрешíвша, Спáсе, помíлуй, воздвígни мой ум ко обращéнию, приими мя кáющагося, ущéдри вопиющá: согрешíх Ти, спаси, беззакóнновах, помíлуй мя.

[Согрешившего меня, о Спаситель, помилуй, воздвигни мой ум к обращению, прими меня кающегося, умилосердись к взывающему: согрешил Тебе — спаси, беззаконвал — помилуй меня.]

Колесн́чник Или́я, колесн́цею добродéтелей вшед, я́ко на небесá, ношáшеся превы́ше иногдá от земных: сегó úбо, душе́ моя́, восхóд помышля́й.

[Колесничник Илия, возшед на колесницу добродетелей, как бы на небеса вознесся некогда превыше земного; итак по тому, душа моя, о его восходе размышляй.] (2Цар.2:11-13)

Иордáнова стру́я пёрвее, мíлотию Илиино́ю Елиссéем, ста сýду и сýду: ты же, о душе́ моя́, сея не причастíлася еси́ благодáти за невоздержáние.

[Поток Иордана некогда милотию Илиной Елисей разделил на две стороны; ты же, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] (4Цар.2:14)

Елиссей иногда прием милоть Илиину, прият сугубую благодать от Бога: ты же о душе моя, сея не причастилася еси благодати за невоздержание.

[Елисей некогда, приняв милоть Илии, принял сугубую благодать от Господа, ты же, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] (4Цар.2:9; 4Цар.12; 4Цар.13)

Соманитида иногда праведного учреди, о душе, нравом благим: ты же не ввела еси в дом, ни странна, ни путника. Темже чертога изринешися вон, рыдаючи.

[Соманитянка некогда праведника угостила, о душа, с добрым усердием, ты же не ввела в дом твой ни странника, ни путника, потому будешь извержена вон из брачного чертога, рыдая.] (4Цар.4:8)

Гиезиев подражала еси, окаянная, разум скверный всегда душе, егже сребролюбие отложит поне на старость: бегай геенского огня, отступивши злых твоих.

[Гиезиеву подражала ты, злосчастливая душа, скверному нраву, всегдашнее сребролюбие которого отложи хотя на старость, убегай геенского огня, отступив от твоих злых дел.] (4Цар.5:20-27)

Ты Озии, душе, поревновавши, сего прокажение в себе стяжала еси сугубо: безместная бо мыслиши, беззаконная же деши: остави яже имаши, и притецы к покаянию.

[Озии, душа, поревновав, его прокажение обрела ты сугубо: ибо мыслишь недолжное и делаешь беззаконное, оставь, что имеешь, и приступи к покаянию.] (4Цар.15:5)

Ниневітяны, душэ, слышала есі кáюцца Бóгу, врэтищем и пéпелом, сих не подража́ла есі, но явілася есі злэйшая всех, прэ́жде за́кона, и по за́коне прегреші́вших.

[О ниневитянах слышала ты, душа, кающихся Богу в рубище и пепле, им не подражала ты, явилась злейшею всех, до закона и после закона согрешивших.] (*Ион.3:5, 8*)

В рóве бла́та слышала есі Иеремію душэ, гра́да Сио́ня рыда́ньми вопію́ща, и слез і́щуща, подража́й сегó плачэ́вное жити́е и спасе́шися.

[В нечистом рове слышала ты, душа, Иеремию, рыданиями зывающа о граде Сиона и ищущего слез, подражай плачевной его жизни и спасешься.] (*Иер.38:6*)

Ио́на в Фарсіс побеже́, проразуме́в обра́щение ниневітянов, разуме́ бо я́ко проро́к Бóжие благоутро́бие: те́мже ревновáше пророчеству́ не солга́тися.

[Иона в Фарсис побежал, предвидя обращение ниневитян, ибо знал, как пророк, Божие милосердие, потому ревновал, да пророчеством /его/ не обманется.] (*Ион.1:3*)

Дани́ила в рóве слышала есі, ка́ко заграді́ уста, о душэ зверей: уве́дела есі, ка́ко о́троцы і́же о Аза́рии, погасі́ша ве́рою пе́щи пла́мень горя́щий.

[Даниила в рове слышала ты, душа, как он заградил уста зверей, узнал, как отроки, бывшие с Азариёю, угасили верою пламень печи горящий.] (*Дан.14:31, 3:24*)

Ве́тхаго За́вета вся приве́дох ти душэ, к подо́бию, подража́й пра́ведных боголю́бивая дея́ния, избе́гни же па́ки лука́вых грехо́в.

[Ветхаго завета все привел я тебе, душа, как подобие, подражай праведных Богоугодным деяниям, избегни же

лукавых грехов.]

Правосуде Спасе, помилуй, и избави мя огня, и прещения, еже имам на суде праведно претерпети: ослаби ми прежде конца, добродетелию и покаянием.

[О правосудный Спаситель, помилуй и избавь меня от огня и наказания, которое должен я на суде справедливо претерпеть, дай ослабу мне прежде кончины добродетелью и покаянием.]

Яко разбойник, вопию Ти: помяни мя. Яко Петр плачу горце: ослаби ми Спасе. Зову яко мытарь: слезю яко блудница. Приими мое рыдание, якоже иногда хананеино.

[Как разбойник, взываю Тебе, помяни меня; как Петр, плачу горько, будь милостив ко мне, о Спаситель, взываю, как мытарь, проливаю слезы, как блудница, приими мое рыдание, как некогда хананеянки.] *(Лк.7:37-38, 18:13, 23:42, 22:61-62; Мф.15:22)*

Гноение, Спасе, исцели смиренныя моея души: еди́не Врачу́, пластырь мне наложи́, и елей и вино́, дела́ покая́ния, умиле́ние со слеза́ми.

[Гниение исцели смиренной моей души, о Спаситель, Единый Врач, пластырь наложи мне, елей и вино — дела покаяния, умиление со слезами.]

Хананею и аз подражая, помилуй мя, вопию, Сыне Давидов: касаюся края ризы, яко кровоточивая: плачу, яко Марфа и Мария над Лазарем.

[Хананеянке и я, подражая, вопию, помилуй меня, Сын Давидов, касаяся края ризы, как кровоточивая, плачу, как Марфа и Мария, над Лазарем.] *(Мф.9:20, 15:22, Ин.11:33)*

Слезную, Спасе, сткляницу, яко миро истощавая на главу́, зову́ Ти якоже блудница, милости ищущая, мольбу́ приношу́, и

оставлѣние прошу́ прияти.

[Сосуд слез, о Спаситель, как миро изливая на главу, взываю к Тебе, как блудница, милости ищущая, мольбу приношу и прощение мне прошу даровать.] (*Мф.26:6-7, 14:3, Лк.7:37-38*)

Аще и никтоже, якоже аз согреші Тебѣ, но обаче приими и менѣ, Благоутрѣбне Спáсе, страхом кáющася, и любѣвию зову́ща: согрешіх Тебѣ единому, помилуй мя, Милостиве.

[Хотя никто, как я, не согрешил пред Тобою; но приими и меня, милосердный Спаситель, со страхом кающагося и с любовью взывающаго: согрешил пред Тобою единым, помилуй меня, о Милостивый.]

Пощаді Спáсе Твое создáние, и взыщі, яко Пáстырь, погíбшее, предварі заблúждшаго, восхíти от вѣлка, сотвори́ мя овчá на пáстве Твоіх овѣц.

[Пощади, о Спаситель, Твое создание и отыщи, как Пастырь, потерянное, найди заблудившегося, отними у волка и устрой меня, /как/ агнца, на пастве овец Твоих.] (*Пс.118:176*)

Егда́, Судиѣ, сядеши яко Благоутрѣбен, и пока́жеши стра́шную сла́ву Твою́ Спáсе: о каковій страх тогдá! Пѣщи горящей, всем боящимся нестерпíмаго судіща Твоегѣ.

[Когда, Судия, сядешь, как милосердный, и покажешь страшную славу Твою, о Спаситель; о, какой страх тогда: пещь будет гореть и все трепетать пред величием Суда Твоего!] (*Мф.25:31, Мф.21:47*)

*Преподѣбная мáти Маріе, моли́ Бѣга о нас.*

Свѣта незаходíмаго Мáти, тя просветíвши, от омрачѣния страстѣй разреші. Тѣмже вшѣдши в духѣвную благодáть, просветі, Маріе, ты вѣрно восхваляющія.

[Свет Незаходимый, мать, тебя просветив, развязал от мрака страстей, поэтому, восприяв благодать Духа, просвети, Мария, тебя верно восхваляющих.]

*Преподобная мѣти Маріе, моли Бѳга о нас.*

Чудо ново видево, ужасашеся божественный в тебе воистинну мѣти Зосима: ангела бо зряше во плоти, и ужасом весь исполняшеся, Христа поя во веки.

[Чудо новое видево и воистину Божественное, сущее в тебе, мать, ужасался Зосима, Ангела видя во плоти, и удивлением весь исполнялся, Христа воспевая во веки.]

*Преподобне отче Андрее, моли Бѳга о нас.*

Яко дерзновение имей ко Господу, Андрее Критский, честная похвало, молю, молися разрешение от уз беззакония ныне обрести мне молитвами твоими, яко покаяния учитель, и преподобных слава.

[Как дерзновение имея ко Господу, Андрее Критский, честная похвало, молю, молися разрешение от уз беззакония обрести мне молитвами твоими, ибо ты покаяния учитель и преподобных слава.]

*Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.*

Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утешителю Благий, Духе Правый: Слова Божия Родителю, Отца Безначальна Слово, Духе Живый и Зиждяй, Троице Единице, помилуй мя.

[О Безначальный Отец, Сын Собезначальный, о Утешитель Благий Дух правый, Слова Божия Родитель, Отца Безначального Слово, Дух, живущий и создающий, Троице Единица, помилуй меня.]

**И ныне, Богородичен:** Яко от оброщения червленицы,

Пречѣстая, умная багрянѣца Еммануїлева, внутрь во чрѣве Твоѣм плоть исткѣся. Тѣмже Богородицу воїстинну Тя почитѣем.

[Как из пурпурового состава, Пречистая, мысленная багрянѣца — плоть Эммануила во чреве Твоѣм соткалась, поэтому Тебя, как Богородицу, воистину почитаем.]

Хвѣлим, благословѣм, покланѣемся Гóсподеви, поюще и превозносяще во вся вѣки.

**Катавасія:** Егóже воїнства Небѣсная слѣвят, и трепещут Херувѣми и Серафѣми, всяко дыханіе и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся вѣки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

## **Песнь 9**

### **Трипеснец, глас 8:**

**Ирмос:** *Воїстинну Богородицу Тя исповѣдуем, спасѣннии Тобою, Дѣво Чѣстая, с безплóтными лѣки Тя величѣюще.*

*Святѣи апóстоли, молѣте Бóга о нас.*

Истóчницы спасѣтельныя воды явльшеся апóстоли, истѣявшую дúшу мою грехóвною жѣждою оросите.

*Святѣи апóстоли, молѣте Бóга о нас.*

Плавающаго в пучѣне погѣбели, и в погружѣнии ужѣ бѣвша, Твоѣю деснѣцею, якоже Петра, Гóсподи, спаси мя.

*Святѣи апóстоли, молѣте Бóга о нас.*

Яко соли, вкусных сúще учѣний, гнѣльство ума моего



изсушите, и невѣдения тьму отжените.

*Пресвятая Богородице, спаси нас.*

Радость яко родившая, плачь мне подаждь, имже Божественное утешение, Владычице, в будущем дни обрести возмогу.

**Иный ирмос:** Тя, небесе и земли Ходатаицу:

*Святии апостоли, молите Бога о нас.*

Тя, благославное апостольское собрание, песнями величаем: вселенней бо светила светлая явистесь, прелесть отгоняще.

*Святии апостоли, молите Бога о нас.*

Благовестною мрежею вашею, словесныя рыбы уловивше, сия приносите всегда снедь Христу, апостоли блаженнии.

*Святии апостоли, молите Бога о нас.*

К Богу вашим прошением помяните нас, апостоли, от всякаго избавитися искушения, молимся, любовью воспевающие вас.

*Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.*

Тя, Триипостасную Единицу, Отче, Сыне со Духом, Единого Бога Единосущна пою, Троицу Единосильную и Безначальную.

*Пресвятая Богородице, спаси нас.*

Тя, Детородительницу и Деву, вси роди ублажаем, яко Тобою избавльшеся от клятвы, радость бо нам родила еси, Господа.

**Великаго канона ирмос:** *Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо Рождение обновляет естества. Темже Тя вси роди, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Ум острупіся, тѣло оболѣзнися, недугует дух, слово изнемо́же, жити́е умертви́ся, ко́нѣц при двѣрех. Тѣмже, моя́ окая́нная ду́ше, что сотвори́ши, егда́ приидет Судия́ испытати́ тво́я?

[Ум острупился, тело в недуге, дух болезнует, слово изнемогло, жизнь умертвилась, конец при дверях: что сделаешь ты, несчастная душа моя, когда придет Судия испытать /дела/ твои?]

Моисѣово приведо́х ти, ду́ше, миробы́тие, и от то́го все заветное писа́ние, пове́дающее тебѣ пра́ведныя и непра́ведныя; от ни́хже вторы́я, о ду́ше, подража́ла еси́, а не пе́рвыя, в Бо́га согреши́вши.

[Моисеево привел тебе, душа, миробытие и от него все Писание Завета, повествующее о праведных и неправедных; из них ты, душа, подражала вторым, а не первым, согрешив против Бога.]

Зако́н изнемо́же, пра́зднует Ева́нгелие, писа́ние же все в тебѣ небреже́но бысть, проро́цы изнемо́гоша, и все пра́ведное сло́во: стру́пи тво́и, о ду́ше, умно́жишася, не сущу́ врачу́, исцеля́ющему тя.

[Закон бессилен, Евангелие — праздно, все Писание у тебя в небрежности, пророки и всякое праведное слово напрасны, раны твои, душа, умножились без Врача, Который исцелил бы тебя.]

Но́ваго привождú ти Писа́ния указа́ния, вводя́щая тя, ду́ше, ко умилѣ́нию; пра́ведным úбо поревну́й, грѣшных же

отвраща́йся, и умі́лостиви Христа́ моли́твами же и поще́ньми, и чистото́ю, и гове́нием.

[Нового Писания привожу тебе указания, вводящие тебя, душа, к умилению; праведным подражай, грешных же отвращайся, и умилостивляй Христа молитвами, пощением, чистотою и непорочностью.]

Христос вочеловечися, призвав к покаянию разбойники и блудницы, душа, покайся, дверь отверзется Царствия уже, и предвосхищают е фарисее и мытари, и прелюбодее кающиеся.

[Христос вочеловечился, призвав к покаянию разбойников и блудниц, душа, покайся, дверь Царствия уже отверста и прежде тебя входят в нее фарисеи и мытари и прелюбодее кающиеся.] *(Мф.11:12, 21:31, Лк.16:16)*

Христос вочеловечися, плоти приобщився ми, и вся, елика суть естества хотением исполни греха кроме, подобие тебе, о душе, и образ предпоказуя Своего снисхождения.

[Христос вочеловечился, восприняв плоть мою, и все свойственное естеству добровольно испытал, кроме греха, показуя тебе, душа, подобие и образ Своего снисхождения.]

Христос волхвы спасе, пастыри созва, младенец множества показа мученики, старцы прослави и старыя вдовицы, ихже не поревновала еси, душа, ни деянием, ни житию, но горе тебе, внегда будеши судитися.

[Христос волхвов спас, призвал пастырей, младенцев множество соделал мучениками, прославил старца и старую вдовицу; их деяниям и жизни ты не поревновала, душа, но горе тебе, когда будешь судиться!] *(Мф.2:1-2, 16, Лк.2:4-8, 25-26, 36-38)*

Постився Господь дней четьредесять в пустыни, последи

взалка́, показу́я челове́ческое, душе́, да не разлени́шия, а́ще тебе́ приложится́ враг, моли́твою же и постом от ног твои́х да отрази́тся.

[Постившись Господь сорок дней в пустыне, после взалкал, показуя человеческое /естество/: душа, не унывай, не разленись, если враг устремится на тебя, но молитвами и постом да отразится он от ног твоих.] (*Исх.34:28, Мф.4:2, Лк.4:2, Мк.1:13*)

Христос искуша́шея, диавол искуша́ше, показу́я ка́мение, да хле́би бу́дут: на го́ру возведе́ видети́ вся ца́рствия ми́ра во мгнове́нии. Убо́йся, о душе́, ловле́ния, трезви́ся моли́ся на всякий час Бо́гу.

[Христос был искушаем, диавол искушал, показуя /Ему/ камни, да будут хлебы; на гору возвел /Его/ видеть все Царства мира в мгновение; бойся, о душа, обольщения, бодрствуй и молися всякий час Богу.] (*Мф.4:1-10, Мк.1:12-13, Лк.4:1-12*)

Го́рлица пустынолю́бная, глас вопи́ющаго возгласи́, Христос свети́льник, пропове́дуяй пока́ние, Ирод беззако́нна со Ироди́адою. Зри, душе́ моя́, да не увязнеши в беззако́нныя се́ти, но облобыза́й пока́ние.

[Горлица пустыннолюбивая, Глас Вопиющего, возгласил Христов Светильник, проповедующий покаяние: Ирод беззаконствовал с Иродиадою; смотри, душа моя, да не увязнешь в сети беззаконных, но возлюби покаяние.] (*Песн.2:12, Ис.40:3, Мф.3:1-8, 14:3-4, Мк.6:17, Лк.3:19-20*)

В пусты́ню всели́ся благода́ти Предте́ча, и Иуде́я вся и Самари́я слы́шавше теча́ху, и испове́даху грехи́ своя́, креща́ющесея усер́дно, ихже ты не подража́ла еси́, душе́.

[В пустыню вселился Предтеча благодати, и Иудея и Самария стекались слушать его, исповедывали грехи свои и крестились с усердием, но им ты не подражала, душа.] (*Мф.3:1-6, Мк.1:3-6*)

Брак убо честный и ложе нескверно, обоя бо Христос прежде благослови, плотию ядый, и в Кане же на браце воду в вино совершая, и показуя первое чудо, да ты изменишися, о душе.

[Брак честен и ложе непорочно; ибо оба Христос прежде благословил, пребывая во плоти, претворил в Кане на браке воду в вино, явив первое чудо, чтобы ты изменилась, о душа.] (*Евр.13:4, Ин.2:1-11*)

Разслабленнаго стягну Христос, одр вземша, и юношу умерша воздвиже, вдовиче рождение, и сотника отрока, и самаряныне явися, в Дусе службу Тебе, душе, предживописа.

[Христос укрепил расслабленного, взявшего одр свой, умершего юношу, сына вдовицы воздвиг от смерти, /исцелил слугу/ сотника, и, открыв Себя самарянке, изобразил тебе, душа, служение духом.] (*Мф.9:6, 8:13, Лк.7:12-15, Ин.4:7-26*)

Кровоточивую исцели прикосновением края ризна Господь, прокаженные очисти, слепыя и хромыя просветив, исправи, глухыя же и немыя, и ничашия низу исцели словом, да ты спасешися, окаянная душе.

[Господь исцелил кровоточивую через прикосновение к одежде /Его/, очистил прокаженных, дал прозрение слепым, исправил хромым, глухим, немых и согбенную врачевал словом, чтобы ты спаслась, несчастная душа.] (*Мф.9:20-22, 11:4-5, Лк.13:10-13*)

Недуги исцеляя, нищим благовествоваше, Христос Слово, вредныя врачевая, с мытаря ядыше, со грешники беседоваше, Иаиropy дщере душу предумершую возврати осязанием руки.

[Недуги исцеляя, нищим благовествовал Христос-Слово, увечных исцелял, с мытарями вкушал, с грешниками беседовал, Иаировой дочери душу предумершую возвратил прикосновением руки.] *(Мф.4:23, 9:10-11, Мк.5:41-42)*

Мыта́рь спаса́шеся, и блудни́ца целому́дрствоваше, и фарисе́й хваля́ся осужда́шеся; ов у́бо, очисти́ мя; о́ва же, поми́луй мя. Сей же велича́шеся вопи́я: Бо́же, благодарю́ Тя, и про́чия безу́мныя глаго́лы.

[Мытарь спасался, и блудница становилась целомудренной, и фарисей хвалившийся осуждался, один /взывал/: очисти меня, другая же — помилуй меня, а этот тщеславно восклицал: «Боже, благодарю Тебя», и прочие безумные слова.] *(Лк.7:37-38, 46-47, 18:11-14)*

Закхе́й мыта́рь бе, но оба́че спаса́шеся, и фарисе́й Си́мон соблажня́шеся, и блудни́ца приима́ше оста́вительная разреше́ния, от Имúщаго крѣпость оставля́ти грехи́; ю́же, душе́, потщи́ся подража́ти.

[Закхей мытарь был, однако спасался, фарисей Симон соблазнялся, и блудница принимала разрешительное прощение от имеющего власть оставлять грехи, которой, душа, и ты старайся подражать.] *(Лк.7:39, 19:9, Ин.8:3-11).*

Блудни́це, о ока́янная душе́ моя́, не поревновáла еси́, я́же при́ймши ми́ра алава́стр, со слезáми ма́заше но́зе Спа́сове, отрѣ́ же власы́ дрѣвних согрешѣний рукописа́ние Раздира́ющаго ея́.

[Блуднице, о окаянная душа, ты не подражала, принявша мира алавастр, со слезами мазала ноги Господа и отирал власами ноги Господа, раздравшаго рукописание прежних ея согрешений] *(Лк.7:37-38)*

Гра́ды, и́мже даде́ Христос́ благове́стие, душе́ моя́, уве́дала

есі, како прѡкляти бѣша. Убѡйся указанія, да не бѣдеши якоже оны, ихже Содѡмляном Владыко уподѡбив, дѣже до ада осудї.

[Города, которым дал Христос благовестие, узнала, как были прокляты, убойся сравнения, да не будешь, как они — их, содомлянам Владыка уподобив, даже до ада осудил.] (Лк.10:12-15)

Да не гѡршая, о душѣ моя, явїшися отчѣянием, хананѣи веру слѣшавшая, еяже дщи слѡвом Бѡжиим исцелїся. Сыне Давїдов, спасї и менѣ, воззовї из глубины сѣрдца, якоже она Христу.

[Да не худшая, о душа моя, явишься отчаянием, слышавшая о вере хананеянки, которой дочь словом Божиим исцелилась: Сыне Давидов, спаси и меня, — взывай из глубины сердца, как она, Христу.] (Мф.15:22)

Умилосѣрдися, спасї мя, Сыне Давїдов, помїлуй, беснѡющїяся слѡвом исцелївый, глас же благоутрѡбный, яко разбѡйнику, мне рцы: амїнь, глагѡлю тебѣ, со Мнѡю бѣдеши в рай, егда приидѣ во слѣве Моѣй.

[Умилосердись, спаси меня, Сын Давидов, помилуй, беснующихся словом исцеливший, голосом же милостивым мне скажи: истинно говорю тебе, со Мною будешь в раю, когда прииду во славе Моей.] (Лк.23:42-43)

Разбѡйник оглагѡловаше Тя, разбѡйник Богослѡвѣше Тя, ѡба бо на крестѣ свїсяста, но, о Благоутрѡбне, яко верному разбѡйнику Твоему, познѡвшему Тя Бѡга, и мне отвѣрзи дверь слѡвнаго Цѣрствїя Твоегѡ.

[Разбойник поносил Тебя, и разбойник богословил Тебя, ибо оба висели на кресте вместе, но, о Многомилостивый, как верному разбойнику Твоему, познавшему Тебя Богом, и мне

открой дверь славного Царствия Твоего.]

Тварь содрогáшеся распина́ема Тя ви́дящи, го́ры и ка́мения стра́хом распада́хуся, и земля сотряса́шеся, и ад обнажа́шеся, и соомрача́шеся свет во дни, зря Тебе́, Иису́се, пригвожде́на ко Кресту́.

[Тварь содрогалась, распинаемым видя Тебя, горы и камни страхом распадались, и земля сотрясалась, ад обнажился, и свет омрачился среди дня, видя Тебя, о Иисусе, пригвожденного ко Кресту плотию.] (*Мф.27:51-52, Мк.15:38, Лк.23:45*)

Досто́йных пока́яния плодо́в не истяжи́ от мене́, ибо кре́пость моя́ во мне оскуде́, се́рдце мне да́руй при́сно сокруше́нное, нищету́ же духо́вную, да сия́ Тебе́ принесу́, я́ко приятную же́ртву, еди́не Спа́се.

[Покаяния достойных плодов не взыщи от меня, ибо крепость моя оскудела во мне, сердце мне даруй всегда сокрушенное, нищету же духовную Тебе да принесу, как приятную жертву, о единый Спаситель.]

Суди́е мой и Ве́дче мой, хотя́й па́ки прии́ти со а́нгелы, суди́ти ми́ру всему́, ми́лостивным Твои́м о́ком тогда́ ви́дев мя, пощади́ и ущедри́ мя, Иису́се, па́че вся́каго естества́ челове́ча согреши́вша.

[Судия мой, знающий меня, хотящий снова приидти с ангелами судить мир весь, тогда Твоим оком видев меня, пощади и помилуй меня, более всякого естества человеческого согрешившаго.]

*Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Удивила́ еси́ всех стра́нным жити́ем твои́м, а́нгелов чи́ны и челове́ков собо́ры, невеще́ственно поживши́ и естество́



прешѣдши, ѿмже, яко неvěщественныма ногáма вшѣдши, Маріе, Иордán прешлá есі.

[Удивила ты всех необычайною жизнью твоею — чины ангелов и человеков соборы, неvěщественно пожив и победив природу, посему, Марие, ты перешла Иордан как бы бесплотными стопами.]

*Преподóбная мáти Маріе, моlí Бóга о нас.*

Умíлостиви Создáтеля о хвáлящих тя, преподóбная мáти, избáвитися озлоблѣний и скорбѣй óкрест напáдающих, да избáвившеся от напáстей, возвелíчим непрестáнно прослáвльшаго тя Гóспода.

[Преклони на милость Творца к восхваляющим тебя, преподобная мать, избавиться от огорчения и скорбей, кругом нападающих, да, избавившись от искушений, возвеличим непрестанно прославившего тебя Господа.]

*Преподóбне óтче Андрѣе, моlí Бóга о нас.*

Андрѣе честнѣй и óтче треблажѣннейший, пáстырю Крѣтскій, не престáй моляся о воспевáющих тя, да избáвимся вси гнѣва и скóрби, и тлѣния, и прегрешѣний безмѣрных, чтúщи твою пáмьять вѣрно.

[Андрее честный, отче треблаженнейший, пастырь Критский, не преставай молиться о воспевающих тебя, да избавимся все гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущие твою память верно.]

**Слава, Троичен:** Трѣице Единосúщная, Ёдинице Триипостáсная, Тя воспевáем, Отцá слáвяще, Сýна величáюще, и Дúху покланяющеся, Едíному Естествоú воистину Бóгу, Жíзни же и живúщему Цáрству бесконѣчному.

[Троице Единосущная, Единице Триипостасная, Тебя

воспеваем, Отца прославляем, Сына величаем и Духу покланяемся, Единому Естеству воистину Богу, Жизни же и живущему Царству бесконечному.]

**И ныне, Богородичен:** Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебѣ бо сей вѣрно царствуй, в Тебѣ и утверждается, и Тобою побеждай, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, Тобою верно царствуя, Тобою и утверждается, Тобою побеждая, побеждает всякое искушение, торжествует над врагами и имеет их в послушании.]

**Таже оба лика вкупѣ поют ирмос:**

Безсѣменнаго зачатія Рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо рождение обновляет естества. Темже Тя вси роди, яко Богоневѣстную Матерь, православно величаем.

{{\_LINK1\_}}